

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Kasdi Merbah Ouargla University
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and English Language



Dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the Master's Degree in
field of English Language and Literature

Specialty: Translation and Translation studies.

Communication Strategies in English/ Arabic Interpretation.

Case Study: Trump's State of the Union Address.

Presented and publicly defended by

Basma Siagh

Inas Benlamoudi

Supervised by

Mr. Hemza ZEGHAR

Jury

Dr. Noussaiba DJEHA	UKM-Ouargla-	Chairperson
Mr. Hemza ZEGHAR	UKM-Ouargla-	Supervisor
Mrs. Dalila MESLOUB	UkM-Ouargla-	Examiner

Academic Year:

2021/2022

Dedication

To our beloved parents and families.

To our dear supervisor Mr. Hemza ZEGHAR.

To all the teachers of Kasdi Merbah Ouargla university.

To our best friends and acquaintances.

To all of them, we dedicate this dissertation.

Acknowledgment

First and foremost, all praise and thanks to Almighty Allah, the most gracious, the most merciful for enlightening our path and endowing us with patience, and determination to accomplish this dissertation.

Reaching our destination would not have been achieved without the unstinting support of our greatest supervisor **Mr. Hemza ZEGHAR**. He gave us the idea of this research and he continued to show his intense interest in the research project through his patience, guidance, constant advice and his constructive criticism. In fact, words are not enough to express our deep gratitude to him for his boundless encouragement and trust, for making all the resources available for us and for sharing his expertise and his encyclopedic knowledge throughout the study. Indeed, we feel incredibly privileged to have him as our dissertation supervisor.

This journey would not have been possible without the constant motivation, support and encouragement of our families. They were always by our side through thick and thin and throughout our academic journey.

Finally, our sincere appreciation goes to all the teachers of Kasdi Merbah University-Ouargla- and to the board of examiners for reading and evaluating our work.

List of contents

Contents	Pages
Dedication	I
Acknowledgment	II
List of abbreviations	IV
List of figures	V
List of tables	VI
Introduction	1
Background of the Study.....	1
Statement of the Problem.....	2
Research Questions.....	3
Main Question.....	3
Sub-Questions.....	3
Hypotheses.....	3
Significance of the Research.....	3
Objectives of the Study.....	4
The organization of the Dissertation.....	4
Chapter 01.	
Introduction.....	6
1. On the Definition of Interpreting.....	6
1.1. “Interpreting” vs. “Translating”.....	6
1.1.1. <i>The Differences</i>	6
1.1.2. <i>The Similarities</i>	8
1.2. History of Interpreting.....	8
1.2.1. <i>History of Practice</i>	8
1.2.2. <i>History of Profession</i>	9
1.3. Forms of Interpreting	10
1.3.1. <i>Modes of Interpreting</i>	10
1.3.2. <i>Settings</i>	11
1.3.3. <i>Directionality</i>	13
2. Simultaneous Interpreting (SI).....	14
2.1. Characteristics of Simultaneous Interpreting.....	14
2.1.1. <i>The Simultaneity of Comprehension and Production</i>	14

2.2.2. <i>The Lag between Source and Target Message (ear-voice span)</i>	14
2.2.3. <i>The Unit of Interpreting</i>	15
Conclusion.....	16
Chapter 02.	
Introduction.....	18
1. Political Discourse.....	18
1.1. Features of Political Speeches.....	19
2. Language as a Means of Communication.....	20
2.1. The Process of Monolingual Communication vs. The Process of Interpreting.....	21
3. SI as an Act of Communication.....	23
4. SI Approaches.....	25
4.1. Form-based Approach.....	26
4.2. Meaning-based Approach.....	26
4.2.1. <i>Interpretive Theory</i>	27
5. Strategies of Simultaneous Interpreting.....	30
5.1. What is an Interpreting Strategy?	30
5.2. The Defining Characteristics of Interpreting Strategies.....	30
5.3. SI strategies and their Definitions.....	32
Conclusion.....	39
Chapter three	
Introduction.....	41
1. Data Analysis.....	41
1.1. Data.....	41
1.2. Methodology.....	41
1.3. Analysis.....	48
1.4. Discussion of Results.....	65
Conclusion.....	67
References.....	69
Appendix.....	73
ملخص البحث.....	103
Abstract.....	110

List of Abbreviations

Abbreviation	Signification
SL	Source Language
TL	Target Language
ST	Source Text
TT	Target Text
SI	Simultaneous Interpreting
Int1	Interpreter One
Int2	Interpreter Two
L2	Second Language
SLT	Source Language Text
TLT	Target Language Text

List of Figures

Figures	Title	Pages
Chart1	<i>The Frequency of Interpreting Strategies</i>	65

List of Tables

Table	Title	Page
1	<i>Simultaneous Interpreting Strategies, Definitions and References.....</i>	33
2	<i>The Two renditions of the Source Text Data.</i>	42
3	<i>The Interpreting Strategies Adopted in the Rendition of the Interpreting Units.....</i>	62
4	<i>The Frequency of Interpreting Strategies.....</i>	64

Chapter one

Introduction

This chapter attempts to provide a brief overview of interpreting. It seeks to explore the difference between “interpreting” and “translating” as interrelated yet separate professions and to offer a brief summary of the most important milestones in the history of interpreting. Furthermore, it touches on the various forms of the interpreting process. Then, the second part of this chapter examines several notions peculiar to simultaneous interpreting.

1. On the Definition of Interpreting

In his textbook *“Introducing Interpreting Studies”*, Franz Pöchhacker (2004) defined interpreting as “a form of translational activity in which *a first and final rendition in another language* is produced on the basis of *one-time presentation* of an utterance in a source language”.

This definition regards interpreting as a form of translation, therefore, as a subdiscipline within the larger academic discipline that we know as Translation Studies (Pöchhacker, 2010, p.158). He also emphasizes on the immediacy as a feature that distinguishes it from other forms of translation, rather than focusing on the dichotomy of Oral vs. Written.

To sum up, interpreting is a communicative activity of transferring the source language (SL) message into the target language (TL) orally, it cannot be checked or revised or planned in advance.

1.1. “Interpreting” vs. “Translating”

Most people often refer to interpreting and translating as being one and the same process. Although interpreting and translating are related, they are two forms of cross-cultural communication.

1.1.1. The Differences

In many respects, interpreting and translating are fundamentally different tasks:

- ❖ Interpreting, according to Pöchhacker (2004), is distinguished from other forms of translation by its immediacy. He emphasized that, on the one hand, the ST is typically provided only once and cannot be retrieved. On the other hand, the TL is typically produced under time pressure, which does not allow interpreters to correct or revise their output as in other forms of (written) translation.

❖ The typical difference between the two professions is the mode of input and output (Christoffels & De Groot, 2005, p. 456). These are visual and written modes in the case of translation and auditory and verbal modes in the interpreting. To put it simply, interpreting handles spoken language in real time, while translation services are text-based.

❖ According to Brian Harris, the difference between the two activities begins with the process of comprehension. In one hand, the translator can consult the written text at his own pace, in his own time, and he has also an opportunity to use dictionaries and to consult experts and colleagues. In the other hand, the process of comprehension for the interpreter is much more complicated. He has no time to use dictionaries or consult an expert. The only way the interpreter can affect the process of comprehension is by taking pre-emptive action before the message is actually communicated, through exhaustive preparation, both lexical and conceptual, of the subject matter concerned. (Cay Dollerup & Anne Loddegaard, 1992, p. 196).

❖ Another significant difference is the author-translator relationship vs. the speaker-interpreter relationship. The text for the translator is considered “self-sufficient”, whereas in interpreting, a variety of factors are involved in conveying the message (Cay Dollerup & Anne Loddegaard, 1992, p. 198). In other words, in translating, the translated text is the only source of the information available to its readers and the translator works independently from the author and the target language reader, while the interpreters share the communicative context with the source speaker and listeners.

❖ According to (Inglis, 1984, p. 2), the interpreter is often involved in immediate interaction with one or other speakers, functioning as himself, asking for clarification, explanation, repetition, etc. This situation permits the interpreter to make optimum use of feedback in his rendition. While the translator does not have this possibility, since if any feedback is received, it is too late for him/her to modify the original message.

❖ The skills required for the two activities vary considerably. The work of a translator requires maximum proficiency in TL as well as in-depth understanding of SL, plus a thorough grasp of the subject matter treated and access to sources of information and terminology to help them broaden the specific knowledge required for a particular job, even translators have to develop time management skills to assess their working capacity, but it is not as pressing as interpreting. In contrast, interpreters are always subject to time constraints in addition to a number of constraints including rapid decision making and efficient crisis management because they rely on themselves when it comes to information access. So, to conclude, the time factor continues to be viewed as one of the crucial differences.

1.1.2. The Similarities

On many levels, interpreting and translating are strikingly similar tasks:

- ❖ Both translators and interpreters should not alter the content of the message that they have to transfer, which makes the two forms of language use unique. In other words, both tasks are modes of bilingually mediated communication for third party.

- ❖ Both translators and interpreters have to match the content of what they say or write with the content of the ST. By way of explanation, the interpreter and the translator must create in the reader's or listener's mind the exact impression that the source writer or speaker intended to convey.

- ❖ According to Brian Harris in his excellent *“Prolegomenon”* “we had better admit at the outset that translating and interpreting have much in common. When all is said and done, they are but two modes of what is essentially one operation”. To put it in another way, these two academic disciplines are on the same primary process; comprehension of a text or speech in one language and production of another text or speech on a different language deemed equivalent.

- ❖ The connections between interpreting and translating are highlighted by Pöchhacker (1995). He considers the two disciplines as “twins”, because they both aim to attain communicative goal.

- ❖ The two tasks have been a major shaping force in the development of world's cultures.

1.2. History of Interpreting

Interpreting is an ancient human practice which clearly pre-dates the invention of writing and translation. There may be a little evidence of the interpreter's work who may have been a linguist, or a diplomat who was asked or offered to interpret. Additionally, many historical documents neglected to mention interpreters or to discuss their roles in society.

Interpreting has long been practiced during the history, until the 20th century in which it gained recognition as a profession and it has recently come into its own as an academic field.

1.2.1. History of Practice

From a historical perspective, interpreting was a **“common”** activity that has been in existence since very early time despite the limited available sources to this field which

make it an arduous task for the historian to locate references to the topic in chronicles, letters, autobiographies and literary works in a range of language and cultures.

Writings on the profession, specifically the history of practice, began in the mid 1950s with publications by scholars in Germany and France in 1956. The earliest traces to the practice dates back to Ancient Egypt at Horemhab's Tomb (1330 BC), where an interpreter helps vassals (like Syrians and Libyans) to request food from Pharaoh Tutankhamun. Moreover, interpreters were also known to be used in Greek and Rome in ancient Greek, they worked for the government and philosophers to explore foreign teachings. While in Roman Empire, they served in the Senate to facilitate communication with Carthaginians and Hispanics. In addition to that, interpreters were disseminating religious scriptures in Aramaic, Arabic or Greek in Hebrew society when translation was still forbidden. But in Spain, the interpreter's main role was to facilitate communication among the three cultures (Christians, Jewish and Muslims).

While interpreting remains important in subsequent centuries, it was not until the 20th century that it turned into the profession that is today, with the emergence of most of the current interpreting modes and types.

1.2.2. History of Profession

The most detailed and extensive study on the history of the profession of conference interpreting was conducted by Jesús Baigorri-Jalón in the late 1990, a UN staff interpreter with an academic background in history (as cited in Pöchhacker, 2004, p.160). He provides a detailed description of the profession based on first-hand accounts as well as extensive references to original documentation. Baigorri traces the profession's roots back to the **Paris Peace Conference** of 1919 when diplomatic relations were dominated by a single language (French) and it played a critical role in the birth of a new multilingual model of diplomacy that continues to this day.

Baigorri's history also covers the time between the wars and the "**interpreters of dictators**" and leads up to the major political event known as "**Nuremberg Trial**". It refers to the series of thirteen trials to prosecute warlords before International Military Tribunal (IMT) that held from November 1945 to October 1946 in the palace of justice in Nuremberg, Germany. It was a milestone of the contemporary history of interpreting which marked the first-time use of simultaneous interpreting (SI) in four languages for the entire proceedings

that laid to the foundation of modern-day conference interpreting. It was poorly-equipped and many of the strategies that followed by simultaneous interpreters are part and parcel of standard training today (they rendered not the words, but the ideas. Also, they dealt with complex syntax by using segmentation or anticipation).

As interpreting developed, universities began offering courses on the subject in an effort to help interpreters attain professional status such as **the University of Geneva School of Interpreting** that was founded in 1940, to name but a few. In 1950, many professional organizations of interpreters have been formed including **the International Association of Conference Interpreters (AIIC)** that was set up in 1953. Over the decades, interpreting becomes a growth area as universities began to conduct research into this field and by the early 2000, it was undoubtedly to consider it as a part of translation studies.

1.3. Forms of Interpreting

Interpreting is subdivided into three types based on the settings and two types based on the mode of interpreting. The mode of interpreting is determined by the manner in which it is performed, whilst the setting in which interpreting takes place is referred to as type.

1.3.1. Modes of Interpreting

The term “**mode**” is relatively new here because throughout the history of interpreting, there was only one default mode “**consecutive**”, distinction was therefore excluded and there was no need for distinction until the emergence of new working mode in 1920. There are two main modes of interpreting; **simultaneous and consecutive**, depending on whether the TT is delivered roughly at the same time as the ST or after it.

- **Consecutive Interpreting:** is the “**default mode**” of interpreting and it was referred to as “**ordinary interpreting**” until the development of “**simultaneous interpreting**” in 1920s and later in the 1945s. In consecutive interpreting, interpreters listen to a single intervention in its entirety, while taking notes. They then render the meaning of the message in another language.

According to Seleskovitch (1978a), “In consecutive interpretation, the interpreter does not start speaking until the original speaker has stopped. He therefore has time to analyze the message as a whole, which makes it easier for him to understand its meaning. The fact that he is there in the room, and that the speaker has stopped talking before he begins, means that he speaks to his listeners face to face and he actually becomes the speaker”.

The skills needed in this mode are the **note-taking system** that the interpreter previously developed, knowledge of the languages, and familiarity with the given subject and memory capacity. Hence, consecutive interpreting with the use of systematic note-taking is sometimes referred to as **‘classic’** consecutive, in contrast to **‘short’** consecutive without notes, which usually implies a bidirectional mode in a liaison constellation.

- **Simultaneous Interpreting:** Again quoting Seleskovitch (1978a) “as the name suggests, providing the target language message at roughly the same time as the source language message is being produced”.

Simultaneous interpreting (frequently abbreviated to **SI**) is the mode of interpreting in which the interpreter receives a message in the SL and conveys that message in the TL, while still listening to the original input. Simultaneous interpreters usually work in soundproof booths with SI equipments that eliminate acoustic overlap between the source speech and its simultaneous interpretation, which is uttered into a microphone. They also work under the supervision of a chief interpreter who liaises between the interpreters in the booth and the conference manager.

- **Sight Translation:** is a hybrid mode of translation and interpreting in which the ST is written and the TT is spoken. The term is intrinsically inaccurate, for this reason it could be defined as a form of translation, and for some scholars and authors, it could be categorized as a third mode in addition to simultaneous interpreting.

1.3.2. Settings

Beyond these modes, interpreting can be divided into three types based on the settings in which it is performed. Among the most frequently discussed types are:

- **Conference Interpreting:** is the most commonly known, professionalized and prestigious type of interpreting. It is described as the rendering of speeches delivered in one language into another language at formal or informal settings, either simultaneously or consecutively. Some writers equate conference interpreting with simultaneous interpreting. According to Jones (1998), most conferences are conducted with simultaneous interpreting these days, though interpreters must be prepared to perform in the consecutive mode as well.

Most conference interpreters have two or three working languages, divided as follows:

- **“A” language(s):** the native tongue(s) of the interpreter or language(s) of which s/he has native or near-native command. Interpreters work into as well as out of their “A” language(s);

- **“B” language(s):** non-native language(s) of which the interpreter has sufficient command, but not the same level as an “A” language. Interpreters work into as well as out of their “B” language(s);

- **“C” language(s):** these are passive languages. Interpreters work from “C” language into their “A” or “B” language(s), but they do not interpret into a “C” language.

- **Court Interpreting:** is a particular domain of legal interpreting that refers to interpreting services provided in courts of law and in legal cases of any sort. In court interpreting, interpreters regularly work in judicial settings (courts and courtrooms) with judges, attorneys, witnesses, litigants and experts in specific subject fields (such as medicine or forensics). In the United States, most interpreting in legal settings is done in the simultaneous mode, although consecutive mode is the mode of choice for witness testimony (Gonzalez et al, 1991), but in other countries, interpreted court proceedings are most likely to use the consecutive mode (Driesen, 1989: [cited from Japan]).

- **Community Interpreting:** refers to interpreting “that enables people who are not fluent speakers of the official language(s) of the country to communicate with the providers of public services so as to facilitate full and equal access to legal, health, education, government and social services” (Carr et al, 1997).

Community interpreting is the second most prevalent type of interpreting that occurs between persons who live in the same community or country, but speak different languages. The two domains that fall under the umbrella of community interpreting are **Medical/Healthcare interpreting** (at emergency rooms, hospitals and mental institutions) and **Legal interpreting**. Community interpreting may entail either simultaneous or consecutive mode.

A typical example for this form of interpreting includes medical, mental health, educational, social services interpreting. For example, the community interpreter is one of the profiles sought by **the International Committee of the Red Cross (ICRC)**, **the Red Cross** and **Red Crescent Societies** or other national and international organizations and agencies like the **International Organization of Migration (IOM)** which hires interpreters to help Arab refugees in Greece and the neighboring countries.

1.3.3. Directionality

Apart from the broad classifications of interpreting types by *settings* and *mode*, Pöchhacker (2004, p. 20) has proposed another categorization of interpreting based on the directions of communication. The concept of interpreting is classified according the parameter of directionality into three basic types:

- **Bilateral Interpreting:** despite the common conception that interpreting process works in one direction at a time, i.e. from SL to TL. The communication encounter, thus, can be done bilaterally. In other words, an interpreter does work in two directions, which are “**back and forth**” between the two languages involved, depending on the turn taking of the primary parties. Bilateral interpreting is typical of “**interpreted-mediated communication**” in face-to-face interaction such as business interactions and doctor-patient encounters. It also occurs in conference-type interaction where the interpreter works in a “**bilingual booth**”, which allows him to interpret questions and comments back into the main language of the floor.

- **Retour Interpreting:** which commonly labeled as “**A-to-B interpreting**” or “**return interpreting**”. It refers to interpreting from the interpreter’s native language into his non-native language, usually into the “B” language. According to Pöchhacker (2004, p. 21) and Lim (2003), return interpreting in simultaneous interpreting is still not as widely accepted in western Europe as other parts of the world (e.g. Asia), despite it is widely practiced on the “**local**” or “**private**” markets. In contrast, most of native sign language interpreters typically practice simultaneous interpreting as “A” to “B” interpreting and they consider “B” to “A” interpreting (sign to voice interpreting) as the most daunting direction.

- **Relay Interpreting:** is the “**indirect**” practice of interpreting from one language into another via a third language, which links up the performance of two or more interpreters with one interpreter’s output serving as the source for another. This type of interpreting is performed when the language combination of the interpreters available does not allow for “**direct interpreting**”.

Furthermore, relay interpreting was a common practice in what used to be the **Eastern bloc countries**, where Russian served as the “**pivot**” language in the multilingual Soviet Empire. However, for some UN and EU working languages, the combination of A-to-B and relay interpreting has played an important role, often with English serving as a pivot language, as it is likely to become more prominent in an enlarged European Union (Pöchhacker, 2004, p. 21).

2. Simultaneous Interpreting (SI)

Simultaneous interpreting (SI), sometimes called conference interpreting, can be argued to be one of the most complex language tasks imaginable because many processes take place at the same time. New input is continuously presented while the interpreter is involved simultaneously in comprehending that input and storing segments of it in memory. At the same time, an earlier segment has to be reformulated mentally into the target language and an even earlier segment has to be articulated (Gerver, 1976; Lambert, 1992; Padilla et al., 1995). So, SI is regarded as a cognitively demanding task because many processes take place at the same time and it is very intensive since the interpreter must simultaneously listen, interpret and speak. For these reasons, SI requires a great deal of concentration, a superb command of the languages used and broad general knowledge. Now, we can conclude from this short paragraph that this complexity makes SI one of the most challenging bilingual tasks.

2.1. Characteristics of Simultaneous Interpreting

2.1.1. The Simultaneity of Comprehension and Production

One of the most salient features of simultaneous interpreting is that two streams of speech have to be processed simultaneously. That is, the input must be understood and the output must be produced at the same time. Therefore, it is obvious that interpreters should split their attention on performing the daunting processes of monitoring, storing and decoding while they still engaged in the encoding into the TL of previously received sequences. In other words, the attention is partly focusing towards the understanding of the source message, and the other towards the production of the target message. According to Goldman-Eisler, interpreters exploit natural pauses and hesitations in the source speech in order to reduce the pressure of the simultaneous processing to a minimum. To sum up, the simultaneity of comprehension and production is likely to be one of the main reasons why simultaneous interpreting is such a cognitively demanding task.

2.2.2. The Lag between Source and Target Message (ear-voice span)

Time lag, also referred to by the French term *décalage*, is regarded as the most important element of synchronization in simultaneous interpreting (Pöchhacker, 2004). This lag, the so-called ear-voice span, is the delay between the speaker's delivery and the interpreter's output in simultaneous interpreting. It has traditionally been measured in units of time between the input and the correspondent output, but other measures are possible, notably

the number of words. Average lags reported for interpreting are longer than for shadowing. For interpreting, the average lag varies between 4 to 5.7 words (Gerver, 1976; Goldman-Eisler, 1972; Treisman, 1965). Whereas for shadowing, it varies between 2 to 3 words (Gerver, 1976; Treisman, 1965).

Furthermore, the production of the target message usually lags behind that of the source message by a few seconds. Hence, the interpreter before being able to produce an adequate interpreting output, a certain amount of input has to be available. That is why ear-voice span should be as short as possible, because a longer ear-voice span requires interpreters to recollect more information, potentially causing them to fall behind the original speaker.

To conclude, the ear-voice span is likely to be influenced by a number of factors such as language of input (Goldman-Eisler, 1972). Despite the differences between languages, the ear-voice span is consistent between the different pair of languages.

2.2.3. The Unit of Interpreting

A crucial aspect of decision-making in SI relates to the segmentation of the input speech into ‘**chunks**’ serving as **units of interpreting**. The interpreting unit “**chunk**” is an important factor due to the simple fact that simultaneous interpreting output is produced from it and it consists of several words on average. Additionally, rather than translating each incoming word separately, interpreting usually involves rephrasing at a higher level (Goldman-Eisler, 1980) because word by word translation will render the message almost unintelligible because languages are asymmetric and single words do not always have a direct equivalents in the TL. So, rather than translating each incoming word separately. Interpreting usually involves rephrasing at a higher level (Goldman-Eisler, 1980; Schweda Nicholson, 1987).

In an analysis of a large number of translation chunks by Goldman-Eisler (1972), she found that the noun phrase (NP) and the verb phrase (VP) are the essential components of the input chunks because they carry the highly-needed information during the interpreting process which makes it possible and the clause is the most favored unit by interpreters. In her findings, she also found that there is a general tendency of interpreters to postpone translation when the verb is uttered later in the input clause and most of the interpreters started to translate before a natural pause in the source speech occurred, which suggested that

interpreters do not merely mirror the input chunking of the speaker but impose their own segmentation of the text.

Conclusion

This chapter gave an overview of interpreting in general; it described the difference between “interpreting” and “translating” and provided brief highlights of the history of interpreting. It also presented the different forms of interpreting based on the mode, settings and directionality. Finally, it discussed some basic notions related to SI.

Chapter two

Introduction

This chapter is divided into three parts. It first defines political discourse and briefly summarizes some of its main features that cause difficulties for interpreters. The second part of this chapter compares the two forms of communication, namely unmediated monolingual communication and mediated bilingual communication. Then, it discusses the issue of SI as a special act of communication and identifies the constraints and factors that jeopardize the task of the simultaneous interpreter. Finally, this chapter investigates SI approaches and strategies adopted by interpreters when faced with certain difficulties or problems during the SI process.

1. Political Discourse

The term « **discourse** » has been defined repeatedly in time, but there is no universal definition of it yet. Discourse can be simply defined as “any form of written or spoken communication”. It also stands for public and organized ways of speaking about constituted speeches (i.e. politics, medicines, society.) in a specific historical period (Wilston, 1995 as cited in Ihalinen, 1999).

According to Chilton (2004, p. 3), politics can be seen either as a clash over power, between people who work to keep and enhance their authority and people who work to defend themselves against it, or as a form of “**cooperation**” among institutions in a specific society to solve troubles created as a result of conflicts over interests, money, authority, etc...

Many scholars believe that it is quite hard to define the concept of “**political discourse**” as it has broad range of meanings. Van Dijk argued that political discourse can be simply marked as the discourse of politicians, i.e. their texts and talks and their professional activities. The topics discussed usually come from public events that require collective decision-making, policies, regulations or legislations. In addition to that, Chilton and schaffner (1997) describes political discourse as “a complex form of human activity that depends on the fact that politics cannot be performed without language”. Political discourse includes public conferences, public political debate, campaigns and political speeches.

Political speeches are delivered by politicians to deliver their messages or point of views to the public; they can also be used as a tactic for persuasion, offering instructions, or for giving directions from a politician to the general public. To reach out a wider range of an audience and to circulate those information around the world, those speeches are interpreted/ translated

into other languages. However, interpreting political speeches are regarded as a daunting task that could pose a host of challenges to the interpreter due to their distinctive features.

1.1. Features of Political Speeches

One of the reasons that interpreting political speeches might provide a number of difficulties is that they have unique characteristics that are still understudied in the field of interpreting studies.

To begin with, political speeches cover several issues and they also often contain terms from various fields such as history, cultural and religious studies or political issues...etc. Therefore, interpreting political speeches require the interpreter to have an encyclopedic knowledge about all those issues in addition to their interpreting skills.

Furthermore, Schaffner argues that political speeches tend to be characterized by ideological aspects due to diplomatic reasons. For this reason, Barden (2001) states that the same political text can be translated differently by different translators, while different translation products are due to the translator's upholding different institutional policies or ideologies. Therefore, the translation outcome is often colored and influenced by these factors. Put it simply, there can be many versions of translations/ interpretations of a political speech and that translating/ interpreting political speeches are always related to ideological factors. For instance, supporters of the Arab spring revolutions tend to adopt the Arabic translation "الثورة التونسية" (The Tunisian revolution) for the English "**The Tunisian uprising**" instead of "الانتفاضة التونسية" which would attribute less political and historical value to the event.

Another crucial feature is the existence of socio-cultural elements in political speeches such as the use of certain rhetorical devices or the use of religious phrases. On the one hand, English speeches have a lot of rhetorical elements, especially metaphors. Metaphors in English political speeches may project a particular ideological or political beliefs in an indirect way (Beard, 2000). In the other hand, the reflection of religious phrases is an element that distinguished Arabic speeches from other speeches. In fact, it is very common that Arabic political speeches begin with Quranic verses or terminologies such as **بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد صل الله عليه وعلى آله وصحبه أجمعين إلى يوم الدين**, while the political speeches in English might not have this feature. Consequently, it is

the task of the interpreter to bridge the two cultures, while at the same time ensuring the messages can be conveyed clearly.

Another distinguishing feature is the vague language. Politicians try to be as vague as possible and employ ambiguous language when they are unsure or unwilling to divulge information.

A final noteworthy feature is emotiveness. Wilson (1990, p. 18-19) states that “certainly, politicians use words and sentences in an emotive manner; it is part of their aim to create a feeling of solidarity, to arouse emotions such as fear, hate or joy”. Similarly, Shunnaq (1993) claims that some SL items have only partial equivalents when translating emotive political texts because the ultimate meaning is in the speaker’s mind.

To sum up, SI, as is well known, plays a critical part in countries’ foreign policies, as it has the power to strengthen or sever diplomatic ties. Because countries cannot share the same language, “interpretation” is the key to everything. However, interpreting/ translating political speeches pose their own challenges and difficulties due to their unique features. So, interpreting/ translating these features into other languages might give rise to interpretation/ translation challenges and difficulties. Hence, the interpreter/ translator must adopt some strategies and techniques to achieve the goal of communication because any misinterpretation of political speeches might result in disastrous outcomes.

2. Language as a Means of Communication

Communication is best characterized as the best delivery of an intelligible message from a sender to a recipient. Effective communication is critical in both professional and personal life. However, the significance of communication between people equates with the significance of language which is the most important means of communication.

Language is essentially a means of communication among the members of a society, the need to communicate triggers both the occurrence and the development of a language. Language is considered as a specific code intended for information exchange between users i.e. language speakers. In fact, any language resembles a code being a system for interrelated material signs (sounds or letters) and various combinations of which stand for various messages. Language grammars and dictionaries may also be regarded as a kind of code books indicating both the meaningful combinations of signs for particular languages and their meanings.

The process of language communication always involves sending a message by a sender to a recipient. The sender encodes his/her mental message into a code of a particular language and the recipient decodes it using the same code (language). In other words, any act of communication includes an addresser who wants to convey a message by choosing a channel that s/he thinks is appropriate to get the message across and an addressee who is supposed to receive the message. Thus, the success of communication depends on many factors such as context, relationships between sender (addresser) and recipient (addressee) and characteristics of the channel.

In general, there are two forms of communication; the communication variety with one common language is called **monolingual unmediated communication**, however, the communication process that involves two languages or codes is referred to as **bilingual mediated communication**.

According to Crystal (1987: 425), a monolingual, also known as unilingual, can be a person who knows and uses only one language. S/he does not have access to more than one linguistic code as a means of communication. The bilingual communicator, on the contrary, is able to translate within the limits of their mastery of the two languages (Harris & Sherwood, 1978, p.155). Then, translation/ interpreting is a distinctive type of bilingual mediated communication that differs from monolingual communication since it involves a third party who is a translator or an interpreter.

2.1. The Process of Monolingual Communication vs. The Process of Interpreting

Even though interpreting has its roots in unmediated monolingual communication, the two processes differ on a number of major dimensions including conditions for comprehension and production, and strategies.

The process of monolingual communication is simple, unidirectional and linear process and each step must be completed before the next can be started. The speaker encodes the message which is carried through the channel and picked up by the listener. While in interpreting, the interpreter decodes messages transmitted in one language and re-encodes them in another. So, it is this re-encoding which distinguished the interpreter off from the monolingual communicator. To put it simply, as receivers, both have the same involvement in decoding, but their encoding behavior is in string contrast. When taking a turn as a sender, the monolingual must encode into the language used by the sender in order to encode messages

which are completely different from those received and to transmit them to the previous sender. Unlike the monolingual communicator, the encoding process for the interpreter consists of re-encoding the same message into a different language and is aimed at a group of receivers who are not the same as the original sender.

Moreover, in unmediated monolingual communication, the speaker usually starts producing his/her speech with only a rough idea in mind of what they want to achieve and s/he is the only person responsible for what s/he utters and who is also competent to judge whether his/her output is intentionally felicitous or not at the end. Then, the comprehension of the first discourse follows the production at a more or less long extended interval and the listener could anticipate what the speaker is going to say and to respond accordingly before the following production has taken place. In short, the production and comprehension of the first discourse and the subsequent production of the second discourse are partly overlapping processes due to this anticipation potential; this means that the listener is able to plan and to start producing their own production of the second discourse while still listening to the first discourse. In the other hand, in interpreting, the speaker produces a stretch of source discourse, and the interpreter on the basis of this discourse and his/her relevant knowledge and interests, engages in processes of mental world modeling in order to be able to respond to the production of stretch of target discourse. As a result, the production of the source discourse, its comprehension and the production of the target discourse are overlapping processes and with appropriate strategies, it is possible for the interpreter to start producing segments of target discourse before the production of the source discourse is even completed.

Additionally, in unmediated communication, a type of reciprocate interaction is always dominant, i.e. the listener produces a speech with the aim of providing an answer, a reply or a comment to the speaker's speech and s/he is wholly independent from the linguistic make-up of the speaker's speech "**semantic autonomy**" in formulating his/her speech. In selecting the appropriate linguistic means, the listener is largely unaffected by the linguistic make-up of the speaker. In contrast, the role of the interpreter is different. Firstly, as the recipient of the speaker's speech, but s/he is not the addressee of the speaker's message, the interpreter is therefore excluded from the linguistic, extra linguistic and situational knowledge shared by the speaker and the audience. Secondly, as a linguistic mediator, the interpreter is required to produce a TL speech that is equivalent to the original speech and not an answer or a reply to the speaker's speech. Consequently, the interpreter has little semantic autonomy over the speech. In conveying the message, the interpreter will be affected by the linguistic structure of

the original speech. Thus being exposed to the risk of interference caused by the ongoing presence of SL speech elements in his/her short-term memory. Finally, the role of the interpreter as a mediator prevents him/her from interacting with the speaker.

To sum up, when comparing the process of monolingual communication with interpreting process, one finds that the latter takes place in adverse conditions. As Kohn (1990, p. 111) puts it; it is mainly the continuing presence of the source text and the lack of semantic autonomy that interfere with comprehension, and more significantly, with production processes. These conditions require special strategies which differ from those used in unmediated monolingual communication and will be adapted to the specific requirements of the interpreting process. Thence, Kohn and Kalina (1996) argue that the discourse strategies of monolingual communication are not sufficient to solve all interpreting problems, since interpreting takes place under “**adverse conditions**” involving great time pressure and high cognitive load, discourse strategies have to be adopted, complemented and used for more efficiency.

3. SI as an Act of Communication

The rising presence of SI has piqued experts’ interest in deciphering this perplexing endeavor. Psycholinguistic studies on how languages are processed have greatly influenced SI research. As a result, simple explanations of this difficult job, such as transcoding or the simple replacement of linguistic units from one language into another have emerged. SI is regarded as a unique act of communication due to some constraints that hinder the communication process and make the simultaneous interpreter’s task almost a daunting and an impossible task:

- **The overlapping phases of speaking and listening:** SI required paying attention to two speeches at the same time, i.e. the speaker’s source speech and the interpreter’s target speech, whereas people were thought to be able to focus only on one at a time because of the complexity of speech comprehension and speech production. The second source of difficulty is the idea that the interpreter’s voice would prevent him/her from hearing the voice of the speaker. Later, Welford (1968) claimed that interpreters learned to ignore the sound of their own voice (see Moser, 1976, p. 20).
- **The high pressure:** Another major challenge of SI is on the interpreter’s mental resources which stems from the fact that s/he must understand a speech and produces

another simultaneously at a rate imposed by the speaker. As a consequence, errors, omissions and infelicities will be present in the simultaneous interpreter's production.

- **Attention:** The ability of interpreters to focus on and perform a variety of activities simultaneously. S/he must retain focus and attention while absorbing the information of lengthy conversations.
- **Memory:** Memory factor is of prime importance in SI. As opposed to consecutive, priority is given to direct transformations since a simultaneous interpreter simply has no time for conceptual analysis. Memory is classified into long and short term. SI places a large burden on short-term and working memory for the interpreter to retain what has been heard at the moment of speaking, while a good long-term memory is highly needed to put the information into context.
- **Speed and time lag:** Chernov (2004, p. 15) argued that the speed of delivery is relatively dependent on the speed of the incoming discourse. According to Li (2010, p. 19), fast speech causes misinterpretations, information loss and comprehension difficulties. The interpreter's prior preparation may help compensate for a lack of expertise and vocabulary, as well as relieve the strain of delivering a speedy translation (Li 2010). Even if the interpreter is extremely trained and familiar with the subject matter, speed exceeding certain limits will prevent the interpreter from fully conveying the message.
- **Noise and distraction:** the noise will lower the interpreter's concentration which is considered as one of the basic requirements of the simultaneous interpreter. In this regard, Gerver (1971) found that noise creates multiple negative impacts on the interpreter's performance; more omissions, errors and a considerable decrease in output. He also concluded that interpreters under noise conditions give priority for simultaneity over accuracy.

The language of specialized conferences such as highly technical speeches at scientific and technical conferences poses a formidable challenge to the interpreter's processing and its main difficulty is its specialized lexicon. As a result, the relevant terminologies need to be studied before every assignment which can be done with the appropriate documents and interpreters tend to prepare ad hoc glossaries for specialized meetings.

- **Syntactic differences between SL and TL, embedded structures and multi-word names:** in such cases, the interpreter requires to wait and store much information in short term-memory before reformulating the message in the target language (e.g.

Wilss 1978; Gile 2009; Seeber 2013). For instance, “**WIPO**”, “**The World Intellectual Property Organization**”, rendered into French as “**OMPI**”, “*Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle*”. The first word in the English name is second in French, the second becomes fourth, the third remains third, and the fourth becomes the first. If the interpreter cannot anticipate the name in a speech and s/he is not very familiar with the French equivalent, s/he will be forced to wait until the fourth word is pronounced in English before starting to translate it, with repeated retrievals from memory of the English name and what has already been translated into French at every stage of the translation. Also, English distinguished only between “singular” and “plural”, while Arabic has three types: singular, duality and plural, that is why the interpreter must be attentive while rendering English plurality into Arabic.

- **Structural asymmetries between SL and TL:** for example the English word order is SVO, whereas the Arabic one is VSO. This syntactic dissimilarity makes the interpreter “waits” until the whole segment is uttered and consequently s/he lags behind the speaker.
- **Dialect and accent peculiarities:** Gile (2001) and Darwish (2009) also listed pronunciation as one of the difficulties that encounter interpreters. For instance, the major problem lies in those who speak English as a second language such as Indian English where the accent poses a real problem for interpreters. Hence, Al-Qinai (2001) adopts a common ground that non-standard accents create difficulties for interpreters.

In addition to all the above-mentioned difficulties, high information density, high speaking rate, unusual speech signal and short speech segments are among the constraints that hinder the communication process in SI.

To conclude, in view of all these difficulties and constraints, it is remarkable that SI is a daunting task and the simultaneous interpreter is required to resort to some strategies and approaches that reduce the complexity of his/her task, so that s/he can still fulfill his/her vital function as a mediating communicator.

4. SI Approaches

There has been a rush of research into the cognitive processing routes for SL-TL transfers that may exist in the brains of translators and interpreters during translation activities. Dam (1998) distinguished two main interpreting strategies to classify the interpreter’s output based

on formal correspondence with the SL speech. One is generally referred to as **form-based** (or word-based, structural, horizontal, sign-oriented, transcoding, interlingual transfer...etc.) interpreting, and the other is labeled **meaning-based** (or conceptual, vertical, sense-oriented, interpreting proper...etc.) interpreting (Seleskovitch et al. 1975).

4.1. Form-based Approach

This approach is understood as structure-oriented processing in which the interpreter follows SL structures in TL text production (Dam, 2001. P, 7). It is generally described as a more or less direct transmission of SL structures to corresponding structures in the TL based on lexical, phonological and syntactical forms, i.e. as a procedure in which the interpreter follows the surface form of the ST as much as possible when constructing the TL. The procedure involved in form-based interpreting is frequently labeled as “transcoding”.

4.2. Meaning-based Approach

According to Dam (1998, p. 50), this approach involves a reformulation of the ST meaning. In other words, the interpreter detaches him/herself from ST form and produces the TT only on the basis of conceptual, i.e. a non-verbal or amorphous representation of the meaning of ST. Due to this assumed non-verbal stage, the process involved in meaning-based interpreting is also often referred to as the process of deverbalization.

In light of the above-stated definitions, form-based and meaning-based strategies are generally different in terms of the underlying cognitive processes and in terms of the final product which is the target text. Thus, it has been suggested that form-based interpreting involves ST processing only at a more superficial level, whereas meaning-based interpreting involves processing at a deeper semantic level (e.g. Darò and Fabbro et al. 1994). In terms of the interpreting product, the form-based approach leads to a target text that is formally similar to the ST. Meaning-based strategy, on the contrary, results in a target text with a lexical and morphosyntactic form that is essentially different from that of the ST (e.g. Fabbro et al. 1990, p. 75) i.e. a formally dissimilar product.

Furthermore, it is generally assumed that both techniques are available to trained interpreters, who may alternate between them according to internal or external circumstances (e.g. Gran 1989; Fabbro et al. 1990; Fabbro et al. 1991; Lonsdale 1997; et al.). It has been repeatedly stated in literature and even claimed by scholars such Seleskovitch (as cited in Dam 1998, p. 50) that meaning-based interpreting is the approach that is favored by practicing

interpreters most of the time. Whereas form-based interpreting is reserved for problematic situations that may encounter the simultaneous interpreters such as fatigue, stress, technical terms, numbers, names and high rate of delivery. To put it another way, meaning-based approach is deemed to be the standard strategy, whereas form-based approach tend to be an exceptional strategy favored by interpreters to overcome difficulties.

To sum up, even though form-based approach tend to be very close to the original and it attempts to convey words not ideas, the meaning-based approach has nonetheless traditionally been considered superior (Seleskovitch 1976, cited in Dam, 1998, p. 50; Fabbro et al 1991, cited in Dam, 1998, p. 50), but the more difficult the source text, the more the interpreter tends to deviate from the meaning-based approach and to interpret on the basis of source text form.

4.2.1. Interpretive Theory

It was first developed by Danica Seleskovitch and her followers at the Ecole Supérieur d'Intreprètes et de Traducteurs (ESLT) of Université Sorbonne Nouvelle- Paris 3. Interpretive theory, also commonly known as "*La théorie du sens*", is a comprehensive theory developed by practicing interpreters, not by linguists or language teachers, nor is based on any prior linguistic or psychological theory. It was first developed on the basis of empirical practice and observation and its essence is that the interpreter understands the SL, then breaks away from the external form of the SL and expresses the speaker's intention in idiomatic TL. The main purpose of interpretation, according to the interpretive theory, is to transfer the information and explain the true intention of the speaker to listeners who do not understand the original language.

The interpretive theory is a triangular model which divides the interpreting process into three main stages, namely comprehension, deverbalization and reformulation.

- **Comprehension:** in this stage, the simultaneous interpreter quickly forgets the linguistic symbols after hearing the source speech and stores the sense or meaning which is a non-verbal symbolic form. Understanding requires a double interpretive activity; the interpreting of sounds into mental concepts, then the addition of extra linguistic/ world knowledge of the interpreter to such concepts in order to get the sense of the speech. However, if the interpreter has a complete mastery of the two working languages and s/he is familiar with the subject matter, these two processes merged into a single interpretive activity

immersed in context and sounds are interpreted directly into sense. So, this sense remains present while the sounds will be forgotten.

Understanding a speech is a universal phenomenon, but the interpreter's understanding is only a specific example of that. The sole difference between interpreters and regular listeners is that the latter are free to interpret the sense of the way they like. Interpreters, in the other hand, using all their contextual knowledge must elicit the speaker's intended meaning.

- **Deverbalization:** is an intermediate stage between source-text reception and target-text production that interpreters need to achieve in order to be able to create the same message and effect. It is known that the deverbalization stage accompanies speech comprehension but it is more difficult to observe. It means in the process of interpreting, the interpreter breaks away from the external form of the SL and extracts the overall information conveyed by the SL (Gao & Zhu, 2011). That is to say, as the speech is understood, sense is processed in memory and it becomes part of prior knowledge and most of the words which conveyed fall into oblivion.

Empirical studies of both consecutive interpreting (Seleskovitch 1975) and simultaneous interpreting (Lederer 1981) clearly showed that understanding a segment of speech means deverbalizing it. Looking beyond interpreting, the interpretive theory scholars become aware that deverbalization is not only a natural feature of interpreting, it is also a natural feature of human communication, recognized by writers, pragmatic linguists and cognitive psychologists.

- **Reformulation:** is the process of expressing the meaning in the TL (Zhung, 2011) and the search for idiomatic means of expression that render the sense of the original. So, after the interpreter hears the original speech, the sense or meaning remains in his/her brain and the symbols of the speech disappears, but the interpreter is still able to express the original meaning in the TL. Lederer (2015) equated this phase to the process of putting ideas into words in intra-lingual communications.

The interpretive theory, therefore, distinguished between “sense” and “linguistic meanings” (Seleskovitch, 1978, p. 333), and between “correspondences” and “equivalences” (Lederer, 2015). The Interpretive Theory of Translation makes it clear that interpreting is not simply ‘transcoding’ (Pöchhacker, 2016, 44 p. 36). Transcoding refers to the translation of language meanings (Seleskovitch, 1978, p. 340), which is a mere operation of switching between the source language and the target language (Pöchhacker, 2016, p. 36). The products of transcoding are correspondences, which Lederer considers are established between some words or set phrases (2015) such as proper

names, numbers and technical terms, and since languages are asymmetrical, the creation of equivalences between utterances (Lederer 2002).

To clearly explain the concept of “**correspondences**” and “**equivalences**”, Seleskovitch (1975) uses the metaphor of “**raisin bread**”, also known as “**the current bun metaphor**” (Lederer 2015). In making raisin bread, one combines the ingredients into dough and bakes it. The ingredients are raisin, flour, sugar, salt and yeast. When the raisin bread is cooked, one can still recognize the raisin, but not the flour, sugar, salt or yeast. “Raisin” is analogous to “**correspondences**” that emerge in the TL in recognizable form, such as numbers, proper names and technical terms (Lederer, 2015). The rest of the bread is analogous to “**equivalences**”—the interpreter strives to achieve equivalences of sense for the bulk of the speech in the target language (Lederer, 2015). In brief, when correspondence is possible, the interpreter can move directly from understanding to re-expression, if not, the interpreter restores what the original speech is saying which is the sense and looks for its equivalence in the TL.

This theory has been criticized for several reasons. Firstly, there is little empirical evidence and research on the depth of the processing (Djean le Féal 1998, p. 42). Moreover, interpretive theory has also been criticized for dealing only with the comprehension phase and neglecting the production side, although it addresses some aspects of reformulation. Furthermore, it failed to consider language pair or settings, while the relatively large body of literature focusing on strategies related to specific language pairs shows the importance of such a point of view (e.g. Fusco 1990, p. 93; Donato 2003, p. 102).

In conclusion, investigations on cognitive processing approaches demonstrate how far interpreting and translation studies have progressed. They demonstrate that, in terms of theoretical notions and empirical studies, a clear grasp of cognitive processing approaches remain elusive. However, such research raise one dilemma: which approach is most commonly used and which merits greater attention in the field of interpreting studies.

5. Strategies of Simultaneous Interpreting

In recent years, scholars have become increasingly interested in analyzing the interpreting strategies used by interpreters as they attempt to convey messages in the TL. Those strategies are thought to be critical to successful interpreting, which is a complicated and mentally demanding endeavor. Strategic processes in communication have been the subject of research

in monolingual discourse analysis, L2 acquisition and translation (e.g. Færch & Kasper 1984; Lörcher 1991) and research into interpreting strategies is derived from these approaches. These strategies could lead to a successful or unsuccessful TL interpretation.

Oléron and Nanpon might have been the first to use the term “**strategy**” in interpreting studies in the 1960s when they argued that the “ [...] the interpreter is part of complex situation [...] we can talk of strategies designed to try to control the situation and involving various comprises [...] when time constraints become excessive”.

Various terms have been used by scholars to conceive the concept of interpreting strategies, what is defined as a “**strategy**” (Riccardi 2005) is also referred to as a “**tactic**” (Gile 1995), “**technique**” (Jones 1998) or “**skill**” (Setton 1999).

5.1. Interpreting Strategy

Interpreting strategies are regarded as intentional and goal-oriented procedurals to solve problems resulting from the interpreters’ processing capacity limitations or knowledge gaps, or to facilitate the interpreter’s task and prevent potential problems (Kalina, 1992, p. 253; Gile, 2009, p. 191; Bartłomiejczyk, 2006, p. 152). The repeated and successful use of strategies leads to automatic activation. It is then that the interpreter is able to overcome the capacity limitations and make good use of available processing capacity (Kohn/Kalina, 1996, p. 132; Riccardi, 2005, p. 758). Bartłomiejczyk (2006) defined strategies as “methods that are potentially conducive to solving particular problems encountered by interpreters or generally facilitating the interpreter’s task and preventing potential problems” (p. 152).

5.2. The Defining Characteristics of Interpreting Strategies

In the light of the previous definitions (Kalina 1992: 253, 1998, 2000: 5; Gile 2009: 4 200; Bartłomiejczyk 2006: 152; Lee 2013b: 24), the defining characteristics of interpreting strategies are as follows:

Firstly, Strategies are intentional and goal-oriented procedures for the solution or prevention of problems (Gile, 2009, p. 200; Bartłomiejczyk, 2006, p. 152). According to Gile (2009), the adverse working conditions of the interpreter including, inter alia, high time pressure, fast delivery, high information density, unfamiliar themes, may drive his or her available processing capacity to the point of saturation, thus causing problems. Additionally,

the interpreter's knowledge gap may also pose problems. To solve or prevent those problems, the interpreter may resort to strategies.

Secondly, strategies are used either consciously or unconsciously. However, after the repeated and successful use of strategies, they become unconscious and automatic, as it is found by Zanetti (1990, p. 90). It is then that they reduce the cognitive load because only if strategies are activated automatically will the interpreter overcome his or her capacity limitations and make the best use of available processing capacity (Kohn and Kalina, 1996, p. 132; Riccardi, 2005, p. 758; An, 2009, p. 206). One taxonomy about conscious and unconscious strategies is the division between knowledge-based and skill-based strategies; the former being results of conscious analytical processes, whereas the latter being results of procedural knowledge, having been internalized and automatized (Riccardi, 2005, p. 760/762). It is found that experts' performance is more automated and unconscious than that of novices (Moser-Mercer 1997).

Thirdly, some interpreting strategies are used in monolingual communication such as repair, inference and waiting, to name just a few. While others are only specific to interpreting such as anticipation, compression, addition, omission, changing order.....etc.

Another feature of interpreting strategies is that more than one strategy can be applied at a certain point in interpreting. To illustrate this, the use of chunking or segmentation is often associated with anticipation, waiting, and stalling, all for the similar purposes of coping with source-text complexity (Kohn and Kalina, 1996, p. 130) or coping with the source speech structure (Pöchhacker, 1994, p. 133).

Finally, the use of strategies may result in potential information loss, credibility loss, impact loss, or time and processing capacity cost (Gile, 1997/2002, p. 172). For instance, the use of omission and compression lead to loss of information. The frequent use of repair may harm the interpreter's credibility. The use of waiting means loss of time and storing information in memory, and thus temporarily increases the cognitive load.

The literature review on interpreting strategies shows that strategies have been a point of interest for many interpreting researchers. Some of them have dealt with communication strategies only as marginal aspect of their research, while others have devoted a considerable part of their work to them and have reached important conclusions regarding the set of activities and procedures that can be characterized as communication strategies. Interpreters

use various types of strategies during the course of interpreting and categorization of these strategies differs from one researcher to another. For example, strategies are divided into comprehension, production, overall and emergency strategies (Riccardi, 2002& 2005). In the other hand, Jones (2002) discusses several techniques of SI which are reformulation, the Salami technique, generalization, omission....etc. For Kalina and Kohn (2002, p. 5), they distinguished between comprehension strategies that include segmentation of input, anticipation, inference...etc, and text-production strategies which comprise paraphrasing, expanding information, and the use of prosodic or non-verbal features. Another type of strategies termed the global strategies which are characterized by their general and comprehensive nature. Gile (2009) discusses “coping tactics” in SI and categorizes them into comprehension, prevention and reformulation tactics. Donato (2003) divides strategies into three categories: comprehension, reformulation and emergency strategy.

There are also taxonomies from other perspectives. Al-Khanji et al. (2002) distinguishes between achievement strategies to cope with a given problem, and reduction strategies to avoid communication problems. In addition to that, Bartłomiejczyk (2006) proposes a list of 21 operations called strategies as follows: adding, approximation, anticipation, paraphrase....etc.

5.3. SI strategies and their Definitions

Defining and categorizing the strategies employed by simultaneous interpreters is significant to this study. But since the definition of strategies varies from one scholar to another, it is important to define the strategies concerned. Table 1 presents each strategy with its names, definition and relevant scholars. One strategy might be named differently by different scholars, e.g. omission, deletion and skipping all referring to the same strategy. Those strategies are not put into broad categories because they are termed differently by different scholars.

The table is constituted based on the individual strategies that are observed to be mainly used in SI.

Table 1

Simultaneous Interpreting Strategies, Definitions and References.

Strategy names	Definition	References
Omission/ skipping/ ellipsis/ message abandonment/ deletion	The interpreter uses periods of silence and pauses in which certain messages are deleted due to high time pressure, comprehension, note-reading, memory or when facing interpreting difficulties.	(Barik 1971; Kohn/ Kalina 1996; Kalina 1998; Niska 1998; Al-Khanji et al. 2000; Wu 2001; Al-Salmon/ Al-Khanji 2002; Al-Qinai 2002; Donato 2003; Chang 2005; Bartłomiejczyk 2006; Pöchhacker 2007; Gile 2009; An 2009; Lee M. 2013)
Compression/ condensation/summarizing/ filtering/ generalization	Is a strategy used in the production of the target discourse. It refers to the elimination and reduction of redundant elements and rendering only the main ideas of the source speech. In doing so, interpreters manage to achieve an economic means of expression. Generally speaking, compression is easier when the source speech is impromptu.	(Sunnari 1995; Kohn/Kalina 1996; Dam 1996, 1998, 2001; Kalina 1998; Al-Khanji et al. 2000; Wu 2001; Al-Salman/ Al-Khanji 2002; Al-Qinai 2002; Donato 2003; Chang 2005; Wang 2008; Bartłomiejczyk 2006; Li 2010; Liontou 2011; Gile 1995; Jones 2002)

Text expansion/ addition/ elaboration.	Is a strategic decision in which the interpreter chooses to be more explicit than the speaker when rendering a given segment. In this case, the interpreter adds or expands the source discourse in order to clarify the message and avoid unclear information in the target discourse. E.g., explaining something incomprehensible to the target audience or which has no equivalent in the target culture.	(Barik 1971; De Feo 1993; Kohn/ Kalina 1996; Kalina 1998; Al-Khanji et al. 2000; Messner 2000; Donato 2003; Bartlomiejczyk 2006; Liontou 2011)
Approximation/ attenuation.	This strategy is used when the interpreter fails to retrieve the ideal equivalent of a lexical element in the source discourse; s/he finds a near equivalent term or wording, synonym or a less precise version of it in the target discourse. For example, when the interpreter could not remember a large number such as 3.251.127; s/he may resort to an approximation such as “over three million”.	(Kalina 1992, 1998; Kohn/ Kalina 1996; Niska 1998; Al-Khanji et al. 2000; AlQinai 2002; Al-Salmon/AlKhanji 2002; Donato 2003; Bartlomiejczyk 2006)

Anticipation	The interpreter foresees or predicts the incoming discourse and s/he produces a TT chunk before it is actually uttered by the speaker. It gives the interpreter advantages to ease the workload caused by mode-specific constraints.	(Kalina 1998)
Transcoding/ transcodage/ calque	Is an emergency strategy which involves the rendition of information and segments of the source speech word-for-word because the interpreter fails to grasp the overall meaning of the source speech. This strategy is advisable for rendering numbers, names and list of items.	(Seleskovitch 1978; Kohn/Kalina 1996; Kalina 1998; Al-Qinai 2002; Donato 2003; Al-Salman/ Al-Khanji 2002; Bartlomiejczyk 2006; Gile 2009)
Delaying response/ stalling/ queuing/ waiting/ pausing	This strategy aims at “buying time” by providing generic utterances, absent in the source speech. They provide no new information but enable the interpreter to postpone production while avoiding long pauses when faced with reformulation difficulties from information retrieval or word choice by using “neutral padding expressions” or “fillers”.	(Kirchhoff 1976/2002; Setton 1999; Al-Qinai 2002; Donato 2003; Riccardi 2005; Bartlomiejczyk 2006; Meuleman /Van Besien 2009; Gile 2009; Lontou 2011; Pöchhacker 2004; Kade 1967; Glémet 1958)

Paraphrasing/ explaining/ explicitation.	Consists in explaining the meaning of a SL term or wording when the interpreter is unable to find the suitable TL correspondent.	(Niska 1998; Wu 2001; AlQinai 2002; Donato 2003; Chang 2005; Bartlomiejczyk 2006; Gile 2009; BlumKulka 1986)
Parallel reformulation/ substitution	In this case, the interpreter is aware of the problem and tries to invent something that is different from the original but more or less plausible in the context or to substitute incomprehensible elements with elements mentally available so as not to pause or leave a sentence unfinished.	(Kohn/Kalina 1996; AlKhanji et al. 2000; Wu 2001; Al-Qinai 2002; Donato 2003; Bartlomiejczyk 2006; Gile 2009)
Repair	The interpreter makes corrections when s/he realized that something said is misinterpreted or can be interpreted in a better way.	(Kohn/Kalina 1996; AlKhanji et al. 2000; Petite 2005; Bartlomiejczyk 2006; Liontou 2011)

Morpho-syntactic transformation	The interpreter departs from the surface structure of the original message and decides to express the meaning of the original message using a different syntactic construction. This includes the transformation of a subordinate clause into main clause, of a negative clause into affirmative clause and of a noun phrase into a verb phrase and vice versa.	(Kalina 1998; Riccardi 1999; Donato 2003; Chang 2005; Bartlomiejczyk 2006; Liantou 2011)
Restructing / changing order	Consists in reformulating SL segments of various types in a different position in the target speech so as to enable idiomatic target language and to avoid interference from the SL in the TT production.	(Kirchhoff 1976/2002; Riccardi 1995; Al-Qinai 2002; Donato 2003; Bartlomiejczyk 2006; Gile 2009; An 2009)
Evasion/ neutralization	The interpreter avoids committing himself or herself in a definite position when ambiguities exist or when the source discourse does not provide sufficient specification. In this case, the interpreter leaves it for the audience to decide instead of misleading them.	(Kohn/Kalina 1996; Kalina 1998; Al-Khanji et al. 2000; Donato 2003)

Incomplete sentence strategy	This strategy is unconscious choice that results in unfinished messages based on unfinished interpretations that is cut short in the middle of the sentence due to comprehension, note-reading or memory failure.	(AlKhanji et al. 2000; Al-Salman /AlKhanji 2002)
Repetition	It consists in repeating previously interpreted elements as a way of enhancing lexical accuracy by means of synonyms or synonymic phrases.	(Donato 2003)
Segmentation/ chunking/ the Salami technique/ saucissonage/ working with subunits of sense	Involves dividing longer and complicated unites into smaller and more manageable ones to reduce the cognitive load and the burden on memory.	(Jones 2002; Yagi 2000; Kalina 1998; Nolan 2005; Meuleman and Van Besien 2009; Barik 1969; Gerver 1976; Kirchhoff 1967; Seleskovitch and Lederer 1995; Setton 1999, Ishikawa 1999; Lee 2007; Donato 2003; Riccardi 1998: Li 2015; Kerzel 2012)
Inferencing	The interpreter recovers lost or incomprehensible information by relying on the source speech context and his/her general knowledge.	(Kohn and Kalina 1996; Kalina 1998; Chernov 2004; Bartlomiejczyk 2006; Gile 2009)

Time lag / <i>décalage</i>	The interpreter manages his or her available processing capacity by extending or narrowing the Ear-Voice-Span so as to devote more effort to listening.	(Goldman-Eisler 1972)
----------------------------	---	-----------------------

All these strategies are employed to overcome difficulties and problems arises during the interpreting performance, but their efficiency is relative and each has a price. For instance, using the transcoding strategy may convey the full information without loss, but in the cost of credibility for the interpreter. Hence, interpreting strategies are important aspect of interpreting expertise and should be seen as essential component of interpreting competence (Kalina, 2000, p. 7).

Conclusion

This chapter defined political discourse and described the features that are unique only to this type of discourse. It also explored the difference between the two forms of communication and discussed the difficulties of SI. Finally, this chapter explained the two main approaches of SI, and it proceeded to provide a detailed account of the various strategies employed by simultaneous interpreters.

Chapter three

Introduction

In the previous chapter, efforts were made to tackle the most strategies employed by simultaneous interpreters from the relevant literature perspective. However, this current chapter is dedicated to the practical part of the dissertation; it aims to explore the most frequently used strategies by interpreters in a real interpreting task. It starts by outlining the corpus which consists of an English political discourse delivered by the former American President Donald J. Trump along with its Arabic interpretations produced by two different TV stations. Then, it will shed light on the research methodology chosen for performing data analysis and it will also explain the transcription process. After that, this chapter will focus on the analysis process which investigates the strategies that have been mostly adopted by the interpreters of the study. Lastly, we will conclude this practical part with a brief summary of the results that we have reached and the research questions will be answered.

1. Data Analysis

1.1. Data

The corpus compiled of the State of the Union Address delivered by the 45th President of the United States, Donald J. Trump, to the U.S Congress, on February 4th, 2020 at 9 p.m, as well as its respective simultaneous interpretations performed by two different interpreters working for two established Arabic TV stations; Alghad TV and Al-Arabiya TV.

The interpretations were broadcasted live, however, the two interpreters were anonymous and no information can be offered concerning their experience, training or working languages, which is the case with corpus studies where such variables cannot be controlled.

1.2. Methodology

For the purpose of this dissertation, the speech and the two interpretations used for this study were downloaded in the form of video files. Then, the transcription of the English speech was downloaded from “*the Office of the Federal Register, National Archives and Records, Administration*”, while the Arabic renditions were manually transcribed as heard so that the strategies could be more easily recognized. So, in order to identify the most common strategies, the two renditions were fully analyzed, but only the most representative and interesting interpreting units were selected to be presented in this research. To sum up, since

the emphasis is on the frequency, the descriptive analytical approach will be used in examining and analyzing the State of the Union Address under study.

Table2

The Two Renditions of the Source Text Data.

N°	Interpreting unit	Alghad TV (interpreter1).	Al-Arabiya TV (interpreter2).
1	My fellow citizens: Three years ago, we launched the great American comeback. Tonight I stand before you to share the incredible results. Jobs are booming, incomes are soaring, poverty is plummeting, crime is falling, confidence is surging.	إخواني المواطنين قبل ثلاثة أعوام أطلقنا العودة الأمريكية الكبرى واليوم أنا هنا لمشاركة النتائج معكم، الوظائف تتوفر، الدخل يزداد، الفقر يتدهور، الجريمة تتضاءل، الثقة تزداد.	أيها المواطنين الكرام قبل ثلاثة سنوات، قمنا بإطلاق حملة عودة أمريكا لتكون عظيمة مجددا واليوم أشاطركم النتائج الرائعة، الوظائف تزدهر، والفقر في حالة انخفاض، والثقة تزداد.
2	Gone too are the broken promises, jobless recoveries, tired platitudes, and constant excuses for the depletion of American wealth, power and prestige.	وانتهت الوعود المكسورة وانعدام الوظائف والأعداء لاستنزاف ثروة أمريكا وقوتها وهيبتها.	هؤلاء الذين وعدوا وعودا ولم يفوا بها في مسألة عودة ثروات أمريكا وهيبتها كلها قد عادت.
3	Our agenda is relentlessly pro-worker, pro-family, pro-growth, and, most of all, pro-American. (applause) thank you. Thank you. We are advancing with unbridled optimism and lifting our citizens of every race, color, religion and creed very, very high.	أجندتنا هي محاذية للعمال والعائلات والنمو، وأهم من ذلك أمريكا. شكرا، نحن نتقدم بتفاؤل ونسموا بمواطنينا من كل عرق ولون وديانة وأصول عرقية.	إن أجندتنا تعتمد على دعم العائلات ودعم النمو ودعم التطور، والأهم من ذلك دعم الولايات المتحدة (تصفيق) شكرا. إننا نتقدم من خلال تفاؤلنا الكبير ونقوم برفع مواطنينا بصرف النظر عن أجناسهم أو عروقهم ليكونوا في مستويات عالية.

4	And last year, women filled 72 percent of all new jobs added.	وفي العام الماضي، وفي المستوى انخفض ب 72 بالمائة، كانت هناك زيادة في الوظائف بنسبة 72 بالمائة.	وفي العام الماضي النساء، المرأة كانت قد حصلت على أكثر من ثمانين في المائة من الوظائف التي تمت إضافتها (تصفيق).
5	All of those millions of people with 401 (k)s and pensions are doing far better than they have ever done before with increases of 60, 70, 80, 90 and 100 percent and even more.	كل هؤلاء الملايين من الناس الذين انضموا إلى المعاشات و 401 كاي إنهم يحققون نجاحات وزيادات 60, 70, 80 بل 100 في المائة وربما أكثر.	كل هؤلاء الملايين من الأشخاص الذين كانوا يعتمدون على رواتب التقاعد باتوا قد شهدوا زيادات وصلت إلى 60, 70, 80 في المائة وأحيانا مئة في المائة.
6	Jobs and investments are pouring into 9000 previously neglected neighborhoods thanks to opportunity zones, a plan spearheaded by Senator Tim Scott as part of our great Republican tax cuts.	الوظائف والاستثمارات تتدفق على 9000 من الأحياء التي كان هناك تجاهل لها والسيناتور تيم سكوت (تصفيق) قام بإدخال تخفيضات ضريبية.	الاستثمارات في الوظائف قد ارتفعت بمستويات قياسية وذلك بفضل الفرص وبفضل المصانع وبفضل ما قدمه سيناتور سكوت وبفضل تخفيض الضرائب الذي قمنا بطرحه في البلاد (تصفيق).
7	Tony lost his job, his house and his family. He was homeless. But then, Tony found a construction company that invests in Opportunity Zones.	كان مشردا ولكن توني وجد شركة بناء تستثمر في الفرص.	وفقد إثر ذلك منزله وأسرته وأصبح بلا منزل وبعد ذلك توني قد وجد شركة إنشاءات وقام بالعمل.
8	Following NAFTA's adoption, our nation lost one in four manufacturing jobs. Many politicians came and went, pledging to change or replace NAFTA, only to do so, and then absolutely nothing happened.	وبعد تبني نافتا، بلادنا خسرت ربع الوظائف وعهد، وجئت أنا لتغيير ذلك أو الإدارة السابقة جاءت للتغيير ولم يحدث شيء.	بعد اعتماد اتفاقية نافتا، كانت قد فقدت الولايات المتحدة أعدادا كبيرة من الوظائف، وسياسيون كثير كانوا قد تعهدوا باستبدال نافتا، لكنهم لم يفعلوا أي شيء البتة.

9	The USMCA will create nearly 100000 new high-paying American auto jobs and massively boost exports for our farmers, ranchers, and factory workers.	هذه الاتفاقية ستوفر 100 ألف وظيفة في قطاع السيارات وتعزز الصادرات الخاصة بالمزارعين.	وقمت بتعزيز الصادرات الخاصة بالمزارع والعاملين فيها (تصفيق).
10	We are also getting our allies, finally, to help pay their fair share. I have raised contributions from the other NATO members by more than \$400 billion, and the member of allies meeting their minimum obligations has more than doubled.	وأيضاً قمنا بجعل حلفائنا يدفعون حصتهم وقمت بجمع المساهمات أو زدت مساهمات دول الناتو في أكثر من 400 مليار دولار.	كما أننا نحصل قمنا بدفع حلفائنا للمساهمة والمشاركة بدفع حصة منصفة وعادلة (تصفيق)، وكنت قد زدت المساهمات الخاصة بأعضاء الناتو بمستويات كبيرة، وقام الأعضاء بزيادة مساهماتهم بأكثر من الضعف.
11	We have a young gentleman. And what he wants so badly_ 13 years old_ Iain Ianphier. He is an eighth grader from Arizona. Iain, please stand up. Iain has always dreamed of going to space. Ha was the first in his class and among the youngest at an aviation academy. He aspires to go to the Air Force Academy, and then he has an eye on the Space Force.	هناك رجل شاب أو شاب وعمره 13 عاماً لونغفي وهو في الفصل الثامن من ولاية أريزونا، أرجو أن تقف، هو دائماً كان يحلم بالذهاب إلى الفضاء وكان الأول في فصله ويريد الانضمام إلى أكاديمية جوية ثم كانت عينه على القوة الفضائية.	لدينا شاب، وكان قد تعرض إلى معاناة كبيرة، وهو من أريزونا، إينا كان دائماً يحلم في التوجه إلى الفضاء، وكان بين الطلاب المتميزين، وكان يرغب بأن يتوجه إلى الأكاديمية الخاصة بدراسة الفضاء.

12	We will always protect patients with preexisting conditions. And we will always protect your Medicare, and we will always protect your Social Security.	سنحمي دائما المرضى الذين لديهم أمراض مستعصية أو أمراض سابقة, وسنحمي دائما الرعاية الصحية للمسنين وأيضا الأمن الوظيفي أو الضمان الاجتماعي.	سوف نقوم بقبول المرضى حتى لو كانت لديهم حالات مرضية سابقة(تصفيق). وسوف نقوم دائما بحمايتكم, وتأمين رعاية طبية, والضمانات الاجتماعية الخاصة بكم(تصفيق).
13	One hundred thirty-two lawmakers in this room have endorsed legislation to impose a socialist takeover of our health care system, wiping out the private health insurance plan of 180 million very happy Americans.	130 صانع قرارات في هذه القاعة عارضوا التشريعات الكفيلة بمنع النظم الاشتراكية من حرمان الأمريكيين من السعادة.	No rendition
14	That is what is happening in California and other states. Their systems are out of control, costing taxpayers vast and unaffordable amounts of money.	هذا ما يحدث في كاليفورنيا ودول وولايات أخرى, وهذا يكلف دافعي الضرائب مقادير كبيرة من الأموال.	الأمر الذي يكلف دافعي الضرائب أموالا طائلة.
15	We are curbing the opioid epidemic. Drug overdose deaths declined for the first time in nearly 30 years. Among the States hardest hit, Ohio is down 22 percent, Pennsylvania is down 18 percent, Wisconsin is down 10 percent.	والفئات الناجمة عن الجرعات الزائدة انخفضت لأول مرة منذ 30 عاما. ومن بين الولايات الأكثر إصابة أوهايو انخفضت فيها النسبة 20 في المائة, في بنسلفينيا 18.	فإننا سوف نتخلص من مسألة الإدمان على الأفيون وتعاطي المخدرات(تصفيق), أمر لم تشهده منذ ثلاثة عقود, وقد انخفضت هذه النسبة, النسبة في أوهايو ب 30 في المئة.

16	This is not good news, but what is good news is that he is the greatest fighter and winner that you will ever meet. Rush Limbaugh, thank you for your decades of tireless devotion to our country.	هذه ليست الأخبار الجيدة، ولكن الأخبار الجيدة أنه أعظم المحاربين راش ليمبوغ شكرا لعقود من إخلاصك لهذه البلاد.	هذه ليست بأخبار طيبة، لكن الأخبار الطيبة بأنه هو رجل كان قد عمل على تكريس حياته لبلادنا.
17	I am proud to announce tonight that you will be receiving our country's highest civilian honor, the Presidential Medal of Freedom.	يسرني أن أعلن الليلة أنك ستلتقى أعلى شرف مدني أمريكي، ميدالية الحرية الرئاسية، ميدالية الرئيس للحرية.	فإنني فخور أن أعلن بأنك سوف تتلقى أعلى ميدالية شرف ميدالية شرف كرمز للحرية.
18	Through the skill of her doctors and the prayers of her parents, little Ellie kept on winning the battle of life.	ومن خلال مهارات الأطباء وصلوات الوالدين إيلي الصغيرة استمرت في الفوز في معركة الحياة.	No rendition
19	And thanks to modern medical wonders, 50 percent of every premature babies delivered at the hospital where Ellie was born now survive. It's an incredible thing. Thank you very much.	وبفضل الانجازات الطبية هؤلاء المواليد يعيشون. هذا شيء لا يصدق، شكرا.	وشكرا للمستشفى التي قامت برعاية هذه الطفلة التي ولدت قبل موعدها، شكرا على حضورك معنا.
20	To protect the environment, days ago, I announced that the United States will join the 1 Trillion Trees initiative, an ambitious effort to bring together government and private sector to plant new trees in America and all around the world.	ولحماية البيئة أعلنت قبل أيام أن الولايات المتحدة ستتنضم إلى مبادرة التريليون شجرة لكي تجلب سويا الحكومات والقطاع الخاص لزراعة أشجار جديدة في أمريكا في كل أنحاء العالم.	من أجل حماية البيئة قمت بإعلان منذ بضعة أيام بأن الولايات المتحدة سوف تقوم بتوقيع مبادرة لتعزيز القطاع الزراعي في غرس وزرع أكثر من 10 ملايين شجرة.

21	Just 29 days ago, a criminal alien freed by the sanctuary city of New York was charged with the brutal rape and murder of a 92-year-old woman.	أحد هؤلاء أطلقت سراحه ولاية نيويورك ولكنه اتهم في اغتصاب وقتل شابة عمرها 19 عاما.	قبل بضعة أيام كان أحدهم قد اتهم باغتصاب امرأة تبلغ من العمر 92 عاما.
22	My administration has undertaken an unprecedented effort to secure the southern border of the United States.	وقمنا بجهود غير مسبوقة لتأمين الحدود الجنوبية للولايات المتحدة.	وإدارتي تقوم بالتعهد لبذل جهود غير مسبوقة لحماية الحدود الجنوبية من الولايات المتحدة لوقف عمليات الاتجار بالبشر.
23	As a result of our unprecedented efforts, illegal crossings are down 75 percent since May, dropping 8 straight months in a row.	ونتيجة لجهودنا الغير مسبوقة العبور الغير القانوني انخفض بنسبة 75 بالمائة منذ شهر ماي.	ونتيجة لهذه الجهود غير المسبوقة ومنذ شهر مايو قد انخفضت عمليات الاتجار بالبشر بواقع يزيد عن 75 في المئة.
24	In America, we do not punish prayer. We do not tear down crosses. We do not ban symbols of faith. We do not muzzle preachers and pastors.	في أمريكا لا نسقط الصليبان ولا نكتم القساوسة ورجال الدين.	في الولايات المتحدة نحن لا نعاقب المصلين ولا نقوم بمنع التوجه إلى الكنيسة أو نقوم بمعاقبة رجال الدين.
25	After graduating from college, their beautiful daughter Kayla became a humanitarian aid worker.	بعد التخرج من الجامعة ابنتها كايللا أصبحت معاملة إنسانية.	وبعد أن تخرجت كايللا من الجامعة باتت عاملة في المجال اللساني.
26	a monster who murdered or wounded thousands of American service members in Iraq.	No rendition	No rendition
27	As we defend American lives, we are working to end America's wars in the Middle East.	وفي الوقت الذي تدافع فيه عن الأرواح الأمريكية نعمل على إنهاء الحروب الأمريكية في الشرق	في سياق دفاعنا عن حياة الأمريكيين، والدفاع عن الأصوات المطالبة بالحريات في الشرق

		الأوسط.	الأوسط.
28	I am not looking to kill hundreds of thousands of people in Afghanistan, many of them totally innocent.	وأنا أتطلع لقتل مئات الآلاف من الناس في أفغانستان الكثير منهم أبرياء.	إنني لم أعد بحاجة للتطلع للمحاربة، و التسبب بمقتل المئات من الأبرياء في أفغانستان.
29	It is also not our function to serve other nations as law enforcement agencies.	وأيضا ليست وظيفتنا أن نخدم دول أخرى كعوامل قائمة على تنفيذ القانون.	No rendition
30	This is the home of Thomas Edison and Teddy Roosevelt, of many great generals including Washington, Pershing, Patton, and MacArthur. This is the home of Abraham Lincoln, Frederick Douglass, Amelia Earhart, Harriet Tubman, the Wright Brothers, Neil Armstrong, and so many more.	هذا هو وطن توماس ايديسون وروزفلت وجنرالات عظام مثل واشنطن, بارشينغ ماكارثر, هذا هو وطن الإبراهام لينكولن, فردريك دوقلاس, و إيميليا إرهارت, وتوبمان, والإخوة رايت, ونيل أرمسترونغ, والكثير من الأبطال.	فهناك أعداد كبيرة من الجنرالات التي، الذين كانوا قد صنعوا التاريخ مثل أبراهام لينكن وغيرهم، نيل ارمسترونج وشخصيات تاريخية سوف يخلدها التاريخ.

1.3. Analysis

In this part, we are going to identify the various strategies employed by the two interpreters while rendering the State of the Union Address delivered by the American President Donald J. Trump in 2020.

Interpreting unit N°1: “My fellow citizens: Three years ago, we launched the great American comeback. Tonight I stand before you to share the incredible results. Jobs are booming, incomes are soaring, poverty is plummeting, crime is falling, confidence is surging”.

From the beginning of the speech, it has been noticed that Int1 and Int2 seem to be adopting a “cultural equivalence” strategy while rendering “my fellow citizens” as إخواني respectively. In fact, the appropriate equivalence of this expression that is widely used by the American presidents is المواطنيين as it was translated by the official website of the US Government, but such a rendition received as unacceptable

in the Arab world. For this reason, the two interpreters of the study adopt the “cultural equivalence” strategy which results in an idiomatic interpretation that appeals to the ears of the Arabic receivers. In interpreting “the great American comeback”, Int1 uses an emergency strategy which is “transcoding”, he literally interprets it into العودة الأمريكية الكبرى. Int2, on the contrary, resorts to a “paraphrasing” strategy which is in fact another way to express the meaning of an expression while the original meaning remains the same. Moreover, Int1 drops the adjective “incredible” in rendering “the incredible results”, but such deletion has a minor consequence and it does not affect the entire meaning.

Int1 literally interprets the idiomatic expression “poverty is plummeting” as الفقر يتدهور. Hence, a “transcoding” strategy is typically applied. In the other hand, Int2 has avoided the pitfall of Int1 when he opts for الفقر في حالة انخفاض. So, in this particular case, it can be concluded that Int1 seems to be struggling when he encountered some idiomatic expressions. Additionally, Int1 resorts to a near equivalence in interpreting “jobs are booming” as الوظائف تتوفر while Int2 successfully interprets it as الوظائف تزدهر. Therefore, an “approximation” strategy has been adopted by Int1. Int2, in the other hand, uses an “omission” strategy in two instances; he omits “incomes are soaring” and “crime is falling” which are present in the original speech and already mentioned by the other interpreter.

Interpreting unit N°2: “Gone too are the broken promises, jobless recoveries, tired platitudes, and constant excuses for the depletion of American wealth, power and prestige”.

In this part of the speech, many strategies have been used. Firstly, a “transcoding” strategy has also been used when Int1 renders “broken promises” as الوعود المكسورة which affects the whole meaning of the message, and it is obviously clear that Int1 sticks to the original wordings of the source speech. Unlike Int1, Int2 paraphrases the same expression as هؤلاء الذين وعدوا وعودا ولم يفوا بها which is regarded as more effective. Secondly, Int1 adopts an “approximation” strategy when he interprets “jobless recoveries” into انعدام الوظائف which is regarded not as the exact meaning of the SLT expression but close to the meaning of the SLT expression, while the second interpreter gives no rendition of it. Actually, the expression of “jobless recoveries” refers to a situation where economic recovery is occurring without a corresponding improvement to unemployment.

Moreover, both interpreters resort to an emergency strategy which is “omission”; Int1 deletes the adjective “constant” in rendering “constant excuses” and the SL expression “tired platitudes”. Such deletion does not affect the meaning of the message. Int2, in the other hand,

omits “tired platitudes” and “constant excuses”, he also gives a wrong rendition for the last part of this unit which is *في مسألة عودة ثروات أمريكا وهيبتها*. This results in a meaning totally different from the original and let the audience confused. Int2 also finishes this unit by adding *كلها قد عادت* which has no existence in the original course.

Interpreting unit N°3: “Our agenda is relentlessly pro-worker, pro-family, pro-growth, and, most of all, pro-American. (Applause) thank you. Thank you. We are advancing with unbridled optimism and lifting our citizens of every race, color, religion and creed very, very high”.

Int2 adopts an “omission” strategy when he deletes the word “pro-worker” in the TLT which has an existence in the SLT. Int1, on the contrary, drops “unbridled” in rendering “we are advancing with unbridled optimism” as *نحن نتقدم بتفاؤل* which results in an incomplete meaning. Thus, he is adopting another “omission” strategy. Int2 also renders the part of the interpreting unit “lifting our citizens” literally into *نقوم برفع مواطنينا* which is not effective in this case while Int1 gives the exact rendition which is *نسوموا بمواطنينا*.

In interpreting the last part of this interpreting unit, both interpreters of this study employ an “omission” strategy, Alghad’s interpreter omits “very, very high” which is mentioned by the other interpreter. Conversely, Int2 deletes “color” and “religion” in rendering “citizens of every race, color, religion and creed very, very high”.

Interpreting unit N°4: “And last year, women filled 72 percent of all new jobs added”.

Int1 makes an error when he said *المستوى انخفض ب 72 بالمائة*, then he automatically corrects as *كانت هناك زيادة في الوظائف بنسبة 7 بالمائة* which results in a “repair” strategy. Int2, on the contrary, uses a “repair” strategy at first when he interprets “women” as *النساء*, then he makes a correction and replaces it by *المرأة* which is regarded also as an instance of “intra-system shift” introduced by J. C. Catford. In essence, the sole reason behind using such a strategy is the fact that Donald J. Trump has a major problem with “women” and he always views them as “inferior”. So, Int2 correctly renders “women” as *النساء* at first, but then, he realizes what he has opted for deems unacceptable and scorned in the target culture, for this reason, he automatically corrects it as *المرأة*. Int2 also misrenders 72% into *أكثر من 80 بالمائة*. In addition to that, Int1 interprets “all new jobs added” only as *الوظائف*. Thus, a “generalization” strategy is typically applied.

Interpreting unit N°5: “All of those millions of people with 401(k)s and pensions are doing far better than they have ever done before with increases of 60, 70, 80, 90 and 100 percent and even more”.

Int1 starts his interpretation by adopting a “transfer” strategy in which he opts for a term that is etymologically similar to the SL term which is “401كاي”, this term comes from a section of Internal Revenue Code and it denotes a type of retirement savings and investing plan in which each illegible employee is allowed to put a percentage of wages or salary into a tax-deferred account that typically offers a variety of savings and investment options. Whereas Int2 omits this term and renders only “pensions” as *رواتب التقاعد*. It is visible that both interpreters of this study are struggling to find the exact equivalence of this term.

Additionally, Int2 also resorts to another “omission” strategy when he gives no rendition to “they are doing far better than ever done before” and “even more” which is situated at the end of this unit, while Int1 successfully renders them. Int2 also adds a TL word *أحيانا* which is absent in the SL speech. From this, it can be concluded that Int2 seems to be struggling to cope with the speaker and he is lagging too far behind him.

Interpreting unit N°6: “Jobs and investments are pouring into 9000 previously neglected neighborhoods thanks to opportunity zones, a plan spearheaded by Senator Tim Scott as part of our great Republican tax cuts”.

Int1 paraphrases “neglected neighborhoods” as *كان لها تجاهل التي الأحياء* instead of saying *الأحياء المنسية*. By doing so, he is adopting a “paraphrasing” strategy. He also employs a “morpho-syntactic transformation” strategy when he switches from the passive construction into the active construction in rendering “a plan spearheaded by Senator Tim Scott” which is more favored by the Arab speakers.

However, Int2 seems to still be struggling to understand the speaker. This is obvious when he misrenders the SL expression “jobs and investments are pouring into 9000 previously neglected neighborhoods” as *الاستثمارات في الوظائف قد ارتفعت بمستويات قياسية* which gives an awkward rendition and let the recipients confused. Moreover, he adds *وبفضل المصانع* which is absent in the original speech, by doing so, he is adopting an “addition” strategy. He also uses another “addition” strategy when he adds *التي قمنا بطرحه في البلاد* which is not found in the original course.

Interpreting unit N°7: “Tony lost his job, his house and his family. He was homeless. But then, Tony found a construction company that invests in Opportunity Zones”.

From the very beginning of this interpreting unit, Int1 seems to have difficulties that lead him to adopt an “omission” strategy. He deletes the SLT sentence “Tony lost his job, his house and his family”, while Int2 opts for a “repetition” strategy when he repeats the synonym of *فقد إثر ذلك منزله* which is *أصبح بلا منزل* and he omits “lost his job” at the same time. Moreover, Int2 also adopts a purely literal interpretation in rendering “construction company” into *شركة إنشاءات*. Hence, a “transcoding” strategy is used in this part. Then, he also drops “invests in Opportunity zones” which is already mentioned by Int1 and present in the source speech. At the same time, he adds *قام بالعمل* which does not exist in the SL speech. Therefore, an “omission” and an “addition” strategy are used by Int2.

Interpreting unit N°8: “Following NAFTA’s adoption, our nation lost one in four manufacturing jobs. Many politicians came and went, pledging to change or replace NAFTA, only to do so, and then absolutely nothing happened”.

It can be clearly noticed that both interpreters resort to a “transfer” strategy when they opt for *نافتا* instead of *اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية* and this is due to time constraint. Using such a strategy by both interpreters seems to be more effective because it will help them to consume time and to catch the next segment. Furthermore, Int1 seems to be lagging too far behind the speaker which prevents him from fully understanding what the speaker has said. As a result, he adopts an “incomplete sentence” strategy when he said *وفي عهد*, and this strategy is followed by another “repair” strategy when the interpreter automatically corrects himself by saying *أو الإدارة السابقة جاءت للتغيير*. In interpreting “pledging to change or replace NAFTA”, Int1 renders only change and he omits “or replace NAFTA”. Thence, he employs another “omission” strategy. Int2 also uses an “approximation” strategy when he interprets “one in four manufacturing jobs” into *أعداد كبيرة من الوظائف*.

Interpreting unit N°9: “The USMCA will create nearly 100000 new high-paying American auto jobs and massively boost exports for our farmers, ranchers, and factory workers”.

Int1 uses another two strategies which are “generalization” and “omission”; he firstly adopts a “generalization” strategy in which the TL word *هذه الاتفاقية* is used instead of the SL word “USMCA”, he also adopts an “omission” strategy when “ranchers, and factory

workers” is not interpreted or mentioned during the interpreting process. Additionally, Int2 seems to have encountered difficulties again that made him unable to catch the speaker’s wordings and this is clear when he deletes “the USMCA will create nearly 100000 new high-paying American jobs”. Therefore, adopting an “omission” strategy. He also opts for a more general term to render “ranchers and factory workers” as *العاملين عليها*, but in fact, this is considered as a wrong rendition and it is not suitable in this particular case.

Interpreting unit N°10: “We are also getting our allies, finally, to help pay their fair share. I have raised contributions from the other NATO members by more than \$400 billion, and the member of allies meeting their minimum obligations has more than doubled”.

Many strategies have been used by both interpreters in rendering this interpreting unit. Int1, on the one hand, adopts a “repair” strategy again in interpreting the first part of this unit. So, he replaces *بجمعت المساهمات* by *زدت المساهمات*, he also omits the entire last part of this unit “and the member of allies meeting their minimum obligations has more than doubled” which is existed in the SLT and mentioned by the other interpreter, he also gives no rendition for the term “fair” which results in a slightly incomplete interpretation. To sum up, using such an “omission” and “repair” could be due to the interpreter’s inability to cope with the speaker.

Int2, on the other hand, resorts to a “repetition” strategy once again when he adds the word *المشاركة*. He also opts for an “approximation” strategy in his rendition of “more than \$400 billion” as *بمستويات كبيرة* that can give the Arabic-speaking audience an approximate meaning of the original, but not the exact meaning.

Interpreting unit N°11: “We have a young gentleman. And what he wants so badly_ 13 years old_ Iain Ianphier. He is an eighth grader from Arizona. Iain, please stand up. Iain has always dreamed of going to space. Ha was the first in his class and among the youngest at an aviation academy. He aspires to go to the Air Force Academy, and then he has an eye on the Space Force”.

Int1 makes a correction in his rendition when he substitutes *رجل شاب* by *شاب* since it sounds more idiomatic to the Arabic recipients. Therefore, he is adopting a “repair” strategy. Moreover, he deletes the SL clause “and what he wants so badly” although it does not affect the original meaning. Contrastingly, Int2 adds a TL phrase *تعرض إلى معاناة كبيرة* that has no existence in the SL speech which results in an additional meaning. This addition is accompanied by omission of some SL parts such as “And what he wants so badly”, “13 years

old”, “he is an eighth grader from Arizona. Iain, please stand up” and “and then he has an eye on the Space Force”. Additionally, he opts for a more general expression that is الطلاب المتميزين as a rendition for the SL sentence “he was the first in his class and among the youngest at an aviation academy”. Hence, he employs a “generalization” strategy.

Interpreting unit N°12: “We will always protect patients with preexisting conditions. And we will always protect your Medicare, and we will always protect your Social Security”.

In rendering “pre-existing conditions”, Int1 seems to have anticipated the meaning by saying أمراض مستعصية which is regarded as an incorrect rendition. Then, he corrects his mistake by saying أمراض سابقة. Hence, he adopts another “repair” strategy, he also uses this strategy when he says الأمن الوظيفي then الضمان الاجتماعي which is the suitable rendition of “social security”.

The other interpreter begins his renditions by a slight misinterpretation when he misrenders the SL term “protect” as قبول. Then, he deletes the term “Medicare” which is crucial in this instance and he also adds تأمين رعاية طبية which is absent in the original speech.

Interpreting unit N°13: “One hundred thirty-two lawmakers in this room have endorsed legislation to impose a socialist takeover of our health care system, wiping out the private health insurance plan of 180 million very happy Americans”.

Int1 literally interprets the SL word “lawmakers” as صانع قرارات which actually should be rendered as مشرعين or واضعي القوانين. The interpreter also misinterprets the word “endorsed” which results in a meaning almost opposite to what the speaker has said. He also summarizes the last part of this unit “wiping out the private health insurance plan of 180 million very happy Americans” into حرمان الأمريكيين من السعادة. Hence a “generalization” strategy has been typically applied. Int2 adopts an “omission” strategy in which the whole interpreting unit has been omitted.

Interpreting Unit N°14: “That is what is happening in California and other states. Their systems are out of control, costing taxpayers vast and unaffordable amounts of money”.

Int1 uses a “repair” strategy when he interprets the SL word “states” into دول at the very beginning, then, he makes a correction and interprets it as ولايات. In fact, the word “states” could be rendered into Arabic as دول or ولايات according to the context, but in this case, the

Arabic equivalence ولايات is the most suitable. He also omits “their systems are out of control”.

Whereas Int2 gives no rendition to “that is what is happening in California and other states” and “their systems are out of control”. Hence, an “omission” strategy is also applied. Moreover, at the end of this interpreting unit, it seems that both interpreters drop the adjective “affordable” and render only “vast”.

Interpreting unit N°15: “We are curbing the opioid epidemic. Drug overdose deaths declined for the first time in nearly 30 years. Among the States hardest hit, Ohio is down 22 percent, Pennsylvania is down 18 percent, Wisconsin is down 10 percent”.

Int1 uses an “omission” strategy in which he deletes “We are curbing the opioid epidemic” which is successfully interpreted by the other interpreter. Using such a strategy can truly affect the message. Conversely, Int2 adopts a “paraphrasing” strategy when he renders “the opioid epidemic” as مسألة الإدمان على الأفيون وتعاطي المخدرات. Adopting such strategy seems to be more effective in this case because it will make the meaning more clear to the Arab-speaking receivers. Additionally, Int1 approximately renders “Ohio is down 18 percent” into أوهايو انخفضت فيها النسبة 20 في المئة، at the same instant, he gives no rendition to “Wisconsin is down 10 percent” and this is due to the interpreter’s inability to catch all the numbers mentioned in this part.

Int2 seems to have difficulties too, he does not render “Drug overdose deaths declined for the first time” and he substitutes it by أمر لم نشهده منذ ثلاثة عقود. This results in an incomplete rendition. He also gives an approximate rendition of “Ohio is down 18 percent” as النسبة في 30 في المئة أوهايو and he omits the remaining parts which are “Pennsylvania is down 18” and “Wisconsin is down 10 percent” which results in an “omission” strategy.

Interpreting unit N°16: “This is not good news, but what is good news is that he is the greatest fighter and winner that you will ever meet. Rush Limbaugh, thank you for your decades of tireless devotion to our country”.

Int2 misrendered the segment “but what is good news is that he is the greatest fighter and winner that you will ever meet” as بأنه هو رجل and then it has been completely omitted. Thus, he applies an “omission” strategy. Adopting such a strategy in this particular case affects the intended meaning of the message.

Whereas Int1 renders the word “fighter” which is in singular into “المحاربين” which is in plural, this leads to the use of a “generalization” strategy. He also omits the rest of the segment, and by doing so he adopts an “omission” strategy.

For the second part of the interpreting unit “Rush Limbaugh, thank you for your decades of tireless devotion to our country”, Int1 renders it literally as راش ليمبوغ شكرا لعقود من إخلاصك لهذه البلاد, adopting by this a “transcoding” strategy. He omits the word “tireless”, but such deletion does not change the meaning of the sentence, he also employs a “generalization” strategy when rendering “to our country” into “لهذه البلاد”. Int2 does not render the name of “Rush Limbaugh” as well as the words of thanks, adopting by this an “omission” strategy; this is maybe due to lagging too far behind the speaker. He explains what he has heard “decades of tireless devotion to our country” due to an inability to find the suitable TL correspondent, and he renders the whole unit as كان قد عمل على تكريس حياته لبلادنا. Therefore, Int2 adopts a “paraphrasing” strategy.

Interpreting unit N°17: “I am proud to announce tonight that you will be receiving our country's highest civilian honor, the Presidential Medal of Freedom”.

Both interpreters employ a “transcoding” strategy when rendering the beginning of the interpreting unit “I am proud to announce tonight that you will be receiving” as يسرني أن أعلن. فإبني فخور لأعلن بأنك سوف تتلقى and الليلة أنك ستتلقى. For the rest of the sample, Int1 uses a “transcoding” strategy when he renders “our country's highest civilian honor” literally as أعلى شرف مدني أمريكي. Whereas Int2 renders it as “أعلى ميدالية شرف”, he omits the notion of “our country's” and also “civilian”, and here he adopts an “omission” strategy. Adding to the fact that both interpreters also adopt a “transcoding” strategy by rendering the word “honor” literally into شرف, instead of saying “وسام” which is more appropriate in this context.

Now moving to the second part of the interpreting unit that seems to be a challenging task for both interpreters “the Presidential Medal of Freedom.”, Int1 interprets it literally as ميدالية الحرية الرئاسية. Thus, he employs a “transcoding” strategy and it fits the context. He then goes back and rerenders it as ميدالية الرئيس للحرية by making slight changes in the order of الرئيس and الحرية, and here he adopts a “repetition” strategy along with a “changing order” strategy.

Int2 renders the same interpreting unit as ميدالية شرف كرمز للحرية. He adds شرف كرمز for the purpose of explanation. So, he adopts an “addition” strategy that is not beneficial to

achieve the whole meaning of the sentence in this particular case. He also uses an “omission” strategy when he omits a very important element in the sentence which is “Presidential”.

Interpreting unit N°18: “Through the skill of her doctors and the prayers of her parents, little Ellie kept on winning the battle of life”.

Int2 does not render the interpreting unit, this is probably due to difficulties to cope with the speaker which leads to the use of an “omission strategy”. Though, Int1 delivers it literally as *ومن خلال مهارات الأطباء وصلوات الوالدين إيلي الصغيرة استمرت في الفوز في معركة الحياة*. By doing so, he adopts a “transcoding” strategy. He also omits the adverb “constantly” by applying an “omission” strategy.

Interpreting unit N°19: “And thanks to modern medical wonders, 50 percent of very premature babies delivered at the hospital where Ellie was born now survive. It's an incredible thing. Thank you very much”.

Int1 renders “medical wonders” as *“الانجازات الطبية”*, by doing so, he employs a “paraphrasing” strategy. He also resorts to an “omission” strategy when he omits “modern” from his rendition. Whereas he renders only the last part of the second interpreting unit “50 percent of very premature babies delivered at the hospital where Ellie was born now survive” into *هؤلاء المواليد يعيشون* by applying a “paraphrasing” strategy. This is due to facing difficulties in coping with what the speaker is saying and lagging too far behind him. Finally, he renders the last part of the interpreting unit “It's an incredible thing. Thank you very much” literally as *هذا شيء لا يصدق, شكرا*. By doing so, he adopts a “transcoding” strategy.

An “omission” strategy has been used by Int2, he deletes so many significant elements and what he renders as the final product for the whole interpreting unit *وشكرا للمستشفى التي قامت برعاية هذه الطفلة التي ولدت قبل موعدها المحدد, شكرا على حضورك معنا* is misinterpreted and does not retain the gist of the meaning.

Interpreting unit N°20: “To protect the environment, days ago, I announced that the United States will join the 1 Trillion Trees initiative, an ambitious effort to bring together government and private sector to plant new trees in America and all around the world”.

Int1 renders the whole interpreting unit literally as *ولحماية البيئة أعلنت قبل أيام أن الولايات المتحدة ستتضم إلى مبادرة التريليون شجرة لكي تجلب سويا الحكومات والقطاع الخاص لزراعة أشجار جديدة في أمريكا في كل أنحاء العالم* by employing a “transcoding” strategy. He also changes the order of “days ago, I

announced” into أعلنت قبل أيام so as to avoid interference by applying a “changing order” strategy. He also deletes “an ambitious effort” by using an “omission” strategy, but this does not change the overall meaning of the unit.

For the first part “To protect the environment, days ago, I announced that the United States”, Int2 renders it literally as من أجل حماية البيئة قمت بالإعلان منذ بضعة أيام بأن الولايات المتحدة therefore, “transcoding” strategy has been typically applied. Then, he incorrectly completes his rendition of the unit “will join the 1 Trillion Trees initiative” by saying سوف تقوم بتوقيع مبادرة لتعزيز القطاع الزراعي في غرس وزرع أكثر من 10 ملايين شجرة. So, it seems that he is inventing something different from the original message and he adopts a “substitution” strategy in order not to pause or leave any sentence uncompleted. He also does not render the second part of the interpreting unit “an ambitious effort to bring together government and private sector to plant new trees in America and all around the world”. By doing this, he is employing an “omission” strategy.

Interpreting unit N°21: “Just 29 days ago, a criminal alien freed by the sanctuary city of New York was charged with the brutal rape and murder of a 92-year-old woman”.

From the very beginning of this unit, Int1 uses an “omission” strategy by deleting “Just 29 days ago”. Then it seems that he faces a difficulty in finding the suitable equivalent of “criminal alien”. So, he renders it as أحد هؤلاء by employing a “paraphrasing” strategy. He continues rendering the unit “freed by the sanctuary city of New York was charged with the brutal rape and murder” literally as أطلقت سراحه ولاية نيويورك ولكنه اتهم في اغتصاب وقتل. Thence, he uses a “transcoding” strategy. At the same time, he adopts another “omission” strategy when he omits “brutal” when describing “the rape” that happens and “the sanctuary city” when describing “the New York city”. For the rest of the unit “a 92-year-old woman”, the interpreter seems to be struggling to cope with the speaker, or he exposed some memory failure as he misinterprets it into شابا عمرها 19 عاما and this changes the whole meaning.

Int2 fails to remember the number of days as being mentioned by the speaker “Just 29 days ago”, he renders it as قبل بضعة أيام, and by doing so, he adopts an “approximation” strategy. Alike Int1, Int2 fails to find an exact equivalent for “a criminal alien” and he renders it also by applying a “paraphrasing” strategy saying كان أحدهم. He also deletes “freed by the sanctuary city of New York” which are crucial elements of the sentence, such omission decreases the overall meaning of the unit. He continues rendering “was charged with the brutal rape and murder of a 92-year-old woman” literally as قد اتهم باغتصاب امرأة تبلغ من العمر 92

علما by applying a “transcoding” strategy, but he omits another important information that the criminal also "murder" the victim, and the adjective "brutal". Thusly, he employs an “omission” strategy.

Interpreting unit N°22: “My administration has undertaken an unprecedented effort to secure the southern border of the United States”.

Int1 omits the beginning of the unit “My administration has undertaken” by applying an “omission” strategy. Then he resorts to a “substitution” strategy when he substitutes “undertake” with قمنا. Using such a strategy helps him to relate his ideas with the coming units. He continues rendering “an unprecedented effort to secure the southern border of the United States” literally into الجهود غير مسبوقه لتأمين الحدود الجنوبية للولايات المتحدة by adopting a “transcoding” strategy.

Int2 renders the whole unit literally as وإدارتي تقوم بالتعهد لبذل جهود غير مسبوقه لحماية الحدود الجنوبية للولايات المتحدة by applying a “transcoding” strategy, but then he adds new information which is completely wrong and out of the meaning when he says لوقف عمليات الاتجار بالبشر. By doing so, he adopts an “addition” strategy. This Expansion can mislead the audience instead of making everything clear for them.

Interpreting unit N°23: “As a result of our unprecedented efforts, illegal crossings are down 75 percent since May, dropping 8 straight months in a row”.

Int1 renders the first part of the interpreting unit “As a result of our unprecedented efforts, illegal crossings are down 75 percent since May” literally as ونتيجة لجهودنا الغير مسبوقه ونتيجة لجهودنا الغير مسبوقه ونتيجة لجهودنا الغير مسبوقه ونتيجة لجهودنا الغير مسبوقه by employing a “transcoding” strategy. Then he omits the rest of the sentence “dropping 8 straight months in a row” that has a great importance in this context, this happens by adopting an “omission” strategy.

Int2 renders the first part literally as ونتيجة لهذه الجهود غير المسبوقه ومنذ شهر مايو قد انخفضت ونتيجة لهذه الجهود غير المسبوقه ومنذ شهر مايو قد انخفضت ونتيجة لهذه الجهود غير المسبوقه ومنذ شهر مايو قد انخفضت by employing a “transcoding” strategy. But, he also changes the order when he renders ومنذ شهر مايو before وقد انخفضت عمليات الاتجار بالبشر بواقع يزيد عن 75 and here he adopts a “changing order” strategy. Giving to the fact that he misinterprets “illegal crossings” as عمليات الاتجار بالبشر. Such misinterpretation distorts the gist of the meaning and misleads the audience.

Interpreting unit N°24: “In America, we don't punish prayer. We don't tear down crosses. We don't ban symbols of faith. We don't muzzle preachers and pastors”.

Int1 omits the second part of the sentence “we don't punish prayer” by using an “omission” strategy. Contrastingly, it has been interpreted literally by Int2 as “نحن لا نعاقب المصلين” using a “transcoding” strategy. Int1 renders “We don't tear down crosses” literally as لا نسقط الصلبان by employing a “transcoding” strategy, but Int2 paraphrases it as ولا نقوم بمنع التوجه إلى الكنيسة. Therefore, he is employing a “paraphrasing” strategy. Both interpreters show no rendition for “We don't ban symbols of faith which means they both employ an “omission” strategy. For the last utterance “We don't muzzle preachers and pastors”, Int1 renders it literally as ولا نكتم القساوسة ورجال الدين by employing a “transcoding” strategy. Whereas Int2 renders it as أو نقوم بمعاقبة رجال الدين deleting “pastors” by adopting an “omission” strategy.

Interpreting unit N°25: “After graduating from college, their beautiful daughter Kayla became a humanitarian aid worker”.

Int1 renders “After graduating from college” literally as بعد التخرج من الجامعة by applying a “transcoding” strategy. He renders “their beautiful daughter Kayla” as ابنتها كايللا by omitting “beautiful” using an “omission” strategy. He paraphrases “became a humanitarian aid worker” as معاملة إنسانية. So, he adopts a “paraphrasing” strategy as he faces difficulty in finding the exact equivalent in TL.

Int2 shows a changing in the order of words along with the omission of “their beautiful daughter”, his rendition is وبعد أن تخرجت كيلا من الجامعة, in which he adopts a “changing order” strategy along with an “omission” strategy. But, he misinterprets “humanitarian aid worker” as عاملة في المجال اللساني which makes the whole meaning different.

Interpreting unit N°26: “A monster who murdered or wounded thousands of American service members in Iraq”.

Both interpreters do not render the unit, which means that they both employ an “omission” strategy.

Interpreting unit N°27: “As we defend American lives, we are working to end America's wars in the Middle East”.

Both interpreters paraphrase “As we defend American lives” as وفي الوقت الذي تدافع فيه عن الأرواح الأمريكية and في سياق دفاعنا عن حياة الأمريكيين respectively. By doing so, they adopt a

“paraphrasing” strategy. Int1 renders “we are working to end America's wars in the Middle East” literally as *نعمل على إنهاء الحروب الأمريكية في الشرق الأوسط* by applying a “transcoding” strategy. Whereas Int2 misinterprets it as *والدفاع عن الأصوات المطالبة بالحريات في الشرق الأوسط*.

Interpreting unit N°28: “I am not looking to kill hundreds of thousands of people in Afghanistan, many of them totally innocent”.

Int1 renders the interpreting unit literally as *وأنا أتطلع لقتل مئات الآلاف من الناس في أفغانستان* الكثير منهم أبرياء. He adopts a “transcoding” strategy, but he makes a big mistake when he forgot to negate the verb *أتطلع لقتل* which has completely changed the meaning of the statement.

Int2 paraphrases the first part of the interpreting unit “I am not looking to kill hundreds of thousands of people in Afghanistan” as *إنني لم أعد بحاجة لتطلع للمحاربة, والتسبب بمقتل المئات من الأبرياء في أفغانستان*. By doing so, he adopts a “paraphrasing” strategy. He also omits “many of them totally innocent” by applying an “omission” strategy.

Interpreting unit N°29: “It is also not our function to serve other nations a law enforcement agencies”.

Int1 renders the unit literally as *وأیضا ليست وظيفتنا أن نخدم دول أخرى كعوامل قائمة على تنفيذ القانون*. By doing so, he adopts a “transcoding” strategy. Whereas Int2 does not render the unit by employing an “omission” strategy.

Interpreting unit N°30: “This is the home of Thomas Edison and Teddy Roosevelt, of many great generals including Washington, Pershing, Patton, and MacArthur. This is the home of Abraham Lincoln, Frederick Douglass, Amelia Earhart, Harriet Tubman, the Wright Brothers, Neil Armstrong, and so many more”.

Int1 renders the interpreting unit literally by employing a “transcoding” strategy. Whereas Int2 paraphrases it as it was difficult for him to remember all the listed names.

Int1.	Int2.
<p>هذا هو وطن توماس ايديسون وروزفلت وجنرالات هذا هو وطن , عظام مثل واشنطن, بارشينغ, ماكارثر الإبراهام لينكولن , فردريك دوقلاس و إيميليا إرهارت وتوبمان والإخوة رايت ونيل أرمسترونغ والكثير من الأبطال</p>	<p>فهناك أعداد كبيرة من الجنرالات التي، الذين كانوا قد صنعوا التاريخ مثل أبراهام لينكن وغيرهم، نيل أرمسترونج وشخصيات تاريخية سوف يخلدها التاريخ</p>

Table3

The Interpreting Strategies Adopted in the Rendition of the Interpreting Units.

Interpreting unit	Interpreter1	Interpreter2
1	Cultural equivalence/ transcoding/ omission/ transcoding/ approximation	Cultural equivalence/ paraphrasing/ omission/ omission
2	Transcoding/ approximation/ omission/ omission	Paraphrasing/ omission/ omission/ omission/ addition
3	Omission/ omission	Omission/ transcoding/ omission/ omission
4	Repair/ generalization	Repair
5	Transfer	Omission/ omission/ omission/ addition
6	Paraphrasing/ morpho-syntactic transformation	Addition/ addition
7	Omission	Repetition/ omission/ transcoding/ omission/ addition
8	Transfer/ incomplete sentence/ repair/ omission	Transfer/ approximation
9	Generalization/ omission	Omission/ generalization
10	Repair/ omission/ omission	Repetition/ approximation
11	Repair/ omission	Addition/ omission/ omission/ omission/ omission/ generalization

12	Anticipation/ repair/ repair	Omission/ addition
13	Transcoding/ generalization	Omission
14	Repair/ omission/ omission	Omission/ omission/ omission
15	Omission/ approximation/ omission	Paraphrasing/ omission/ approximation/ omission/ omission
16	generalization/ omission/ transcoding/ omission/ generalization	omission/ omission/ paraphrasing
17	Transcoding/ transcoding/ transcoding/ transcoding/ repetition/ changing order	Transcoding/ omission/ transcoding/ addition/ omission
18	Transcoding/ omission	Omission
19	Paraphrasing/ omission/ paraphrasing/ transcoding	Omission
20	Transcoding/ changing order/ omission	Transcoding/ substitution/ omission
21	Omission/ paraphrasing/ transcoding/ omission	Approximation/ paraphrasing/ omission/ omission/ transcoding/ omission
22	Omission/ substitution/ transcoding	Transcoding/ addition
23	Transcoding/ omission	Transcoding/ changing order
24	Omission/ transcoding/ omission/ transcoding	Transcoding/ paraphrasing/ omission/ omission
25	Transcoding/ omission/ paraphrasing	changing order/ omission
26	Omission	Omission
27	Paraphrasing/ transcoding	Paraphrasing

28	Transcoding	Paraphrasing/ omission
29	Transcoding	Omission
30	Transcoding	Paraphrasing

Table4

The Frequency of Interpreting Strategies.

Strategy.	Int1.	Int2.	Sum.
Omission.	28	42	70
Transcoding.	22	9	31
Approximation.	3	4	7
Repair.	15	4	19
Paraphrasing.	6	9	15
Incomplete sentence.	1	0	1
Repetition.	1	2	3
Morpho-syntactic transformation.	1	0	1
Transfer.	2	1	3
Addition.	0	8	8
Changing order.	2	2	4
Substitution.	1	1	2
Generalization.	4	2	6
Anticipation.	1	0	1
Cultural equivalence.	1	1	2

Table3 shows that “omission”, “transcoding” and “repair” are the most common strategies applied during the rendition.

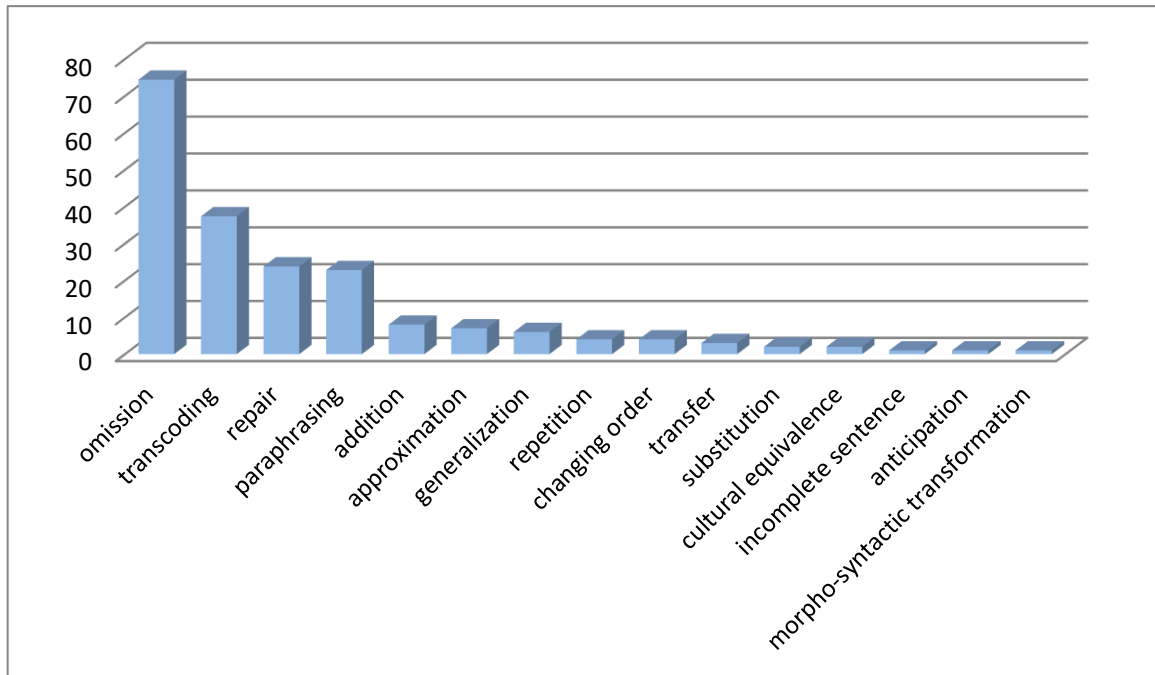


Chart1

The Frequency of Interpreting Strategies.

1.4. Discussion of Results

Through our analysis of the State of the Union Address, it is evident that “omission”, “transcoding” and “repair” are the most frequently used strategies employed by the two interpreters of the study while rendering the speech.

In fact, it is arduous for language mediators to handle this task and this difficulty is even greater when it comes to the field of politics because any “misinterpretation” or an “inadequate rendition” could lead to dire consequences and it could even block the cause of world peace. Also, the unique features of President Trump’s speech might make the interpreting of his speech more difficult. For this reason, it is significant for the simultaneous interpreter to interpret the speaker’s wordings exactly as they occurred in the original speech.

The current corpus is 1:22 hours long, but the analysis uncovered thirty selected samples in which the two interpreters use interpretation strategies to deal with issues that arise throughout the rendition. The interpreters renderings for the thirty occurrences chosen are listed in Table 2, the interpreting strategies employed by both interpreters have been classified in Table 3, and the frequency of the interpreting strategies have been ranked in Table 4, which was then plotted in Chart 1.

To begin with, it is clearly noted that Int1 has widely used the “transcoding” strategy and it was recorded twenty-two times in his rendition. The adaption of such strategy is due to the interpreter’s poor linguistic competence and lack of knowledge. To illustrate this, from the very beginning of the speech, he renders “poverty is plummeting” as *الفقر يتدهور* which is regarded as an idiomatic expression. In general, such expressions pose a serious challenge to all interpreters as they entail good knowledge and the ability to distinguish between “idiomatic” and “unidiomatic” expressions, and above all, they are unable to find the exact or right equivalent that would appeal to the audience on the spot. For this, the best solution to overcome such difficulty is to resort to a literal translation. Another instance of “transcoding” is recorded in the interpreting N°2 when he adopts a purely literal interpretation in rendering “broken promises” as *الوعد المكسورة* instead of *الوعد الكاذبة*. So, such rendition does not make any sense to an Arabic-speaking recipient.

Moreover, it is apparent that Int2 adopts the “omission” strategy a lot which lead to a loss in meaning and incomplete and incomprehensible renditions. As a consequence, the audience will get confused and they could not get the intended message clear. In many cases, he drops whole units of interpreting such as in interpreting unit N°19 “Through the skill of her doctors and the prayers of her parents, little Ellie kept on winning the battle of life” and in interpreting unit N°29 “It is also not our function to serve other nations as law enforcement agencies”, to name just a few. This is perhaps the interpreter is unable to cope with the speaker or to understand him or because he is lagging too far behind the speaker.

In addition to that, Int1 seems to adopt the “repair” strategy many times and it was recorded fifteen times in his interpretation and “anticipation” strategy is the sole reason that explains the use of such strategy; it is visible that the interpreter tries to anticipate the meaning beforehand, then, he realizes what he anticipates was incorrect and he tries to correct his mistakes. The best example to illustrate this is the interpreting unit N°10 “We are also getting our allies, finally, to help pay their fair share. I have raised contributions from the other NATO members by more than \$400 billion, and the member of allies meeting their minimum obligations has more than doubled.” Int1 firstly renders it as *وأبضا قمنا بجعل حلفائنا يدفعون حصتهم وقمت بجمع المساهمات أو زدت مساهمات دول الناتو في أكثر من 400 مليار دولار*, then, he automatically corrects himself by saying *وقمت بجمع المساهمات أو زدت مساهمات* which sounds more accurate and correct in this instance.

Finally, strong data on the utilization of the "addition" strategy in Int2 renditions has also been well-documented. This is accomplished by being more explicit than the speaker, either for providing new information to the original discourse those results in an additional meaning or for the sake of clarification. For instance, interpreting unit N°11 “We have a young gentlemen. And what he wants so badly_ 13 years old_ Iain Ianphier. He is an eighth grader from Arizona. Iain, please stand up. Iain has always dreamed of going to space. He was the first in his class and among the youngest at an aviation academy. He aspires to go to the Air Force Academy, and then he has an eye on the Space Force” Int2 adds تعرض إلى معاناة كبيرة that has no existence in the SL speech.

It is proved that the previously-mentioned factors such as the overlapping between the speaking and listening phases, high pressure, attention, memory, fast-delivered speeches, time lag, and so on, have had a greater impact on changing the interpreters' decisions when it comes to using a certain strategy.

To wrap up this discussion, the interpreters' strategies regularly utilized in a real interpreting assignment were explored in this chapter. The speech delivered by the US former President Donald J. Trump on February 4th, 2020 at 9 p.m. to the US Congress. The source speech has been evaluated, and thirty interpreting units were chosen for analysis. The two Arabic renditions have been transcribed and examined. The focus of this chapter has been on identifying the interpreting strategies frequently employed by the two interpreters to address challenges that arise during the rendering of a political speech.

Conclusion

Simultaneous interpretation, as we previously stated, can make multilingual communication easier, particularly in political situations. On the other hand, the emergence of numerous impediments during simultaneous interpreting of political discourses may have an impact on the interpreter's strategy choices and overall performance.

In response to a need to investigate all forms of interpreting, this study looks into the use of interpreting strategies in political contexts; an area of interpreting research that has received little attention, particularly in Algeria. The goal of this study was to look into and examine the choices of interpreters when it comes to the most commonly utilized strategies for rendering political speeches. Trump's speech is studied in this manner, and thirty examples have been selected for analysis.

The two interpreters who carried out the interpretations seem to have difficulty with the chosen examples. According to the statistics, “omission”, “transcoding”, and “repair” are the most regularly utilized strategies when interpreting from English into Arabic. There are instances where the adaptation of such strategies undermines the overall meaning of the interpreting units.

The findings of the study, which are based on the two interpretation recordings lead us to agree with Lederer (1978, p. 327), who states that “understanding is not the only process of the human mind that can be studied in interpretation.” As she points out, “The interpreter is not only a listener, he is also a speaker.” He is not the message, but he is the vehicle through which the intended message is delivered. This necessitates the interpreter's mastery of many styles, content, register, and the art of speaking, among other things. As a result, the interpreter is rarely given enough time to deliberate and is required to "put across" whatever a speaker wishes to say as quickly and accurately as possible. As a result, he must master these two fundamental processes: comprehending and speaking, as well as the ability to switch seamlessly between them.

There are few significant limitations to consider. Only two renditions of the speech have been discovered. More renditions would have given us more data to analyze, and thus better outcomes. The time constraint is another limitation of this investigation. More time would have allowed for the inclusion of more than one political speech, allowing for more in-depth research on the subject.

However, the conclusions presented in this dissertation cannot be generalized on the subject of communication strategies in political discourse, especially given the absence of literature on the subject and the limited number of examples chosen for the analysis that may have influenced the outcome. Further research, encompassing a larger corpus and a greater number of cases, would be beneficial in order to corroborate or refute the findings of this study.

Bibliographical/ References

- Al Zahran, A. (2021). Structural challenges in English> Arabic simultaneous interpreting. *Translation & Interpreting*, 13(1), 51-70.
- AL-Harabsheh, A. M. A., & Obeidat, M. M. (2014). Semantic and Syntactic Challenges in Translating Political News Reports from English into Arabic and vice versa: A Linguistic Approach. *Arab World English Journal*.
- Ali, S. A. Factors Impede Simultaneous Interpreting Efficiency.
- Al-Salman, S., & Al-Khanji, R. I. (2002). The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 607-626.
- Al-Zahran, A. (2007). The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: a cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role. University of Salford (United Kingdom).
- Al-Zu'bi, I., & Shunnaq, A. (2000). Difficulties that MA students encounter in translating political expressions from his majesty king Abdullah's our last best chance. Middle East University.
- Amini, M. (2016). *Conference Interpreting in Malaysia: A Study on Users, Interpreters, and Clients' Quality Expectations* (Doctoral dissertation, Universiti Sains Malaysia).
- Asgari, R. (2015). Issues on Interpreting. *Ciência e Natura*, 37(6-2), 61-68
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating* (Vol. 56). London: Longman.
- Cardoen, H. (2021). The théorie du sens: studying the depth of processing of interpreting professionals in relation to source-text type. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 515-529.
- Christoffels, I., & De Groot, A. (2009). Simultaneous interpreting. *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*, 454-479.
- Dam, H. V. (2001). On the option between form-based and meaning-based interpreting: The effect of source text difficulty on lexical target text form in simultaneous interpreting.
- Dollerup, C. & Loddegaard, A. (1992). *Teaching translation and interpreting: Training Talent and Experience Volume 5 of Benjamins translation library Copenhagen studies in translation*, John Benjamins.

- Donato, V. (2003). Strategies adopted by student interpreters in SI: A comparison between the English-Italian and the German-Italian language-pairs.
- Ghaza'ee, A. S., & Ali, W. I. (2019). Difficulties and Problems of Simultaneous Interpretation in Kurdistan Region–Iraq. *Journal of the University of Garmian*, 6, 1.
- Goldman-Eisler, F. (1972). Segmentation of input in simultaneous translation. *Journal of psycholinguistic Research*, 1(2), 127-140.
- Hastuningdyah, W. (2019). Understanding Interpreting Strategies: Case Study in Consecutive Interpreting in Jokowi and Malcolm Turnbull Press Conference. *SALTeL Journal (Southeast Asia Language Teaching and Learning)*, 2(1), 57-63.
- Issa, S. H., Ahmad, G., & Al Ersan, F. (2021). Differences Among English–Arabic Simultaneous Interpreters in Interpreting Trump’s Inaugural Speech in Washington. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(3), 239-256.
- Jaradat, S. (2010). *Culture in Simultaneous Interpreting of Political Discourse: Obama's Speech in Cairo* (Doctoral dissertation).
- Kalina, S. (1992). Discourse processing and interpreting strategies-an approach to the teaching of interpreting. In *Teaching translation and interpreting* (p. 251). John Benjamins.
- Kohin, K., & Katina, S (1996). The strategic dimension of interpreting. *Journal des traducteurs*, 41(1), 118-138
- Lacorte, M. (Ed.). (2015). *The Routledge handbook of Hispanic applied linguistics*. London and New York: Routledge.
- Li, X. (2015). Are interpreting strategies teachable? Correlating trainees’ strategy use with trainers’ training in the consecutive interpreting classroom.
- Li, X. (2015). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 61(2), 170-192.
- Liao, S., & Pan, L. (2018). Interpreter mediation at political press conferences: A narrative account. *Interpreting*, 20(2), 188-203.
- Liao, S., & Pan, L. (2018). Interpreter mediation at political press conferences: A narrative account. *Interpreting*, 20(2), 188-203.

- Liontou, K. (2011). Strategies in German-to-Greek simultaneous interpreting: A corpus-based approach. *Gramma: Journal of Theory and Criticism*, 19, 37-56.
- Munday, J. (2018). A model of appraisal: Spanish interpretations of President Trump's inaugural address 2017. *Perspectives*, 26(2), 180-195.
- Nosratzadegan, N. (2014). The Problems Awaiting an Interpreter in the Process of Consecutive Interpreting from Persian into English:" A Case Study. *Journal of Language and Translation*, 4(1), 55-65
- Okoniewska, A. (2019). Simultaneous interpretation of political discourse: Coping strategies vs discourse strategies. A case study. *LCM-La Collana/ The Series*, 135-152.
- Pamungkas, M. E. (2020). Translation Methods in Political Speeches: A Case Study of English Translation of President Joko Widodo's Inaugural Address. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 10(2), 132-146.
- Pamungkas, M. E. (2020). Translation Methods in Political Speeches: A Case Study of English Translation of President Joko Widodo's Inaugural Address. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 10(2), 132-146.
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource*, Multilingual matters LTD.
- Pochhacker, F. (2004), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge.
- Pochhacker, F. (2015), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge.
- Pochhacker, F. (2016), *Introducing Interpreting Studies*, Routledge.
- Sárosi-Márdirosz, K. (2014). Problems related to the translation of political texts. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6(2), 159-180.
- Schwieter, J. W., Festman, J., & Ferreira, A. (2020). Current research in bilingualism and its implications for Cognitive Translation and Interpreting Studies. *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, 19.
- Shehab, A. A., & Al-Maryani, J. (2019). The Impact of Ideological and Non-Ideological Factors on the Quality and Quantity of Error in the Simultaneous Interpreting of Contemporary American Political Discourse. *Adab Al-Basrah*, (90).

- Sin-wai, C. (Ed.). (2019). *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*. The Chinese University of Hong Kong Press.
- Tomyuk, O.N., Dyachkova, M.A., Shutaleva, A., Novgorodtseva, A.N., & Dudchik, A. (2019). Bilingual practices as a means of intercultural communication under the globalization. SHS Web of Conferences.
- Tryuk, M. (2010). Strategies in Interpreting. Issues, Controversies, Solutions. *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik*, 2, 81-194.
- United States. President & United States. Office of the Federal Register. (1983). *Public Papers of the Presidents of the United States: Containing the Public Messages, Speeches, and Statements of the President*. US Government Printing Office.
- Waseej, R. K., & Dweik, B. S. (2022). OBSTACLES THAT TRANSLATORS ENCOUNTER WHEN TRANSLATING POLITICAL SPEECHES FROM ENGLISH INTO ARABIC.
- Wong, W. K. (2020). The role of preparation using case-related materials in court interpreting. *Unpublished Ph. D. dissertation, University of New South Wales*.
- Yamada, H. (2018). Interpreting process analyzed based on the multidirectional reformulation activities of new learners. *Theory and Practice in Language Studies*, 8(3), 267-277
- Yunyan, Z., & Shan, G. (2020). Application of the Interpretive Theory of Translation to Business Interpretation. *Journal of Educational Issues*, 6(1), 127-139.
- Zheng, L., & Ren, W. (2018). Interpreting as an influencing factor on news reports: A study of interpreted Chinese political discourse recontextualized in English news. *Perspectives*, 26(5), 691-707.

Appendices

Appendix A

Full transcript of Trump's State of the Union Address

Administration of Donald J. Trump, 2020.

Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union.

February 4, 2020

The President. Thank you very much. Thank you. Thank you very much.

Madam Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and my fellow citizens: Three years ago, we launched the great American comeback. Tonight, I stand before you to share the incredible results. Jobs are booming, incomes are soaring, poverty is plummeting, crime is falling, confidence is surging, and our country is thriving and highly respected again. America's enemies are on the run, America's fortunes are on the rise, and America's future is blazing bright.

The years of economic decay are over. The days of our country being used, taken advantage of, and even scorned by other nations are long behind us. Gone too are the broken promises, jobless recoveries, tired platitudes, and constant excuses for the depletion of American wealth, power, and prestige.

In just 3 short years, we have shattered the mentality of American decline, and we have rejected the downsizing of America's destiny. We have totally rejected the downsizing. We are moving forward at a pace that was unimaginable just a short time ago, and we are never, ever going back. I am thrilled to report to you tonight that our economy is the best it has ever been. Our military is completely rebuilt, with its power being unmatched anywhere in the world, and it's not even close. Our borders are secure. Our families are flourishing. Our values are renewed. Our pride is restored. And for all of these reasons, I say to the people of our great country and to the Members of Congress: The state of our Union is stronger than ever before.

The vision I will lay out this evening demonstrates how we are building the world's most prosperous and inclusive society, one where every citizen can join in America's unparalleled success and where every community can take part in America's extraordinary rise.

From the instant I took office, I moved rapidly to revive the U.S. economy, slashing a record number of job-killing regulations, enacting historic and record-setting tax cuts, and fighting for fair and reciprocal trade agreements. Our agenda is relentlessly pro-worker, pro-family, progrowth, and, most of all, pro-American. [Applause] Thank you. Thank you. We are advancing with unbridled optimism and lifting our citizens of every race, color, religion, and creed very, very high.

Since my election, we have created 7 million new jobs, 5 million more than Government experts projected during the previous administration. The unemployment rate is the lowest in over half a century. And very incredibly, the average unemployment rate under my administration is lower than any administration in the history of our country. [Applause] True. If we hadn't reversed the failed economic policies of the previous administration, the world would not now be witnessing this great economic success.

The unemployment rate for African Americans, Hispanic Americans, and Asian Americans has reached the lowest levels in history. African American youth unemployment has reached an all time low. African American poverty has declined to the lowest rate ever recorded.

The unemployment rate for women reached the lowest level in almost 70 years. And last year, women filled 72 percent of all new jobs added. The veterans unemployment rate dropped to a record low. The unemployment rate for disabled Americans has reached an alltime low.

Workers without a high school diploma have achieved the lowest unemployment rate recorded in U.S. history. A record number of young Americans are now employed.

Under the last administration, more than 10 million people were added to the food stamp rolls. Under my administration, 7 million Americans have come off food stamps, and 10 million people have been lifted off of welfare. In 8 years under the last administration, over 300,000 working-age people dropped out of the workforce. In just 3 years of my administration, 3.5 million people—working-age people—have joined the workforce.

Since my election, the net worth of the bottom half of wage earners has increased by 47 percent, three times faster than the increase for the top 1 percent. After decades of flat and falling incomes, wages are rising fast, and wonderfully, they are rising fastest for low-income workers, who have seen a 16-percent pay increase since my election. This is a blue-collar boom. Real median household income is now at the highest level ever recorded.

Since my election, U.S. stock markets have soared 70 percent, adding more than \$12 trillion to our Nation's wealth, transcending anything anyone believed was possible. This is a record. It is something that every country in the world is looking up to. They admire. Consumer confidence has just reached amazing new highs.

All of those millions of people with 401(k)s and pensions are doing far better than they have ever done before with increases of 60, 70, 80, 90, and 100 percent and even more.

Jobs and investments are pouring into 9,000 previously neglected neighborhoods thanks to Opportunity Zones, a plan spearheaded by Senator Tim Scott as part of our great Republican tax cuts. In other words, wealthy people and companies are pouring money into poor neighborhoods or areas that haven't seen investment in many decades, creating jobs, energy, and excitement.

This is the first time that these deserving communities have seen anything like this. It's all working.

Opportunity Zones are helping Americans like Army veteran Tony Rankins from Cincinnati, Ohio. After struggling with drug addiction, Tony lost his job, his house, and his family. He was homeless. But then, Tony found a construction company that invests in Opportunity Zones. He is now a top tradesman, drug-free, reunited with his family, and he is here tonight. Tony, keep up the great work. Tony. Thank you, Tony.

Our roaring economy has, for the first time ever, given many former prisoners the ability to get a great job and a fresh start. This second chance at life is made possible because we passed landmark criminal justice reform into law. Everybody said that criminal justice reform couldn't be done, but I got it done, and the people in this room got it done.

Thanks to our bold regulatory reduction campaign, the United States has become the number one producer of oil and natural gas anywhere in the world, by far. With the tremendous progress we have made over the past 3 years, America is now energy independent, and energy jobs, like so many other elements of our country, are at a record high. We are doing numbers that no one would have thought possible just 3 years ago.

Likewise, we are restoring our Nation's manufacturing might, even though predictions were, as you all know, that this could never, ever be done. After losing 60,000 factories under the previous two administrations, America has now gained 12,000 new factories under my administration, with thousands upon thousands of plants and factories being planned or being built. Companies are not leaving; they are coming back to the U.S.A. The fact is that everybody wants to be where the action is, and the United States of America is indeed the place where the action is.

One of the biggest promises I made to the American people was to replace the disastrous NAFTA trade deal. In fact, unfair trade is perhaps the single biggest reason that I decided to run for President. Following NAFTA's adoption, our Nation lost one in four manufacturing jobs. Many politicians came and went, pledging to change or replace NAFTA, only to do so, and then absolutely nothing happened. But unlike so many who came before me, I keep my promises: We did our job.

Six days ago, I replaced NAFTA and signed the brandnew U.S.-Mexico-Canada Agreement into law. The USMCA will create nearly 100,000 new high-paying American auto jobs and massively boost exports for our farmers, ranchers, and factory workers. It will also bring trade with Mexico and Canada to a much higher level, but also to be a much greater degree of fairness and reciprocity. We will have that: fairness and reciprocity. And I say that, finally, because it's

been many, many years that we were treated fairly on trade. This is the first major trade deal in many years to earn the strong backing of America's labor unions.

I also promised our citizens that I would impose tariffs to confront China's massive theft of America's jobs. Our strategy has worked. Days ago, we signed the groundbreaking new agreement with China that will defend our workers, protect our intellectual property, bring billions and billions of dollars into our treasury, and open vast new markets for products made and grown right here in the U.S.A.

For decades, China has taken advantage of the United States. Now we have changed that, but, at the same time, we have perhaps the best relationship we've ever had with China, including with President Xi. They respect what we've done, because, quite frankly, they could never really believe that they were able to get away with what they were doing year after year, decade after decade, without someone in our country stepping up and saying, "That's enough." Now we want to rebuild our country, and that's exactly what we're doing. We are rebuilding our country.

As we restore American leadership throughout the world, we are once again standing up for freedom in our hemisphere. That's why my administration reversed the failing policies of the previous administration on Cuba.

We are supporting the hopes of Cubans, Nicaraguans, and Venezuelans to restore democracy. The United States is leading a 59-nation diplomatic coalition against the socialist dictator of Venezuela, Nicolás Maduro. Maduro is an illegitimate ruler, a tyrant who brutalizes his people. But Maduro's grip on tyranny will be smashed and broken.

Here this evening is a very brave man who carries with him the hopes, dreams, and aspirations of all Venezuelans. Joining us in the Gallery is the true and legitimate President of Venezuela, Juan Guaidó. Mr. President, please take this message back to your homeland. Thank you, Mr. President. Great honor. Thank you very much.

Please take this message back that all Americans are united with the Venezuelan people in their righteous struggle for freedom. Thank you very much, Mr. President. Thank you very much.

Socialism destroys nations. But always remember: Freedom unifies the soul.

To safeguard American liberty, we have invested a record-breaking \$2.2 trillion in the United States military. We have purchased the finest planes, missiles, rockets, ships, and every other form of military equipment, and it's all made right here in the U.S.A.

We are also getting our allies, finally, to help pay their fair share. I have raised contributions from the other NATO members by more than \$400 billion, and the number of allies meeting their minimum obligations has more than doubled.

And just weeks ago, for the first time since President Truman established the Air Force more than 70 years earlier, we created a brandnew branch of the United States Armed Forces. It's called the Space Force. Very important.

In the Gallery tonight, we have a young gentleman. And what he wants so badly—13 years old—Iain Lanphier. He's an eighth grader from Arizona. Iain, please stand up. Iain has always dreamed of going to space. He was the first in his class and among the youngest at an aviation academy. He aspires to go to the Air Force Academy, and then he has his eye on the Space Force. As Iain says: "Most people look up at space. I want to look down on the world."
[Laughter]

But sitting behind Iain tonight is his greatest hero of them all. Charles McGee was born in Cleveland, Ohio, one century ago. Charles is one of the last surviving Tuskegee Airmen—the first Black fighter pilots—and he also happens to be Iain's great-grandfather. Incredible story.

After more than 130 combat missions in World War II, he came back home to a country still struggling for civil rights and went on to serve America in Korea and Vietnam. On December 7, Charles celebrated his 100th birthday. A few weeks ago, I signed a bill promoting Charles McGee to Brigadier General. And earlier today I pinned the stars on his shoulders in the Oval Office. General McGee, our Nation salutes you. Thank you, sir.

From the pilgrims to the Founders, from the soldiers at Valley Forge to the marchers at Selma, and from President Lincoln to the Reverend Martin Luther King, Americans have always rejected limits on our children's future.

Members of Congress, we must never forget that the only victories that matter in Washington are victories that deliver for the American people. The people are the heart of our country, their dreams are the soul of our country, and their love is what powers and sustains our country. We must always remember that our job is to put America first.

The next step forward in building an inclusive society is making sure that every young American gets a great education and the opportunity to achieve the American Dream. Yet, for too long, countless American children have been trapped in failing government schools. To rescue these students, 18 States have created school choice in the form of Opportunity Scholarships. The programs are so popular that tens of thousands of students remain on a waiting list.

One of those students is Janiyah Davis, a fourth grader from Philadelphia. Janiyah. Janiyah's mom, Stephanie, is a single parent. She would do anything to give her daughter a better future. But last year, that future was put further out of reach when Pennsylvania's Governor vetoed legislation to expand school choice to 50,000 children. Janiyah and Stephanie are in the Gallery. Stephanie, thank you so much for being here with your beautiful daughter. Thank you very much.

But, Janiyah, I have some good news for you, because I am pleased to inform you that your long wait is over. I can proudly announce tonight that an "opportunity scholarship" has become available, it's going to you, and you will soon be heading to the school of your choice.

Now I call on Congress to give 1 million American children the same opportunity Janiyah has just received. Pass the Education Freedom Scholarships and Opportunities Act, because no parent should be forced to send their child to a failing government school.

Every young person should have a safe and secure environment in which to learn and to grow. For this reason, our magnificent First Lady has launched the "Be Best" initiative to advance a safe, healthy, supportive, and drug-free life for the next generation: online, in school, and in our communities. Thank you, Melania, for your extraordinary love and profound care for America's children. Thank you very much.

My administration is determined to give our citizens the opportunities they need regardless of age or background. Through our Pledge to American Workers, over 400 companies will also provide new jobs and education opportunities to almost 15 million Americans.

My budget also contains an exciting vision for our Nation's high schools. Tonight I ask Congress to support our students and back my plan to offer vocational and technical education in every single high school in America.

To expand equal opportunity, I am also proud that we achieved record and permanent funding for our Nation's Historically Black Colleges and Universities.

A good life for American families also requires the most affordable, innovative, and high-quality health care system on Earth. Before I took office, health insurance premiums had more than doubled in just 5 years. I moved quickly to provide affordable alternatives. Our new plans are up to 60-percent less expensive and better.

I've also made an ironclad pledge to American families: We will always protect patients with preexisting conditions. And we will always protect your Medicare, and we will always protect your Social Security. Always.

The American patient should never be blindsided by medical bills. That is why I signed an Executive order requiring price transparency. Many experts believe that transparency, which will go into full effect at the beginning of next year, will be even bigger than health care reform. It will save families massive amounts of money for substantially better care.

But as we work to improve Americans' health care, there are those who want to take away your health care, take away your doctor, and abolish private insurance entirely.

Audience members. Boo!

The President. One hundred thirty-two lawmakers in this room have endorsed legislation to impose a socialist takeover of our health care system, wiping out the private health insurance

plans of 180 million very happy Americans. To those watching at home tonight, I want you to know: We will never let socialism destroy American health care.

Over 130 legislators in this Chamber have endorsed legislation that would bankrupt our Nation by providing free taxpayer-funded health care to millions of illegal aliens, forcing taxpayers to subsidize free care for anyone in the world who unlawfully crosses our borders. These proposals would raid the Medicare benefits of our seniors, and that our seniors depend on, while acting as a powerful lure for illegal immigration. That is what is happening in California and other States. Their systems are totally out of control, costing taxpayers vast and unaffordable amounts of money.

If forcing American taxpayers to provide unlimited free health care to illegal aliens sounds fair to you, then stand with the radical left. But if you believe that we should defend American patients and American seniors, then stand with me and pass legislation to prohibit free Government health care for illegal aliens.

This will be a tremendous boon to our already very strongly guarded southern border where, as we speak, a long, tall, and very powerful wall is being built. We have now completed over 100 miles and have over 500 miles fully completed in a very short period of time. Early next year, we will have substantially more than 500 miles completed.

My administration is also taking on the big pharmaceutical companies. We have approved a record number of affordable generic drugs, and medicines are being approved by the FDA at a faster clip than ever before. And I was pleased to announce last year that, for the first time in 51 years, the cost of prescription drugs actually went down.

And working together, Congress can reduce drug prices substantially from current levels. I've been speaking to Senator Chuck Grassley of Iowa and others in Congress in order to get something on drug pricing done, and done quickly and properly. I'm calling for bipartisan legislation that achieves the goal of dramatically lowering prescription drug prices. Get a bill on my desk, and I will sign it into law immediately.

Audience members. H.R. 3! H.R. 3! H.R. 3!

The President. With unyielding commitment, we are curbing the opioid epidemic. Drug overdose deaths declined for the first time in nearly 30 years. Among the States hardest hit, Ohio is down 22 percent, Pennsylvania is down 18 percent, Wisconsin is down 10 percent, and we will not quit until we have beaten the opioid epidemic once and for all.

Protecting Americans' health also means fighting infectious diseases. We are coordinating with the Chinese Government and working closely together on the coronavirus outbreak in China. My administration will take all necessary steps to safeguard our citizens from this threat.

We have launched ambitious new initiatives to substantially improve care for Americans with kidney disease, Alzheimer's, and those struggling with mental health. And because Congress was so good as to fund my request, new cures for childhood cancer, and we will eradicate the AIDS epidemic in America by the end of this decade.

Almost every American family knows the pain when a loved one is diagnosed with a serious illness. Here tonight is a special man, beloved by millions of Americans who just received a stage-4 advanced cancer diagnosis. This is not good news, but what is good news is that he is the greatest fighter and winner that you will ever meet. Rush Limbaugh, thank you for your decades of tireless devotion to our country.

And, Rush, in recognition of all that you have done for our Nation, the millions of people a day that you speak to and that you inspire, and all of the incredible work that you have done for charity, I am proud to announce tonight that you will be receiving our country's highest civilian honor, the Presidential Medal of Freedom.

I will now ask the First Lady of the United States to present you with the honor. Please.

[At this point, the First Lady presented the Presidential Medal of Freedom to radio show host Rush H. Limbaugh III, who was seated beside her in the House Gallery.]

Audience member. Thank you, Rush! [Applause]

The President. Rush and Kathryn, congratulations. Thank you, Kathryn.

As we pray for all who are sick, we know that America is constantly achieving new medical breakthroughs. In 2017, doctors at St. Luke's Hospital in Kansas City delivered one of the earliest premature babies ever to survive. Born at just 21 weeks and 6 days, and weighing less than a pound, Ellie Schneider was a born fighter. Through the skill of her doctors and the prayers of her parents, little Ellie kept on winning the battle of life. Today, Ellie is a strong, healthy 2-year-old girl sitting with her amazing mother Robin in the Gallery. Ellie and Robin, we are glad to have you with us tonight.

Ellie reminds us that every child is a miracle of life. And thanks to modern medical wonders, 50 percent of very premature babies delivered at the hospital where Ellie was born now survive. It's an incredible thing. Thank you very much.

Our goal should be to ensure that every baby has the best chance to thrive and grow just like Ellie. That is why I'm asking Congress to provide an additional \$50 million to fund neonatal research for America's youngest patients.

That is why I'm also calling upon Members of Congress here tonight to pass legislation finally banning the late-term abortion of babies. Whether we are Republican, Democrat, or Independent, surely we must all agree that every human life is a sacred gift from God.

As we support America's moms and dads, I was recently proud to sign the law providing new parents in the Federal workforce paid family leave, serving as a model for the rest of the country. Now I call on the Congress to pass the bipartisan Advancing Support for Working Families Act, extending family leave to mothers and fathers all across our Nation.

Forty million American families have an average \$2,200 extra thanks to our child tax credit. I've also overseen historic funding increases for high-quality childcare, enabling 17 States to help more children, many of which have reduced or eliminated their waitlists altogether. And I sent Congress a plan with a vision to further expand access to high-quality childcare and urge you to act immediately.

To protect the environment, days ago, I announced that the United States will join the 1 Trillion Trees initiative, an ambitious effort to bring together government and private sector to plant new trees in America and all around the world.

We must also rebuild America's infrastructure. I ask you to pass Senator John Barrasso's highway bill to invest in new roads, bridges, and tunnels all across our land. I'm also committed to ensuring that every citizen can have access to high-speed internet, including and especially in rural America.

A better tomorrow for all Americans also requires us to keep America safe. That means supporting the men and women of law enforcement at every level, including our Nation's heroic ICE officers. Last year, our brave ICE officers arrested more than 120,000 criminal aliens charged with nearly 10,000 burglaries, 5,000 sexual assaults, 45,000 violent assaults, and 2,000 murders.

Tragically, there are many cities in America where radical politicians have chosen to provide sanctuary for these criminal illegal aliens.

Audience members. Boo!

The President. In sanctuary cities, local officials order police to release dangerous criminal aliens to prey upon the public, instead of handing them over to ICE to be safely removed.

Just 29 days ago, a criminal alien freed by the sanctuary city of New York was charged with the brutal rape and murder of a 92-year-old woman. The killer had been previously arrested for assault, but under New York's sanctuary policies, he was set free. If the city had honored ICE's detainer request, his victim would still be alive today.

The State of California passed an outrageous law declaring their whole State to be a sanctuary for criminal illegal immigrants—a very terrible sanctuary—with catastrophic results. Here is just one tragic example. In December 2018, California police detained an illegal alien with five prior arrests, including convictions for robbery and assault. But as required by California's Sanctuary Law, local authorities released him.

Days later, the criminal alien went on a gruesome spree of deadly violence. He viciously shot one man going about his daily work. He approached a woman sitting in her car and shot her in the arm and in the chest. He walked into a convenience store and wildly fired his weapon. He hijacked a truck and smashed into vehicles, critically injuring innocent victims. One of the victims is—a terrible, terrible situation; died—51-year-old American named Rocky Jones.

Rocky was at a gas station when this vile criminal fired eight bullets at him from close range, murdering him in cold blood. Rocky left behind a devoted family, including his brothers, 8 who loved him more than anything else in the world. One of his grieving brothers is here with us tonight. Jody, would you please stand?

Audience member. Jody!

The President. Jody, thank you. Jody our hearts weep for your loss, and we will not rest until you have justice. Senator Thom Tillis has introduced legislation to allow Americans like Jody to sue sanctuary cities and States when a loved one is hurt or killed as a result of these deadly practices. I ask Congress to pass the Justice for Victims of Sanctuary Cities Act immediately. The United States of America should be a sanctuary for law-abiding Americans, not criminal aliens.

In the last 3 years, ICE has arrested over 5,000 wicked human traffickers. And I have signed nine pieces of legislation to stamp out the menace of human trafficking, domestically and all around the globe. My administration has undertaken an unprecedented effort to secure the southern border of the United States.

Before I came into office, if you showed up illegally on our southern border and were arrested, you were simply released and allowed into our country, never to be seen again. My administration has ended catch-and-release. If you come illegally, you will now be promptly removed from our country.

Very importantly, we entered into historic cooperation agreements with the governments of Mexico, Honduras, El Salvador, and Guatemala. As a result of our unprecedented efforts, illegal crossings are down 75 percent since May, dropping 8 straight months in a row. And as the wall rapidly goes up, drug seizures rise, and the border crossings are down, and going down very rapidly.

Last year, I traveled to the border in Texas and met Chief Patrol Agent Raul Ortiz. Over the last 24 months, Agent Ortiz and his team have seized more than 200,000 pounds of poisonous narcotics, arrested more than 3,000 human smugglers, and rescued more than 2,000 migrants. Days ago, Agent Ortiz was promoted to Deputy Chief of Border Patrol, and he joins us tonight. Chief Ortiz, please stand. A grateful nation thanks you and all of the heroes of Border Patrol and ICE. Thank you very much. Thank you.

To build on these historic gains, we are working on legislation to replace our outdated and randomized immigration system with one based on merit, welcoming those who follow the rules, contribute to our economy, support themselves financially, and uphold our values.

With every action, my administration is restoring the rule of law and reasserting the culture of American freedom. Working with Senate Majority Leader Mitch McConnell—thank you, Mitch—and his colleagues in the Senate, we have confirmed a record number of 187 new Federal judges to uphold our Constitution as written. This includes two brilliant new Supreme Court Justices, Neil Gorsuch and Brett Kavanaugh. Thank you. And we have many in the pipeline. [Laughter]

My administration is also defending religious liberty, and that includes the constitutional right to pray in public schools. In America, we don't punish prayer. We don't tear down crosses. We don't ban symbols of faith. We don't muzzle preachers and pastors. In America, we celebrate faith, we cherish religion, we lift our voices in prayer, and we raise our sights to the glory of God.

Just as we believe in the First Amendment, we also believe in another constitutional right that is under siege all across our country. So long as I am President, I will always protect your Second Amendment right to keep and bear arms.

In reaffirming our heritage as a free nation, we must remember that America has always been a frontier nation. Now we must embrace the next frontier, America's manifest destiny in the stars. I am asking Congress to fully fund the Artemis program to ensure that the next man and the first woman on the Moon will be American astronauts, using this as a launching pad to ensure that America is the first nation to plant its flag on Mars.

My administration is also strongly defending our national security and combating radical Islamic terrorism.

Last week, I announced a groundbreaking plan for peace between Israel and the Palestinians. Recognizing that all past attempts have failed, we must be determined and creative in order to stabilize the region and give millions of young people the chance to realize a better future.

Three years ago, the barbarians of ISIS held over 20,000 square miles of territory in Iraq and Syria. Today, the ISIS territorial caliphate has been 100 percent destroyed, and the founder and leader of ISIS—the bloodthirsty killer known as al-Baghdadi—is dead.

We are joined this evening by Carl and Marsha Mueller. After graduating from college, their beautiful daughter Kayla became a humanitarian aid worker. She once wrote: "Some people find God in church. Some people find God in nature. Some people find God in love. I find God in suffering. I've known for some time what my life's work is, using my hands as tools to relieve suffering." In 2013, while caring for suffering civilians in Syria, Kayla was kidnapped, tortured, and enslaved by ISIS and kept as a prisoner of al-Baghdadi himself. After more than 500

horrifying days of captivity, al-Baghdadi murdered young, beautiful Kayla. She was just 26 years old.

On the night that U.S. Special Forces Operations ended al-Baghdadi's miserable life, the Chairman of the Joint Chiefs of Staff, General Mark Milley, received a call in the Situation Room. He was told that the brave men of the elite special forces team that so perfectly carried out the operation had given their mission a name: "Task Force 8-14." It was a reference to a special day: August 14, Kayla's birthday. Carl and Marsha, America's warriors never forgot Kayla, and neither will we. Thank you.

Every day, America's men and women in uniform demonstrate the infinite depth of love that dwells in the human heart. One of these American heroes was Army Staff Sergeant Christopher Hake. On his second deployment to Iraq in 2008, Sergeant Hake wrote a letter to his 1-year-old son, Gage: "I will be with you again," he wrote to Gage. "I will teach you to ride your first bike, build your first sandbox, watch you play sports, and see you have kids also. I love you, son. Take care of your mother. I am always with you. Daddy."

On Easter Sunday of 2008, Chris was out on patrol in Baghdad when his Bradley fighting vehicle was hit by a roadside bomb. That night, he made the ultimate sacrifice for our country. Sergeant Hake now rests in eternal glory in Arlington, and his wife Kelli is in the Gallery tonight, joined by their son, who is now a 13-year-old and doing very, very well. To Kelli and Gage: Chris will live in our hearts forever. He is looking down on you now. Thank you. Thank you very much. Thank you both very much.

The terrorist responsible for killing Sergeant Hake was Qasem Soleimani, who provided the deadly roadside bomb that took Chris's life. Soleimani was the Iranian regime's most ruthless butcher, a monster who murdered or wounded thousands of American servicemembers in Iraq. As the world's top terrorist, Soleimani orchestrated the deaths of countless men, women, and children. He directed the December assault and went on to assault U.S. forces in Iraq. Was actively planning new attacks when we hit him very hard. And that's why, last month, at my direction, the U.S. military executed a flawless precision strike that killed Soleimani and terminated his evil reign of terror forever.

Our message to the terrorists is clear: You will never escape American justice. If you attack our citizens, you forfeit your life.

In recent months, we have seen proud Iranians raise their voices against their oppressive rulers. The Iranian regime must abandon its pursuit of nuclear weapons; stop spreading terror, death, and destruction; and start working for the good of its own people.

Because of our powerful sanctions, the Iranian economy is doing very, very poorly. We can help them make a very good and short-time recovery. It can all go very quickly, but perhaps they are

too proud or too foolish to ask for that help. We are here. Let's see which road they choose. It is totally up to them.

As we defend American lives, we are working to end America's wars in the Middle East. In Afghanistan, the determination and valor of our warfighters has allowed us to make tremendous progress, and peace talks are now underway. I am not looking to kill hundreds of thousands of people in Afghanistan, many of them totally innocent. It is also not our function to serve other nations as law enforcement agencies. These are warfighters that we have—the best in the world—and they either want to fight to win or not fight at all. We are working to finally end America's longest war and bring our troops back home.

War places a heavy burden on our Nation's extraordinary military families, especially spouses like Amy Williams from Fort Bragg, North Carolina, and her two children, 6-year-old Elliana and 3-year-old Rowan. Amy works full-time and volunteers countless hours helping other military families. For the past 7 months, she has done it all while her husband, Sergeant First Class Townsend Williams, is in Afghanistan on his fourth deployment in the Middle East. Amy's kids haven't seen their father's face in many months. Amy, your family's sacrifice makes it possible for all of our families to live in safety and in peace, and we want to thank you. Thank you, Amy.

But, Amy, there is one more thing. Tonight we have a very special surprise. I am thrilled to inform you that your husband is back from deployment. He is here with us tonight, and we couldn't keep him waiting any longer.

Audience members. U.S.A.! U.S.A.! U.S.A.!

The President. Welcome home, Sergeant Williams. Thank you very much.

As the world bears witness tonight, America is a land of heroes. This is a place where greatness is born, where destinies are forged, and where legends come to life. This is the home of Thomas Edison and Teddy Roosevelt, of many great generals including Washington, Pershing, Patton, and MacArthur. This is the home of Abraham Lincoln, Frederick Douglass, Amelia Earhart, Harriet Tubman, the Wright Brothers, Neil Armstrong, and so many more. This is the country where children learn names like Wyatt Earp, Davy Crockett, and Annie Oakley. This is the place where the pilgrims landed at Plymouth and where Texas patriots made their last stand at the Alamo—[applause]—the beautiful, beautiful Alamo.

The American nation was carved out of the vast frontier by the toughest, strongest, fiercest, and most determined men and women ever to walk on the face of the Earth. Our ancestors braved the unknown; tamed the wilderness; settled the Wild West; lifted millions from poverty, disease, and hunger; vanquished tyranny and fascism; ushered the world to new heights of science and medicine; laid down the railroads, dug out the canals, raised up the skyscrapers. And, ladies and

gentlemen, our ancestors built the most exceptional republic ever to exist in all of human history, and we are making it greater than ever before.

This is our glorious and magnificent inheritance. We are Americans. We are pioneers. We are the pathfinders. We settled the New World, we built the modern world, and we changed history forever by embracing the eternal truth that everyone is made equal by the hand of Almighty God.

America is the place where anything can happen. America is the place where anyone can rise. And here, on this land, on this soil, on this continent, the most incredible dreams come true.

This Nation is our canvas, and this country is our masterpiece. We look at tomorrow and see unlimited frontiers just waiting to be explored. Our brightest discoveries are not yet known. Our most thrilling stories are not yet told. Our grandest journeys are not yet made. The American age, the American epic, the American adventure has only just begun.

Our spirit is still young, the Sun is still rising, God's grace is still shining, and, my fellow Americans, the best is yet to come.

Thank you, God bless you, and God bless America. Thank you very much.

NOTE: The President spoke at 9:06 p.m. in the House Chamber of the U.S. Capitol. In his remarks, he referred to Speaker of the House of Representatives Nancy Pelosi; Gov. Thomas W. Wolf of Pennsylvania; Kathryn Limbaugh, wife of Mr. Limbaugh; Kansas City, MO, resident Joel Schneider; Reeaz Khan, who was charged on January 21 in the rape and murder of Maria Fuertes in the South Richmond Hill neighborhood of Queens, NY, on January 6; Exeter, CA, residents Elliott Rodriguez, Rosaly Rodriguez III, and Roman Rodriguez and Farmersville, CA, resident Jody Jones, brothers of Rocky Jones, who was killed in Visalia, CA, on December 17, 2018; Prescott, AZ, residents Carl and Marsha Mueller; and Stillwater, OK, residents Kelli and Gage Hake. He also referred to the Islamic State of Iraq and Syria (ISIS) terrorist organization.

Categories: Addresses to the Nation : State of the Union.

Locations: Washington, DC.

Appendix B

The Two Renditions of Trump's speech

تلفزيون الغد

(تصفيق) سيدتي رئيسة مجلس النواب ، سيدي نائب الرئيس ، أعضاء الكونغرس ، السيدة الأولى للولايات المتحدة ، إخواني المواطنين قبل ثلاثة أعوام أطلقنا العودة الأمريكية الكبرى ، واليوم أنا هنا لمشاطرة النتائج معكم ، الوظائف تتوفى، الدخل يزداد، الفقر يتدهور، الجريمة تتضاءل ، الثقة تزداد ، والآن بلادنا تنتعش وتحظى بالاحترام من جديد (تصفيق) ، وأعداء أمريكا يهربون، وحظوظ أمريكا تزداد ومستقبل أمريكا مشرق جدا .

وسنوات الاضمحلال الاقتصادي انتهت ، وأيام استغلال بلادنا واستغلالها واحتقارها من جانب دول أخرى هذه الأيام أصبحت وراءنا وانتهت الوعود المكسورة وانعدام الوظائف والأعداء لاستنزاف ثروة أمريكا وقوتها وهيبتها وخلال ثلاثة أعوام قصيرة قمنا بتحطيم عقلية الانحدار الأمريكي ورقصنا تقليص مستقبل ومصير أمريكا ، لقد رفضنا كلية هذا التقلص ونتحرك بوتيرة لم نتصورها قبل فترة قصيرة ونحن لن نعود أبدا إلى الورا .

يسعدني أن أقول لكم الليلة أن اقتصادنا هو في أفضل وضع ، وجيشنا يعيد بناءه كلية وقوته لا يضار عنها أي قوة في العالم وحدودنا آمنة وعائلتنا تنتعش وقيمنا تجددت وفخرنا استعيد وكل هاته الأسباب أقول للشعب ، لشعب بلادنا العظيم ولأعضاء الكونغرس، أقول لهم أن حالة اتحادنا أقوى من أي وقت مضى .

الرؤية التي سأوضحها الليلة تبرهن على أن المجتمع الأمريكي يمكن لكل مواطن أن ينضم إلى النجاح الأمريكي وفي أي مجتمع محلي في أمريكا هناك صعود ، ومنذ اللحظة التي استلمت فيها منصبتي تحركت لاستعادة الاقتصاد وأيضاً قضيت على اللوائح التي تقلص الوظائف وقمت بعمل تخفيضات ضريبية وكافحت من أجل اتفاقيات تجارية منصفة وتبادلية .

أجندتنا هي محاذية للعمال والعائلات والنمو وأهم من ذلك أمريكا . شكراً ، نحن نتقدم بتفاؤل ونسموا بمواطنينا من كل عرق ولون وديانة وأصول عرقية ومنذ انتخابي قمنا بتوفير سبعة ملايين وظيفة ، خمسة ملايين أكثر مما توقع خبراء الحكومة خلال الإدارة السابقة معدل البطالة هو الأقل منذ أكثر من نصف قرن ومعدل البطالة في عهدي هو أقل من أي إدارة سابقة في تاريخ بلادنا، ولو انعكس سياسات الاقتصاد الفاشلة للإدارات السابقة فإن العالم لن يشهد اليوم هذا النجاح الاقتصادي العظيم .

معدل البطالة بالنسبة للأمريكيين الأفارقة واللاتينيين والآسيويين وصل إلى أدنى مستوى في التاريخ (تصفيق) ، الأمريكيون من أصول إفريقية ومعدل البطالة في صفوفهم وصل إلى أدنى مستوى ، الأمريكيون الأفارقة الفقير بينهم وصل إلى أدنى معدل له تم تسجيله في البلاد، معدل البطالة للنساء وصل إلى أدنى مستوى منذ 70 عاما وفي العام الماضي المستوى انخفض ب 72% .

كانت هناك زيادة في الوظائف بنسبة 72 بالمئة ، ومعدل البطالة في أوساط القدامى المحاربين وصل إلى أدنى مستوى له ، ومعدل البطالة للأمريكيين المعاقين وصل إلى أدنى مستوى له .

العمال بدون شهادة ثانوية حققوا أقل مستوى بطالة سجل في تاريخ الولايات المتحدة ، أعداد غير مسبوقة من الشبان الأمريكيين حصلوا على وظائف الآن وفي عهد الإدارة السابقة أكثر من 10 ملايين نسمة انضموا إلى طوابير الذين يحصلون على إعاشات، ولكن في عهدي سبعة ملايين خرجوا من هذه القائمة وعشرة ملايين خرجوا من قائمة الرفاه الاجتماعي ، وخلال

ثمانية أعوام في عهد الإدارة السابقة أكثر من مئة ألف نسمة خرجوا من صفوف العمالة وخلال ثلاثة أعوام من ولايتي أكثر من خمسة ملايين انضموا إلى قوة العمل .

و منذ انتخابي الأجور التي حصل عليها الخمسين في المئة الأدنى ازدادت ، وبعد عقود من الدخول المنخفضة الأجور ترتفع بسرعة حتى للعمال ذوي الدخل المنخفض الذين شهدوا زيادة في أجورهم بأكثر من 60 بالمئة منذ انتخابي ، هذا هو ازدهار العمال ذوي الياقات الزرقاء ومعدل الدخل للأسر وصل إلى أعلى مستوى له في تاريخ هذه البلاد .

و منذ انتخابي البورصة الأمريكية ازدادت وأضافت أكثر من تريليونات الدولارات إلى ثروة هذه البلاد ، هذا سجل لم يعتقد أحدا أنه ممكن ولم تحققه أي دولة في العالم بل تتطلع إليه وتعجب به ، وثقة المستهلك وصلت إلى ارتفاعات مذهلة كل هؤلاء الملايين من الناس الذين انضموا إلى المعاشات و 401k إنهم يحققون نجاحات وزيادات 60، 70، 80 بل 100 في المئة وربما أكثر .

الوظائف والاستثمارات تتدفق على 9000 من الأحياء التي كان هناك تجاهل لها ، و السيناتور تيم سكوت (تصفيق) قام بإدخال تخفيضات ضريبية . وفي كلمة أخرى ، الأغنياء والشركات تضخ الأموال في المناطق التي لم تشهد استثمارات منذ عقود وتوفر الوظائف والطاقة والإثارة ، هذه هي أول مرة هذه المجتمعات المحلية شيئا مثل هذا وكل شيء يعمل بنجاح الفرص تتوفر لقدماء المحاربين مثل توني رانكينز من مدينة سنسيناتي بولاية أوهايو بعد كفاح مع الإدمان ، كان مشردا ولكن توني وجد شركة بناء تستثمر في الفرص وهو الآن من كبار التجار وتخلص من الإدمان وعاد إلى عائلته وهو معنا توني يستثمر في العمل الجيد ، شكرا يا توني أكاديمية الروي ولأول مرة أعطت سجناء سابقين فرصة العودة إلى العمل من جديد .

الفرصة الثانية في الحياة أتحت لأن لأنه كان هناك إصلاح لقانون العدالة الاجتماعية ، الكل قال هذا لا يمكن ولكنني أنجزته والناس في هذه الغرفة أنجزوا هذه الإصلاحات ، وبفضل حملة تخفيض اللوائح ، الولايات المتحدة أصبحت المنتج الأول للنفط والغاز الطبيعي في العالم ، وأحرزنا تقدما كبيرا في آخر ثلاث سنوات . أمريكا الآن مستقلة في مجال الطاقة ووظائف الطاقة مثل أي عناصر أخرى حققنا أرقاما قياسية نحن وصلنا إلى أرقام لم يعتقد أحدا أننا بإمكاننا الوصول إليها قبل ثلاث سنوات .

نقوم باستعادة القوة الصناعية للبلاد على الرغم من أن تنبؤات كانت أن هذا لا يمكن أن يتحقق أبدا وبعد خسارة ستين ألف مصنع في عهد الإدارتين السابقتين أمريكا حصلت من جديد على 12000 مصنع في عهدي وآلاف المصانع يتم التخطيط لها أو بنائها، الشركات لا تغادر الولايات المتحدة بل تعود إلى الولايات المتحدة حقيقة الأمر أن الكل يريد أن يكون في موقع نجاح وأمريكا في الواقع هي المكان الذي تجري فيه هذه النجاحات .

إحدى أكبر الوعود التي قطعناها للشعب الأمريكي هي إحلال صفقة أخرى محل صفقة نافتا الكارثية ، وفي الواقع التجارة الغير منصفة، ربما أكبر سبب أنني قررت أن أخوض الانتخابات الرئاسية وبعد تبني ناف ثك بلادنا خسرت ربع الوظائف وعهد ، وجئت أنا لتغيير ذلك أو الإدارة السابقة جاءت للتغيير ولم يحدث شيء أو مثل أي شيء آخر أنا أحترم عهودي وأنفذها . قبل ستة أيام قمنا بإحلال اتفاقية أخرى محل نافثا ووقعنا اتفاقية جديدة مع كندا والمكسيك هذه الاتفاقية ستوفر 100 ألف وظيفة في قطاع السيارات وتعزز الصادرات الخاصة بالمزارعين .

الناس أيضا يجلبون التجارة مع كندا والمكسيك إلى مستويات أعلى وسيكون هناك مقدار أكبر من النزاهة والتبادلية ، وأقول هذا أخيرا لأنه مضت سنوات عديدة كنا نعامل فيها بطريقة غير منصفة في مجال التجارة ، هذه هي أول اتفاقية تجارية رئيسية تحظى بدعم النقابات العمالية الأمريكية ، أنا أيضا وعدت المواطنين بأنني سأفرض تعرفه لمواجهة سرقة الصين الكبيرة للوظائف الأمريكية إستراتيجيتنا نجحت .

قبل أيام وقعنا على اتفاقية مع الصين ستدافع عن عمالنا وتحمي حقوق الملكية الفكرية وتجلب مليارات الدولارات إلى خزينتنا وتفتح أسواقا ضخمة لمنتجات صنعت هنا في الولايات المتحدة ، ولعقود من الزمن الصين استغلت الولايات المتحدة ، الآن غيرنا هذا ولكن في نفس الوقت ربما لدينا أفضل علاقات مع الصين بما في ذلك العلاقات مع الرئيس شي إنهم يحترمون ما نعمله لأنهم بصراحة لم يصدقوا أبدا أنه كان بإمكانهم الإفلات بما كانوا يفعلونه سنة بعد سنة عقدا بعد آخر بدون أن يقوم أحدهم في بلادنا بالقول كفى.

الآن نريد أن نعيد بناء بلادنا ، وهذا بالضبط ما فعله ، نحن نعيد بناء بلادنا ونحن نستعيد القيادة الأمريكية في كل أنحاء العالم ، مرة أخرى نقف من أجل الحرية في نصف الكرة الأرضية . لهذا السبب إدارتي عكست السياسات الفاشلة للإدارة السابقة بشأن كوبا نحن ندعم آمال الكوبيين والنيكراويين والفرنزوليين لاستعادة الديمقراطية ، الولايات المتحدة تقود 59 دولة تحالف دبلوماسي ضد الديكتاتورية الاشتراكية في فنزويلا والديكتاتور نيكولاس مادورو هو حاكم غير شرعي ولكن قبضته على الطغيان ستحطم وستدمر .

هنا هذا المساء ، هناك رجل شجاع يحمل معه آلام وآمال وطموحات كل الفنزوليين ينضم إلينا في هذه القاعة الرئيس الحقيقي والشرعي لفنزويلا خوان جوايدو ، سيدي الرئيس أرجو أن تأخذ الرسالة معك إلى بلادك ، شكرا سيدي الرئيس ، شرف عظيم ، شكرا . الرجاء أن تأخذ هذه الرسالة معك كل الأمريكيين موحدين مع الشعب الفنزويلي ومع كفاح ومع كفاحه من أجل الحرية . شكرا ، سيدي الرئيس ، شكرا جزيلا .

الاشتراكية تدمر الأمم ولكن تذكرنا دوما الحرية توحد الروح أو الأرواح . لحماية الحرية الأمريكية استثمرنا في 2.2 من 10 مليار دولار في الجيش الأمريكي ، اشترينا أفضل الطائرات والصواريخ والقذائف الصاروخية والسفن وأي شكل من أشكال المعدات العسكرية، وكلها صنعت هنا في الولايات المتحدة (تصفيق) . أيضا قمنا بجعل حلفائنا يدفعون حصتهم وقمت بجمع المساهمات، أو زدت مساهمات دول الناتو في أكثر من 400 مليار دولار .

وقبل أسابيع ولأول مرة منذ أن أنشأ الرئيس ترومان سلاح الجو وقبلها ب 70 عاما قمنا بتشكيل فرع جديد في القوات المسلحة الأمريكية وأسميناها القوة الفضائية ، وفي القاعة الليلة هناك رجل شاب أو شاب وعمره 13 عاما لوني وهو في الفصل الثامن من ولاية أريزونا ، أرجو أن تقف هو دائما كان يحلم بالذهاب إلى الفضاء وكان الأول في فصله ويريد الانضمام إلى أكاديمية جوية ثم كانت عينه على القوة الفضائية ، وهو يقول أن معظم الناس يريدون أو يتطلعون إلى الفضاء وأنا أريد أن أنظر من أعلى إلى تحت على العالم . ولكن يجلس خلفه الليلة أعظم بطل تشارلز ماجي ولد في كليفتان أوهايو قبل قرن من الزمان ، تشارلز هو أحد الناجين من أول مجموعة من الطيارين السود وهو أيضا والد جد إيان الشاب الصغير (تصفيق) قصة لا تصدق .

وبعد أكثر من 130 طلعة قتالية في الحرب العالمية الثانية عاد إلى بلاد لا تزال تكافح من أجل الحقوق المدنية ، وقد قام وخدم أمريكا في كوريا والفييتنام وفي السابع من ديسمبر احتفل بعيد ميلاده المائة . قبل عدة أسابيع وقعت على قرار بترقية ماجي إلى لواء ، وقمت اليوم بوضع النجوم على كتفيه سيدي بلادي تحييك شكرا ، شكرا لك . إن الحجاج إلى المؤسسين إلى الجنود إلى السائرين في مسيرة سلمية ومن الرئيس لينكن منكم إلى القسيس مارتين لوثر كينج .

الأمريكيون رفضوا دائما القيود على مستقبل أطفالنا ، الكونغرس لا يجب علينا أبدا أن النصر الوحيد الذي يهم في واشنطن هو النصر الذي يحقق نتائج للشعب الأمريكي الشعب هو قلب البلاد أحلامهم هي روح البلاد وحبهم هو الذي يغذي بلادنا ، يجب علينا أن نتذكر دائما أن عملنا هو أن نضع أمريكا أولا (تصفيق) .

الخطوة التالية إلى الأمام هي بناء مجتمع جمعي والتأكد أن الشبان يحصلون على التعليم الجيد والفرصة لتحقيق الحلم الأمريكي ولكن لفترة طويلة أطفال أمريكيون كثيرون كانوا في مصيدة الإخفاق في المدارس ، الطلاب في 18 ولاية وفروا فرصا للمنح الدراسية وهذه البرامج عشرات الآلاف من الطلاب لا يزال على قوائم الانتظار .

أحد الأطفال جينايا دايفيز في الفصل الرابع من بيلاديلفيا جينايا (تصفيق) ، هي طفلة (تصفيق) . والدة جينايا ستيفاني هي أم بدون زوج ، وستفعل أي شيء لمنح ابنتها مستقبلا أفضل في العام الماضي هذا المستقبل أصبح بعيدا عندما صوت حاكم الولاية لمنع بعض القواعد للطلاب ، هي معنا في القاعة ستيفاني ، شكرا لوجودك هنا مع ابنتك الجميلة شكرا . ولكن جينايا لديها أخبار جيدة لك ، يسرني أن أقول لك أن انتظارك الطويل قد انتهى .

يمكن أن نعلن بفخر الليلة أن فرصة المنحة أصبحت متاحة وستذهب إليك وستذهبن قريبا إلى المدرسة التي تختارنها ، الآن أذعو الكونغرس لمنح مليون للأطفال الأمريكيين نفس الفرصة التي حصلت عليها جينايا . اعتماد التشريع الخاص بفرص التعليم لا يجب على والد أن يرسل ابنه أو ابنته إلى مدرسة حكومية فاشلة ، كل طفل أو طفلة يجب أن يتوفر له مناخ آمن ينمو فيه ولهذا السبب السيدة الأولى العظيمة أطلقت مبادرة لتعزيز حياة خالية من المخدرات للأجيال القادمة على الإنترنت وفي المدارس وفي المجتمعات المحلية ، شكرا يا ميلانيا على حبك واهتمامك بأطفال أمريكا شكرا .

إدارتي مصرة على منح مواطنين الفرص التي يحتاجونها بغض النظر عن السن أو الخلفية ،ومن خلال تعهدنا للعمل الأمريكيين أكثر من 400 شركة ستوفر فرص وظائف وتعليم تقريبا ل 15 مليون أمريكي ميزانيتي لها رؤية للمدارس الثانوية في البلاد ، واللييلة أنا أطلب من الكونغرس أن يدعم طلابنا وأن يدعم خطتي لتوفير تعليم مهني وفني في كل مدرسة ثانوية في أمريكا.

ولتوسيع الفرص المتكافئة يسرني أن أقول أننا حققنا سجلا في مجال تمويل الكليات والجامعات للطلاب السود ، الحياة الطيبة للعائلة الأمريكية تتطلب نظام رعاية صحية جيد . قبل أن أستلم منصبى تكاليف الرعاية الصحية تضاعفت وتحركت بسرعة لتوفير بديل والخطة الجديدة هي أقل تكلفة بنسبة 60 بالمئة وهي خطط أفضل ، أنا أيضا تعهدت للعائلات الأمريكية بأننا سنحمي دائما المرضى الذين لديهم أمراض مستعصية أو أمراض سابقة وسنحمي دائما الرعاية الصحية للمسنين وأيضا الأمن الوظيفي أو الضمان الاجتماعي.

المرضى الأمريكيون لا يجب أن يتحمل كاهلهم الفواتير لهذا وقعت على أمر يتطلب شفافية الأسعار ، الكثير من الخبراء يعتقدون أن الشفافية والتي ستدخل حيز التنفيذ في بداية العام القادم ستكون أكبر من إصلاحات الرعاية الصحية ومقادير كبيرة من الأموال ستنفق على الرعاية الأفضل ، ولكن أنا أعمل على تحسين الرعاية الصحية في أمريكا هناك أناس يريدون أن ينزعوا منكم هذه الرعاية وأن يلغوا التأمين الخاص كلية ، 130 صانع قرارات في هذه القاعة عارضوا التشريعات الكفيلة بمنع النظم الاشتراكية من حرمان الأمريكيين من السعادة .

إلى هؤلاء الذين يشاهدون في بيوتهم أريد منكم أن تعرفوا أننا لم نترك الاشتراكية تدمر الرعاية الصحية ، أكثر من 130 من المشرعين في هذه القاعة دعموا تشريعات ستفلس بلادنا عن طريق توفير رعاية صحية لملايين المهاجرين الغير شرعيين ، وتوفيرها لأي شخص في العالم يعبر حدودنا بطريقة غير مشروعة . هذه المقترحات ستؤثر على الأموال في صناديق الرعاية الصحية للمسنين وستجذب الهجرة الغير الشرعية ، هذا ما يحدث في كاليفورنيا ودول وولايات أخرى ، وهذا يكلف دافعي الضرائب مقادير كبيرة من الأموال وترغم دافعي الضرائب الأمريكيين على توفير رعاية صحية غير محدودة للمهاجرين الغير شرعيين هذا وقوف إلى جانب اليساريين ولكن إذا اعتقدتم أن علينا حماية المسنين الأمريكيين فعليكم أن تفقوا معي في

التشريعات التي تمنع توفير الرعاية الصحية للمهاجرين الغير شرعيين ، وهذا سيعمل على تعزيز حدودنا الجنوبية ونحن نتحدث هناك جدار قوي يتم بناؤه (تصفيق) .

الآن استكملنا أكثر من 100 ميل وأماننا 500 ميل، أما استكمالها في فترة قصيرة وفي العام القادم سيكون هناك أكثر من 500 ميل استكملت وإدارتي ستقوم أيضا بمواجهة شركات الأدوية الكبيرة وقمنا بتحسين عدد كبير من الأدوية وتم الموافقة عليها من إدارة العقاقير الأمريكية.

ولكن يسرني ، أو سرني في العام الماضي أن أقول أول مرة تكلفة (تصفيق) الروشنة أو تكلفة الأدوية انخفضت ومن خلال العمل سويا الكونغرس يمكن أن يخفض الأسعار عن مستواها الحالي كنت أتحدث مع سيناتور شاك من أيوا ومع آخرين من أجل الوصول إلى اتفاق حول الأسعار ، وأن يتم ذلك بسرعة وأنا أدعو لتشريع يضم الحزبين يحقق هدف تخفيض أسعار الأدوية التي يصرفها الأطباء وسوف أوقع عليها وأجعلها قانونا فوراً .

ولهذا الالتزام والفئات الناجمة عن الجرعات الزائدة انخفضت لأول مرة منذ 30 عاما، ومن بين الولايات الأكثر إصابة أوهايو انخفضت فيها النسبة 20 في المئة في بنسلفينيا ، 18 ولن نتوقف قبل أن نتغلب على وباء الأفيون هذا وإلى الأبد حماية الصحة الأمريكية يعني أيضا محاربة الأمراض المعدية ونحن ننسق مع الحكومة الصينية ونعمل عن قرب سويا معا لمكافحة وباء كورونا في الصين ، إدارتي ستتخذ كل الإجراءات الضرورية لحماية المواطنين الأمريكيين من هذا التهديد . وأطلقنا مبادرة طموحة لتحسين الرعاية الصحية للأمريكيين المصابين بأمراض الكلى والزهايمر والأمراض العقلية وبالطبع الكونغرس كان جيدا لتمويل طلبي علاج سرطان الأطفال وسوف نتخلص من وباء الإيدز في أمريكا في نهاية هذا العقد .

تقريبا كل عائلة أمريكية تعرف الألم عندما يموت أحد أحبائها العائلة من مرض خطير ، هنا الليلة رجل خاص محبوب من الملايين حصل أو تم تشخيصه بمرض السرطان المرحلة الرابعة ، هذه ليست الأخبار الجيدة ولكن الأخبار الجيدة أنه أعظم المحاربين، راش ليمبوغ شكرا لعقود من إخلاصك لهذه البلاد .

راش اعترافا لكل ما فعلته لبلادنا ملايين الناس الذين تحدثت إليهم يوميا وألهمتهم كل العمل الذي قمت به من أجل الأعمال الخيرية، يسرني أن أعلن الليلة أنك ستتلقى أعلى شرف مدني أمريكي ميدالية الحرية الرئاسية ميدالية الرئيس للحرية ، سأطلب الآن من السيدة الأولى في الولايات المتحدة أن تقدم إليك هذا الشرف هذه الميدالية ، أجد الحاضرين يقولون نحبك يا راش(تصفيق)، راش تهانينا، شكرا يا كاثرين.

ونحن نصلي من أجل المرضى نعرف أن أمريكا تحقق انجازات طبية واختراقات في 2017 أحد أو الأطباء في مستشفى قاموا بتوليد مولود حديث الولادة قبل أوانه وكان وزنها أقل من نصف كيلو غرام إيلي شنيدر ، ومن خلال مهارات الأطباء وصلوات الوالدين إيلي الصغيرة استمرت في الفوز في معركة الحياة اليوم عمرها عامان وتجلس مع أمها في هذه القاعة ، إيلي وروبين نحن سعداء بوجودكم معنا هذه الليلة .

إيلي نذكرنا أن كل طفل هو معجزة من معجزات الحياة ، وبفضل الإنجازات الطبية هؤلاء المواليد يعيشون هذا شيء لا يصدق ، شكرا، أريد التأكد أن كل مولود لديه أفضل فرصة للحياة مثل إيلي ، ولهذا أنا أطلب من الكونغرس 50 مليون دولار إضافة للبحوث الخاصة بالمواليد الذين يولدون قبل الأوان ، لهذا السبب أدعو أعضاء الكونغرس هنا الليلة لاعتماد تشريعات تحظر الإجهاض في مراحل متأخرة من الحمل سواء كنا جمهوريين أو ديمقراطيين مستقلين بالتأكيد يجب أن نتفق جميعا أن كل حياة بشرية هي هبة مقدسة من الله ، ونحن ندعم الآباء والأمهات الأمريكيين إذ كان يشرفني أن أوقع على تشريع للإجازات إجازات الأب والأم وهذا يجب أن يكون نموذجا يحتذى به في البلاد .

الآن أدعو الكونغرس لاعتماد دعم من الحزبين لقانون العائلات العاملة مما يعطي إجازات للأب أو الأم في البلاد ، 40 مليون من العائلات الأمريكية لديهم مبالغ إضافية تقدر بـ 2200 دولار من الإعفاءات الضريبية ، أنا أيضا أرى زيادة في التمويل للرعاية الطبية للأطفال مما مكن 17 ولاية في تخفيض قوائم الانتظار في المرضى من الأطفال . وأرسلت خطة إلى الكونغرس لتوسيع فرص الوصول إلى الرعاية للأطفال ، وأحث الكونغرس على التصرف بسرعة ولحماية البيئة أعلنت قبل أيام أن الولايات المتحدة ستضم إلى مبادرة التريلون شجرة لكي نجلب سويا الحكومات والقطاع الخاص لزراعة أشجار جديدة في أمريكا في كل أنحاء العالم ، علينا أيضا أن نبني البنى التحتية الأمريكية أنا أطلب منكم أن تعتمدوا التشريع الخاص ببناء الطرق والكباري والأنفاق في أنحاء أمريكا وأنا ملتزم بالتأكد من أن كل مواطن لديه فرصة الوصول إلى الإنترنت ذات السرعة العالية خاصة في المناطق الريفية من أمريكا .

أيضا يطلب منا أن نحافظ على سلامة أمريكا ، وهذا يعني دعم الرجال والنساء في تنفيذ القانون بما في ذلك ضباط آيس الشجعان، العام الماضي هُوالء الضباط الشجعان انتقلوا أكثر من 120 ألف من اللاجئين الغير شرعيين 4000 من أو 2000 من القتلة 4000 من العنيفين ، ولكن اختار اختارت بعض الولايات أن توفر ملاجئ لهؤلاء المهاجرين الغير شرعيين كانوا يطلبون من رجال الشرطة إطلاق سراحهم بدلا من تسليمهم كي يتم ترحيلهم أنا هناك أحد هؤلاء أطلقت سراحه ولاية نيويورك، ولكنه اتهم في اغتصاب وقتل شابة عمرها 19 عاما لقد اعتقل من قبلها ولكن في ظل سياسات اللجوء أطلق سراحه ، لو احترمت الولاية ما كان مطلوباً منها لبقيت الضحية على قيد الحياة ،ولاية كاليفورنيا أعلنت أن كل الولاية هي ملجأ للاجئين والمهاجرين غير الشرعية وهذا ملجأ فظيع بنتائج كارثية هذا مثال مأساوي .

في شهر ديسمبر 2018، اعتقل أحدهم وكان له سجل إجرامي حافل ، ولكن قانون اللجوء في كاليفورنيا السلطات المحلية أطلقت سراحه، وبعدها بأيام قام هو ومجموعة من العنيفين بإطلاق النار على رجل وأطلقوا النار على امرأة في سيارتها في ذراعها وصدرها، ذهبوا إلى متجر صغير وقام بإطلاق النار وقام باختطاف شاحنة واصطدم بعربة وأدى إلى إصابة عدد من الركاب ،أحدهم في موقف فظيع ومات روكي جونز أمريكي عمره 51 عاما هذا المجرم أطلق 8 رصاصات عليه من مسافة قريبة وقتله بدم بارد، روكي ترك عائلة وأخ كان يحبه أكثر من أي شيء أخر أحد إخوته موجود معنا فليفضل بالوقوف جودي قلبونا معك ولن نرتاح قبل أن تكون هناك عدالة .

تم تقديم مشروع قانون في تجنب مثل هذه المآسي ، أنا أطلب من الكونغرس اعتماد تشريع عدالة للضحايا فوراً ، والولايات المتحدة يجب أن تكون ملجأ للأمريكيين الذين يحترمون القانون ، وليس للأجانب المجرمين وفي آخر 3 سنوات تم اعتقال أكثر من خمسة آلاف من المتاجرين بالبشر ، وأنا وقعت على 9 تشريعات للإجهاد على الاتجار بالبشر في أمريكا . وفي الخارج وقمنا بجهود غير مسبوقة لتأمين الحدود الجنوبية للولايات المتحدة ، وقبل أن أستلم منصبى لو جئت بطريقة غير قانونية لكننت تطلق سراحك في البلاد ولن نراك بعدها .

إدارتي أنهت ما يسمى باعتقل ثم أطلق سراح ، لو جئت بصورة غير قانونية فسوف يتم إزالتك من بلادنا بشكل سريع والأهم أننا دخلنا في اتفاق تعاون تاريخي مع حكومة المكسيك هندوراس السلفادور وغواتيمالا ، ونتيجة لجهودنا الغير مسبوقة العبور الغير القانوني انخفض بنسبة 75 بالمئة منذ شهر ماي ، ومع زيادة في بناء الجدار عمليات ضبط المخدرات ازدادت في العام الماضي سافرت إلى منطقة الحدود في تكساس والتقيت مع المسؤول عن الدوريات وفي آخر 24 شهر تم اعتقال أو ضبط أكثر من 200 ألف رطل من المخدرات وألقي القبض على 3000 من المتاجرين وتم ترقية رئيس الدوريات ، وينضم إلينا هذه الليلة الرجاء أن نقف أمة ممتنة أن تشكر وتشكر كل أبطال دوريات الحدود شكرا .

وللبناء على هذه المكاسب التاريخية تعمل على تشريعات لكي يكون هناك نظام هجرة جديد مبني على الاستحقاق ، ونرحب بمن يحترم القانون ويدعم نفسه ماليا ويحترم قيمنا نستعيد سيادة القانون ونؤكد على ثقافة الحرية الأمريكية ، ومن خلال العمل مع قائد الأغلبية في مجلس الشيوخ ميتش ماكونال شكرا يا ميتش ، زملاءه في مجلس الشيوخ لقد أكدنا على عدد 187 من القضاة لاحترام الدستور كما هو مكتوب ، وأيضا هناك عضوين جديدين في المحكمة العليا كل هذا في عهدي وهناك الكثير الذين ينتظرون إدارتي أيضا تدافع عن الحرية الدينية وهذا يشمل الحق الدستوري للصلاة في المدارس العمومية ، في أمريكا لا نسقط الصلبان ولا نكسر القساوسة ورجال الدين ، في أمريكا نحتفل بالدين ونعزز بالدين ونرفع أصواتنا في الصلاة ونرفع عيوننا إلى مجد الرب كما نؤمن بالتعديل الأول على الدستور نؤمن أيضا بحقوق دستورية أخرى وهي محاصرة في كل بلادنا .

وطالما أنني الرئيس ، سوف أحمي دائما حق التعديل الثاني في الدستور والخاص بحمل السلاح وحيازته ، ومن خلال التأكيد على تراثنا كأمة حرة علينا أن نتذكر أن أمريكا كانت دائما أولى طليعي علينا أن نعزز بمصيرنا وأطلب من الكونغرس أن يدعم البرنامج الخاص بالتأكد من أن الرجل أو المرأة القادمة على سطح القمر يكون أمريكيين ، وأمريكا هي أول دولة سترفع العلم على سطح المريخ ، إدارتي أيضا تدافع بقوة على أمننا الوطني ومحاربة الإرهاب الإسلامي المتشدد . في الأسبوع الماضي ، أعلن عن خطة السلام بين إسرائيل والفلسطينيون ونعترف بأن كل المحاولات السابقة فشلت ويجب أن نعمل على استقرار المنطقة ونمنح ملايين السكان هناك مستقبل أفضل قبل 3 أعوام.

وحشية داعش احتفظت بأكثر من 20 ألف ميل مربع في العراق وسوريا ، اليوم دولة خلافة داعش دمرت 100 في المئة والمؤسس وقائد داعش القاطر المتعطش بالدماء المعروف بالبغدادي مات ، ينضم إلينا هذا المساء مارشا مولر بعد التخرج من الجامعة، ابنتها كايلا أصبحت معاملة إنسانية ، كتبت بعض الناس يجدون الرب في الكنيسة والبعض في الطبيعة والبعض يجدون الله في الحب وأنا أجد الرب في المعاناة . وكنت أعرف منذ فترة ما علي أن أعمله أن أستخدم يداي لتخفيف المعاناة . وفي 2013، وبينما تهتم بالمعانيين المدنيين في سوريا اختطفنا واحتفظ بها البغدادي نفسه ، وبعد أكثر من 500 يوم في الأسر البغدادي قتل كايلا الشابة الجميلة، كان عمرها 26 عاما، وفي الليلة التي أنهت فيها القوات الخاصة حياة البغدادي البائسة رئيس هيئة الأركان الجنرال مارك ميلي تلقى مكالمة في غرفة العمليات وقيل له أن الرجال الشجعان الذين قاموا بالعملية أعطوا مهمتهم اسما مجموعة عمل 14 / 8 ، وهي وهذا إشارة إلى يوم خاص وهو الرابع عشر من أغسطس يوم عيد ميلاد كايلا .

أمريكا لن تنسى أبدا كايلا ، ولن ننساها نحن وفي كل يوم الرجال والنساء الأمريكيين في القوات المسلحة يعبرون عن عمق الحب في القلب الإنساني ، أحد هؤلاء الأبطال كان كريستوفر هايبك في دولته الثانية في العراق كتب رسالة إلى ابنه ذو العام الواحد قال له سأكون معك من جديد ، سوف أعلمك كيف تتركب العجلة الهوائية وأشاهدك وأنت تلعب الرياضة وأن أرى أبنائك أحبك يا ابني اهتم بأهلك سأكون معك دائما والدك .

وفي عام كان في دورية في بغداد عندما أصيبت عربة برادلي وأقدم على التضحية العظمى ، في تلك الليلة الآن هو مدفون في مقبرة ارلينغتون ، وزوجته وابنه انضموا إلينا في هذه القاعة ، عمره 13 عاما وهو في وضع جيد كريس سيكون في قلوبنا إلى الأبد، شكرا ، شكرا جزيلًا ، شكرا لك الإرهابي المسؤول عن قتل كريس كان قاسم سليمان الذي وفر هذه القنبلة التي زرعت على جانب الطريق سليمان كان جزار النظام الإيراني المسؤول عن قتل الآلاف وقام بتنظيم الهجوم في ديسمبر وبعدها القوات الأمريكية أو كان موجودا في العراق للتخطيط لهجمات جديدة لهذا السبب وبناء على توجيهات الجيش الأمريكي قام بضربة دقيقة قتلت سليماني وأنهت حكمه الشرير إلى الأبد .

رسالتنا إلى الإرهابيين واضحة ، لن تهربوا أبدا من العدالة الأمريكية إذا هاجمتم مواطنينا فإنك تعرض حياتك للخطر ، وفي الأشهر الأخيرة رأينا إيرانيين فخورين يرفعون أصواتهم والنظام الإيراني يجب أن يتخلى على سعيه لامتلاك أسلحة نووية ،

وأن يتوقف عن نشر الإرهاب والموت والدمار وأن يبدأ في العمل بما فيه مصلحة شعبه ، ونتيجة للعقوبات الأمريكية القوية الاقتصاد الأمريكي في وضع سيء يمكن أن نساعدهم على تحقيق انتعاش سريع ولكن ربما هم فخورين أكثر من اللازم أو أغبياء لم يطلبوا المساعدة ، نحن هنا وسنرى أي طريق يختارونه المسألة تعود إليهم هم وفي الوقت الذي تدافع فيه عن الأرواح الأمريكية نعمل على إنهاء الحروب الأمريكية في الشرق الأوسط في أفغانستان .

إن إصرار وشجاعة المقاتلين سمحت لنا بإحراز تقدم كبير لمحادثات السلام الجارية حالياً ، وأنا أتطلع لقتل مئات الآلاف من الناس في أفغانستان الكثير منهم أبرياء وأيضا ليست وظيفتنا أن نخدم دول أخرى كعوامل قائمة على تنفيذ القانون ، لدينا أفضل مقاتلين في العالم وهم يريدون القتال للفوز أو لا يريدون القتال نحن نعمل كي ننهي أطول حروب أمريكا أخيرا وأن نعيد قواتنا إلى بلادنا.

الحرب وضعت أعباء على العائلات الأمريكية ، خاصة الزوجات مثل إيمي وويليامس من فورت براق بولاية نورث كارولينا ، وأطفالهما 3 سنوات و 3 سنوات ، إيمي تعمل كمتطوعة وتساعد عائلات عسكرية أخرى في آخر سبعة أشهر قامت بكل هذا ، بينما زوجها وويليامس موجود في أفغانستان في رابع انتشار له في الشرق الأوسط ، أولادهما لم يروا الأب منذ أشه ر ، إيمي تضحيات عائلتك تجعل من الممكن لكل عائلتنا أن تعيش بسلام وبأمن ونريد أن نشكرك يا إيمي ، إيمي هناك شيء آخر ، الليلة هناك مفاجأة خاصة لك يسعدني أن أقول لك أن زوجك عاد وهو معنا الليلة (تصفيق).

أهلا بك في وطنك يا شاويش وويليام ، شكرا ، وفي الوقت الذي يشهد فيه العالم هذه الليلة أن أمريكا أرض الأبطال أماكن فيه أو مكان فيه العظمة والأساطير تعود إلى الحياة ، هذا هو وطن توماس ايديسون وروزفلت وجنرالات عظام مثل واشنطن بارشينغ ماكارثر ، هذا هو وطن الإبراهيم لينكولن ، فردريك دوقلاس ، وإيميليا إرهارت ، وتوبمان ، والإخوة رايت ، ونيل أرمسترونغ ، والكثير من الأبطال هذه هي البلاد التي تعلم فيها الأطفال أسماء مثل وايت إيرب ، كروكت ، وأني أوكلي ، هذا هو المكان الذي جاء إليه الحجاج في بليموث ، وأبطال تكساس وقفوا وقفهم الأخيرة في موضع الأمو ، الأمو الجميل .

الأمة الأمريكية أسسها الطليعيين الشجعان ، الأقوياء المصريين من الرجال والنساء الذين ساروا على سطح هذه الأرض ، وأجدادنا اكتشفوا المجهول ، واستوطنوا في الغرب الموحش ورفعوا الملايين من الفقر والمرض وهزموا الطغيان والفاشية وأدخلوا العالم في آفاق العلوم والطب ، وبنو الطرق وحفروا القنوات وبنو ناطحات السحاب . سيداتي سادتي ، أجدادنا بنو أكبر جمهورية استثنائية وجدت في تاريخ البشرية وهي أعظم وسوف نجعلها أعظم من أي وقت مضى .

هذه نحن أمريكيون ونحن رواد ونحن مكتشفي الطرق واستوطننا في العالم الجديد وغيرنا التاريخ للأبد عن طريق احتضان الحقيقة الخالدة أن الكل متساو من خلال يد الرب ، أمريكا هي المكان الذي يمكن لأي شيء أن يحدث فيه أمريكا هي المكان الذي يمكن لأي أحد أن يخلق عاليا وهنا في هذه الأرض وعلى هذه التربة وفي هذه القارة الأحلام التي لا تصدق تتحقق ، هذه البلاد هي الأيقونة تتطلع إلى الغد ويرى حدودا غير محدودة ، تنتظر أن نستكشفها وأعظم اكتشافاتنا لم تصل إليها بعد ، وقصصنا لم تحكى كلها وأعظم الرحلات لم نقم بها بعد ، العصر الأمريكي والمغامرة الأمريكية بدأت لتوها روحنا لا تزال شابة والشمس لا تزال تصعد ، ورحمة الله لا تزال تشرق ، وإخواني المواطنين الأفضل سيأتي ، شكرا ، بارك الله فيكم وبارك الله في الولايات المتحدة (تصفيق).

تلفزيون العربية

أعضاء الكونجرس رئيس الولايات المتحدة.

(تصفيق) شكرا جزيلًا، شكرا جزيلًا.

السيدة رئيسة المجلس، نائب الرئيس، أعضاء الكونجرس، السيدة الأولى للولايات المتحدة (تصفيق) وأيها المواطنين الكرام. قبل ثلاثة سنوات، قمنا بإطلاق حملة عودة أمريكا لتكون عظيمة مجددا واليوم أشاطركم النتائج الرائعة الوظائف تزدهر، والفقر في حالة انخفاض، والثقة تزداد، وبلادنا تزدهر، وباتت تحظى باحترام مجددا (تصفيق).

إن أعداء أمريكا باتوا في حالة من الهروب، ونجم أمريكا في حالة سطوع، وسنوات الانحدار الاقتصادي قد ولت بلا عودة (تصفيق). واليوم بلادنا تستفيد من خبرتها وكافة الدول التي كانت تتحدث عنا باتت خلف الرد. هؤلاء الذين وعدوا وعودا ولم يفوا بها في مسألة عودة ثروات أمريكا وهيبتها كلها قد عادت وقمنا خلال سنوات ثلاث فقط برفض الاتجاه النزولي لمصير أمريكا وقمنا بصورة كلية برفض تخفيض اقتصاد أمريكا، إننا نمضي بخطوات سريعة لا يمكن تخيلها ولن نعود إلى تلك الحقبة مجددا (تصفيق).

إنني مسرور لأبلغكم بأن اقتصادنا اليوم هو في أفضل أحواله، وقواتنا العسكرية قد تم إعادة بنائها وتحظى بقوة لا يمكن مضاهاتها في أي مكان في العالم، وحدودنا آمنة، وعائلتنا تزدهر، وقيمنا قد تجددت، وكرامتنا قد عادت، ولكافة هذه الأسباب أقول للشعب الأمريكي ولهذه البلاد العظيمة وإلى أعضاء الكونجرس أن حالة الإتحاد هي أكثر قوة مما كانت عليه في أي وقت سابق (تصفيق).

إن الرؤية التي سوف أرسها هذا المساء تظهر كيف نقوم ببناء مجتمع شامل بحيث يمكن لكل مواطن أمريكي بأن يحظى بفرصة نجاح لا تضاهي، وأنه بمقدور كل أمريكي أن يساهم في صعود أمريكا، ومنذ توليت سدة السلطة كنت قد عملت على إحياء الاقتصاد وإعادة إعداد الوظائف بشدة، وقمنا بتخفيض الضرائب لمستويات كبيرة، وكنت قد طالبت ببناء اتفاقيات تجارة منصفة وعادلة وعلى مبدأ المساواة (تصفيق).

إن أجددنا تعتمد على دعم العائلات ودعم النمو والتطور و الأهم من ذلك دعم الولايات المتحدة (تصفيق) شكرا. إننا نتقدم من خلال تفاننا الكبير ونقوم برفع مواطنينا بصرف النظر عن أجناسهم أو عروقهم ليكونوا في مستويات عليا، ومنذ انتخابي قمت بخلق أكثر من سبعة ملايين وظيفة، وهذا الرقم لم تضاهيه أي من الإدارات السابقة (تصفيق).

نسبة البطالة في أدنى مستوياتها في نصف قرن من الزمن (تصفيق) والمعدل المتوسط للبطالة في ظل إدارتي أقل من أي إدارة سابقة في تاريخ هذه البلاد (تصفيق). لو لم نقم بعكس مسار الفشل الاقتصادي الذي خلفته الإدارة السابقة لما كان العالم ليشهد هذه النجاحات الاقتصادية العظيمة (تصفيق). إن نسبة البطالة بالنسبة للإفريقيين الأمريكيين و من أصول إسبانية وأصول آسيوية قد وصلت إلى أدنى مستويات في التاريخ (تصفيق)، الأمريكيون من أصول أفريقية ونسبة البطالة الخاصة بهم باتت في أدنى مستوياتها تاريخيا (تصفيق). ونسبة الفقر لدى الإفريقيين الأمريكيين قد انخفضت إلى أدنى معدلات يمكن أن تسجل (تصفيق)، ونسبة البطالة للنساء قد وصلت إلى أدنى مستوياتها في سبعين عاما وفي العام الماضي النساء، المرأة كانت قد حصلت على أكثر من ثمانين في المئة من الوظائف التي تمت اضافتها (تصفيق)، ونسبة المحاربين القدامى قد انخفضت إلى أدنى مستويات تاريخية لها (تصفيق)، ونسبة البطالة بالنسبة لأصحاب الاحتياجات الخاصة قد انخفضت أيضا إلى أدنى مستوياتها (تصفيق). العاملون الذين يحملون شهادات ثانوية عليا باتوا يحصلون على وظائف ولم يعودوا ليعانون من نسب بطالة وهي المرة الأولى التي يشهدها التاريخ الأمريكي بذلك (تصفيق)، وهناك أرقام قياسية للشباب الأمريكيين الذين باتوا هم في سجل العاملين (تصفيق).

في ظل الإدارة السابقة أكثر من 10 ملايين مواطن كانوا قد أضيفوا على قائمة الأشخاص الذين يحصلون على معونات لتأمين موادهم الغذائية، أما الآن ف 10 ملايين شخص قد تم إزالتهم من المعونات الاقتصادية المقدمة من قبل الحكومة (تصفيق).
خلال ثمان سنوات وفي ظل الإدارة السابقة أكثر من ثلاث مئة ألف شخص عامل كانوا قد خرجوا من القوة العاملة، وفي خلال ثلاث سنوات تمت إضافة أكثر من ثلاثة مليون شخص في ظل إدارتي إلى سوق العمل (تصفيق).

منذ انتخابي رئيسا للبلاد فإن الأجور الخاصة بالعمالة قد ارتفعت بواقع 70 في المئة وكانت قد وصلت إلى أعلى مستوى لها (تصفيق). بعد عقود من التقلبات الأجور باتت ترتفع بوتيرة سريعة بحيث بات بمقدور أصحاب الدخل المنخفض أن يروا زيادة قد وصلت إلى ستين في المئة منذ انتخابي (تصفيق). هذه ليست إلا نهضة خاصة بالطبقة العاملة وازدهار لها (تصفيق). كذلك الدخل المتوسط لأصحاب الأسر قد ارتفع بسجل تاريخي ومنذ انتخابي رئيسا في البلاد أسواق الأسهم قد ارتفعت وضافت أكثر من 12 تريليون دولار إلى ثروة البلاد وكانت قد تجاوزت تخيلات وتوقعات الجميع وهو سجل لا يمكن لأي بلاد إلا أن تحلم فيه في ظل إدارتي (تصفيق). طاقة المستهلكين قد زادت قد وصلت إلى مستويات مرتفعة كبيرة كل هؤلاء الملايين من الأشخاص الذين كانوا يعتمدون على رواتب التقاعد باتوا قد شهدوا زيادات وصلت إلى 60 ، 70 ، أو 80 في المئة وأحيانا مئة في المئة. الاستثمارات في الوظائف قد ارتفعت بمستويات قياسية وذلك بفضل الفرص وبفضل المصانع وبفضل ما قدمه سيناتور سكوت وبفضل تخفيض الضرائب الذي قمنا بطرحه في البلاد (تصفيق).

بمعنى آخر إن الأثرياء باتوا يضحون الأموال في الأحياء الفقيرة بطريقة لم نشهدها في السنوات السابقة بما يقوم بتشكيل الوظائف وخلق حالة من الوعود الايجابية. هذه هي المرة الأولى التي ترى فيها تلك المجتمعات أشياء من هذا القبيل، كل هذه المجتمعات تستفيد من هذه الفرص وتساعد الأمريكيون مثل المقاتل القديم طوني الذي كان يعاني من إدمان المخدرات وفقد إثر ذلك منزله وأسرته وأصبح بلا منزل، وبعد ذلك طوني قد وجد شركة إنشاءات وقام بالعمل فيها وبات الآن من كبار المهنيين وتخلص من عادة الإدمان على المخدرات، طوني موجود معنا. أرجو منك أن تحافظ على هذه الروح الإيجابية (تصفيق)، شكرا طوني.

إن اقتصادنا وللمرة الأولى بتاريخه كان قد أعطى للسجناء السابقين أن يحصلوا على وظائف جديدة وبدايات جديدة، هذه الفرصة الثانية في الحياة قد تكون مهمة لأننا قمنا بتسبيق الإصلاحات الجنائية، فالكل يرى بأن إصلاحات الجنائية لا يمكن أن تنفذ، لكنني قمت بتنفيذها والناس الموجودين في هذه القاعة ساهموا في تنفيذها أيضا (تصفيق).

بفضل حملة تخفيض التنظيمات والتشريعات باتت الولايات المتحدة الدولة الأولى المنتجة للنفط والغاز الطبيعي في العالم (تصفيق). ومن خلال التقدم الكبير الذي أحرزناه على مر السنوات الثلاث السنوات الماضية باتت الولايات المتحدة مستقلة في نفطها وبات مخزونها وإنتاجها من النفط في سجلات قياسية (تصفيق).

إننا نقوم بتحقيق نتائج لا يمكن لأي جهة أن تحققها خلال هذه الفترة، وكذلك نقوم بإعادة قدرة المصانع، كما ترون وبعد أن فقدنا أكثر من 60 ألف مصنعا في ظل الإدارة السابقة فإن الولايات المتحدة قامت باستعادة أكثر من 12 ألف مصنعا جديدا في ظل إدارتي، وهناك خطط تجري على قدم وساق لبناء وترميم أعداد إضافية من المصانع والمنشآت الصناعية (تصفيق). الشركات لم لا تغادر بل تعود إلى الولايات المتحدة (تصفيق). حقيقة الأمر أن الجميع يرغب أن يكون داخل الولايات المتحدة، فالولايات المتحدة هي المكان الذي نرى فيه كل الفرص والإثارة (تصفيق).

من إحدى الوعود الكبرى التي قطعناها للشعب الأمريكي أن أستبدل اتفاقية "نافتا" أو "اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية" (تصفيق). في حقيقة الأمر فإن اتفاقية التجارة غير المنصفة هي السبب الرئيسي الذي دفعني للترشح إلى الرئاسة، بعد اعتماد

اتفاقية "نافتا" كانت قد فقدت الولايات المتحدة أعدادا كبيرة من الوظائف، وسياسيون كثر كانوا قد تعهدوا باستبدال "نافتا"، لكنهم لم يفعلوا أي شيء البتة، وعلى خلاف الكثر الذين جاءوا قبلي فقد حافظت على وعدي وقمت بتنفيذ العمل المطلوب (تصفيق). منذ ستة أيام قمت باستبدال اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية وقمت بتوقيع مرسوم بات قانونا في ما يخص الحدود على المكسيك، وقمت بتعزيز الصادرات الخاصة بالمزارع والعاملين فيها (تصفيق). الناس أيضا باتوا يزاولون التجارة مع المكسيك بمستويات عليا بطريقة تعتمد على التعامل بالمثل والعدالة، فهاتان الخصلتان هما حجر الأساس، وأخيرا وبعد سنوات بتنا نتعامل بطريقة عادلة عندما يتعلق الأمر بالتجارة (تصفيق). هذه هي اتفاقية التجارة الحرة الأساسية التي تقوم بتوحيد النقابات العمالية في الولايات المتحدة، وكنت قد وعدت المواطنين بأني سوف أفرض تعرفه لوقف الزحف الصيني. إن إستراتيجيتنا قد أفلحت ومنذ بضعة أيام قمنا بتوقيع اتفاقية غير مسبوقه للدفاع عن عمالتنا وحماية حقوق ملكيتنا الفكرية بعد أن صبت مليارات الدولارات من خزانتنا لمنتجات كانت قد تهتم هنا في الولايات المتحدة وتتوجه إلى هناك (تصفيق).

على مر عقود من الزمن كانت الصين قد استفادت واستغلت الولايات المتحدة، لكننا غيرنا هذا الأمر ولعلنا الآن نحظى بأفضل علاقات طبيعية مع الصين بما في ذلك الرئيس تشيف، وهم يحترمونا بما نقوم به لأنهم لا كانوا، لم يكونوا، لم يكن لهم ليصدقوا بأننا بعد سنوات وعقود من الزمن أن يأتي أحدا ويتدخل ليقول لهم أنه قد طفح الكيل، كفى (تصفيق).

والآن نرغب بإعادة بناء بلادنا وهذا ما نحن نعمل عليه، إننا نقوم بإعادة البناء، في سياق استعادة الريادة الأمريكية في كافة أنحاء العالم فإننا ندافع عن الحرية (تصفيق)، في هذا الجزء من الكرة الأرضية، ولهذا فإن إدارتي قامت بتغيير مسار السياسات الخاصة بالإدارة السابقة بشأن كوبا (تصفيق). إننا نقوم بدعم آمال وطموح الكوبيين وفي نيكاراكوا وفنزويلا لتحقيق الحرية، وأكثر من 59 دولة شكلوا حلفا ضد الديكتاتور مادورو (تصفيق). مادورو كان حاكما طاغية يقوم بقمع شعبه لكن هذا القمع سوف ينتهي، وهذا المساء لدينا رجل شجاع، الذي كان يحمل كافة آمال وطموحات الشعب الفنزويلي، وأقول للسيد غوايدو بأن يستمع إلى هذه الرسالة بوضوح (تصفيق). شكرا السيد الرئيس إننا إنه لشرف كبير لنا أن تكون معنا، أرجو أن تنقل هذه الرسالة أن كافة الأمريكيين متعاطفون ومتحدون مع الشعب الفنزويلي في سياق حربه ومكافحته من أجل نيل الحرية (تصفيق) شكرا جزيلًا.

الاشتراكية تدمر البلاد لكن الحرية تنقي الأرواح (تصفيق). من أجل حماية الحرية الأمريكية قمنا باستثمار 2.3 تريليون دولار في الجيش الأمريكي (تصفيق). وقمنا بشراء أحدث الطائرات والصواريخ والسفن وكافة أشكال التجهيزات العسكرية الأخرى التي تصنع هنا في الولايات المتحدة (تصفيق). كما أننا نحصل قمنا بدفع حلفائنا للمساهمة والمشاركة بدفع حصة منصفة وعادلة (تصفيق). وكنت قد زدت المساهمات الخاصة بأعضاء النيتو بمستويات كبيرة، وقام الأعضاء بزيادة مساهماتهم بأكثر من الضعف، وللمرة الأولى منذ تأسيس هذا الحلف فإن القوات الجوية وعلى مر أكثر من سبعين سنة، قمنا بتشكيل فرع جديد من القوات الأمريكية يسمى بقوة الفضاء (تصفيق). وفي هذه القاعة لدينا شاب، وكان قد تعرض إلى معاناة كبيرة، وهو من أريزونا. إينا كان دائما يحلم في التوجه إلى الفضاء، وكان بين الطلاب المتميزين، وكان يرغب بأن يتوجه إلى الأكاديمية الخاصة بدراسة الفضاء، وأود، كان يقول بأنني أربغ أن أنظر إلى العالم من أعلى (تصفيق).

لكن، لدينا تشارلز ماغي الذي ولد في أوهايو، وتشارلز هو آخر الأشخاص الناجين، وهو أحد الطيارين، وهو أحد أجداد إيان (تصفيق). قصة عظيمة! بعد أكثر من 120 مهمة قتالية عاد إلى موطنه، وإلى بلاد كانت تحارب من أجل الحصول على حقوق مدنية بعد أن خاض معارك في كوريا وفيتنام، كان قد اختار أن يحتفي بعيد ميلاده المئة في موطنه (تصفيق). منذ بضعة أسابيع، قمت بتوقيع مسودة قرار بترقية تشارلز ليصبح برتبة عقيد، وجزال ماجي، إن أمتنا تحببك شكرا جزيلًا (تصفيق).

من الأصول إلى، القديمة و بدءا من الرئيس لينكن، فإن أمريكا كانت دائما ترفض القيود المفروضة على مستقبل أطفالنا، وأعضاء الكونجرس علينا أن لا ننسى أن الانتصار المهم والوحيد في واشنطن هو الانتصار الذي يفي بوعود الشعب الأمريكي (تصفيق). إن الشعب في بلادنا لديه أحلام، والحب هو الذي يجمع ويؤازر هذه البلاد، علينا دائما أن نتذكر أن عملنا يتمثل في وضع أمريكا في دفة القيادة وأولا (تصفيق).

الخطوة القادمة في بناء مجتمع متكامل يكمن في التحقق في أن كل شاب سوف يحصل على فرصة تعليم حقيقية وتحقيق الحلم الأمريكي. هناك أعداد كبيرة من المواطنين الأمريكيين الذين، من الطلاب الأمريكيين الذين فشلوا في مدارس مختلفة، الآن باتت هناك مدارس مختلفة تقدم منح دراسية، البرامج التي باتت شائعة باتت مفتوحة، وكان طلاب ينتظرون يوضعون على قائمة الانتظار. من أحد هؤلاء الطلاب هو جينايا وهي طالبة في الصف الرابع من فيلادلفيا (تصفيق). جينايا والدتها ستيفاني هي أم تعيش لوحدها وسوف تفعل كل ما بوسعها لتحقيق مستقبل رائع لابنتها، لكن في العام الماضي لم كانت قد ضاقت كل السبل فيها بعد أن قلت خيارات المدارس وتحديد عدد المنتسبين إلى 15 ألف طالبا، جينايا وستيفاني موجودون معنا في القاعة، شكرا ستيفاني لوجودك مع طفلتك الجميلة (تصفيق). لكن لدي أخبار طيبة لك يا جينايا لأنني سعيد لأخبرك بأن قائمة الانتظار الطويلة الخاصة بك قد انتهت، ويسعدني أن أعلن بأن منحة دراسية باتت متاحة لك، وسوف تتوجهين في القريب العاجل إلى مدرسة من اختيارك (تصفيق). والآن أهيب بالكونجرس أن يمنح أكثر من مليون أمريكي نفس الفرصة وتقديم منح، تقديم منح دراسية وفرصا لأنه ما من أهالي يجب أن يلزموا بإرسال أطفالهم إلى مدارس فاشلة (تصفيق). وكل شاب يجب أن يتمتع ببيئة آمنة ليترعرع ويكبر فيها ويتعلم، ولهذا السبب قامت السيدة الأولى بإطلاق مبادرة رائدة، لتأمين حياة خالية من المخدرات للشباب، وهذه المبادرة سوف تكون متوفرة عبر الانترنت وفي المدارس، شكرا بيلينيا على حبك الكبير للأطفال الأمريكيين (تصفيق).

إن إدارتي عازمة على إعطاء المواطنين الفرصة التي يستحقونها بصرف النظر عن خلفيتهم أو عمرهم، وقد التزمنا أمام العمالة الأمريكية بأن هناك 400 شركة سوف تقدم وظائف وفرص تدريب جديدة لأكثر من 15 مليون مواطن أمريكي، وإن ميزانيتي تحمل في طياتها أرقاما مثيرة للاهتمام للمدارس الجديدة التي سوف يتم بنائها، وسوف أقوم بمؤازرة خططها من خلال تعليم مهني وتعليم تكتيكي في كل مدرسة ثانوية في الولايات المتحدة (تصفيق). ومن أجل توسيع نطاق الفرص المتساوية يسعدني أن أقول بأننا حققنا سجلا تاريخيا في تمويل الجامعات والكليات عبر الولايات المتحدة (تصفيق).

إن الحياة الطبية للمواطنين الأمريكيين تتطلب أيضا نظاما صحيا، بحيث يكون في المتناول، وعلى هذا الأساس كانت الأقساط الخاصة بالتأمين في السابق بالارتفاع بأكثر من خمسة أضعاف، وعلى هذا الأساس طرحت خططا جديدة بتخفيضها بواقع 60 في المئة، بحيث تكون أفضل حالا (تصفيق). وقمت أيضا بتعهد ثابت للعائلات الأمريكية بأننا سوف نقوم بقبول المرضى حتى لو كانت لديهم حالات مرضية سابقة (تصفيق). وسوف نقوم دائما بحمايتكم، وتأمين رعاية طبية، والضمانات الاجتماعية الخاصة بكم (تصفيق). المرضى الأمريكيون يجب أن لا يتم تجاهلهم من خلال الفواتير الباهظة، وعلى هذا الأساس فكنت قد أهبت بالقطاع الصحي أن يتحلى بالشفافية في تقديم الفواتير الطبية (تصفيق). خبراء كثير يعتقدون أن الشفافية التي سوف تصبح نافذة بالكامل في العام القادم سوف تكون أكبر حالا من الرعاية الصحية وإصلاحاتها (تصفيق). سوف تنفذ الأسر من إنفاق مبالغ طائلة وهذا سوف يساعد على تعزيز النظام الصحي، وسوف يعزز أيضا من الإنفاق الكبير على المستوصفات والمستشفيات، وهناك، البعض كانوا يطالبون بالتخلي عن هذا النظام الصحي رغم أنه قد أثبت، رغم أنه قد أثبت بأنه سوف يساعد أكثر من الأمريكيين، الذين يشاهدون الليلة أقول لكم بأننا لن ندع لن نسمح للاشتركية بأن تدمر النظام الصحي في الولايات المتحدة (تصفيق).

أكثر من 130 مشرّع ورجل قانون في هذه القاعة كانوا قد رسموا قوانين تتعلق بالإفلاس، وتقديم إصلاحات في ما يخص المهاجرين غير الشرعيين، ولكل شخص يقوم بعبور الحدود هذه المفترضات سوف تقوم بتعزيز الرعاية الطبية لكبار السن، لكنها قد تكون حافزا لهؤلاء الذين يأتون دون أن يكون لديهم الأوراق القانونية، الأمر الذي يكلف دافعي الضرائب أموالا طائلة. إن إجبار دافعي الضرائب على دفع رعاية صحية لأشخاص و مهاجرين غير قانونية فهذا أمر غير مقبول، إذا كنتم تعتقدون بأنه علينا الدفاع عن المرضى الأمريكيين وكبار السن، فأرجو منكم أن تفقوا معي والدفاع عن نظام صحي مختلف بالنسبة للمهاجرين غير القانونيين من الأجانب (تصفيق). هذا سوف يشكل ازدهارا كبيرا لحدودنا التي باتت تشهد تحسنا كبيرا، ولاسيما في ظل التعرفة الكبيرة التي فرضت هناك والجدار الكبير الذي يتم بنائه (تصفيق). لقد أكملنا أكثر من 180 ميل خلال فترة قصيرة من الزمن في تلك المنطقة، وفي العام القادم سوف يكون لدينا أكثر من 500 ميل قد تم إنجازه بالكامل، وإدارتي تعمل على الاهتمام بشركات الصيدلة، وقد وافقنا على أكثر من 400 دواء تم اعتمادها من الوكالة الدولية للغذاء، وهذا انجاز لم يشهده التاريخ من قبل (تصفيق). وإنني مسرور لأعلن بأنه للمرة الأولى منذ نصف قرن فإن مسألة وصف الأدوية، أن نسبة وصف الأدوية والعقاقير قد انخفضت (تصفيق). ومن خلال العمل سوية يمكن للكونجرس أن يخفض أسعار الأدوية من مستوياتها الحالية، وكنت أتحدث إلى السيناتور تشكواستي وآخرين في الكونجرس من أجل فعل شيء بخصوص أسعار المواد الصيدلانية بسرعة، و إنني أطلب بتقديم تشريع من قبل الحزبين لتخفيض أسعار المواد الطبية، وهناك مسودة قانون سوف أوقعها لتصبح قانون، لتصبح قانونا على الفور (تصفيق). ومن خلال هذا الالتزام الجديد، فإننا سوف نتخلص من مسألة الإدمان على الأفيون وتعاطي المخدرات (تصفيق)، أمر لم نشهده منذ ثلاثة عقود، وقد انخفضت هذه النسبة، النسبة في أوهايو ب 30 في المئة، وسوف لن، ولن نتراجع إلى حين التخلص من آفة الأفيون كلياً (تصفيق).

إن حماية صحة المواطنين الأمريكيين يتطلب أيضا مواجهة الأمراض المعدية، إننا نتعاون مع الحكومة الأمريكية ونعمل بصورة لصيقة معها في ما يتعلق بفيروس الكورونا المنتشر في الصين، وسوف تقوم إدارتي باتخاذ كافة الخطوات المطلوبة لحماية الأمريكيين من هذا المرض، وقمنا بوضع خطط أساسية لحماية الأمريكيين من هذه الأمراض، وللمرضى الذين يعانون من مشاكل في الكلية وغيرها وسوف نقوم بتقديم العقارات المطلوبة وسوف نقوم أيضا بالتخلص واجتثاث آفة الإيدز في حلول نهاية العقد الحالي (تصفيق).

تقريبا تدرك كل عائلة أمريكية عندما يتم تشخيص أي من أحببهم بمرض خطير. لدينا في هذه القاعة رجل متميز يحبه ملايين من الأمريكيين، وهو كان قد أصيب بمرض السرطان في المرحلة الرابعة، هذه ليست بأخبار طيبة، لكن الأخبار الطيبة بأنه هو رجل كان قد عمل على تكريس حياته لبلادنا (تصفيق) السيد راش، تكريما لما قمت به لهذه البلاد فإن ملايين الأشخاص الذين ألهمتهم في كافة الأعمال الجليلة التي كنت قد قدمتها لبلادنا فإنني فخور لأعلن بأنك سوف تتلقى أعلى ميدالية شرف، ميدالية شرف كرمز للحرية (تصفيق). سوف أطلب الآن من السيدة الأولى لتقديم ميدالية الشرف لكم (تصفيق). راش وكاثرين تهانينا. شكرا كاثرين.

ويبدو أننا نصلي لكل المرضى، نتأمل بأن تقدموا المستشفيات وقطاع الرعاية الصحية كل ما هو مطلوب، قامت مستشفى سينتلو في عام 2017 بتقديم الرعاية الطبية لآليش التي ولدت قبل موعدها المحدد، وكانت قد ولدت فقط بعد 21 وأسبوع، بعد 21 أسبوع، أما اليوم فباتت إيلي طفلة قوية تعيش في كنف والدتها روبن وفي معنا، معنا في هذه القاعة إيلي وروبن إنه لشرف كبير أن نكونوا معنا في هذه القاعة (تصفيق). إيلي تذكرنا بأن كل طفل هو معجزة في الحياة، وشكرا للمستشفى التي قامت برعاية هذه الطفلة التي ولدت قبل موعدها المحدد، شكرا على حضورك معنا (تصفيق). إن هدفنا هو أن نضمن بأن يحظى كل مولود جديد بأفضل حياة، ولهذا فإنني أطلب من الكونجرس بتقديم 50 مليون دولار للمرضى من صغار السن في الولايات المتحدة (تصفيق). ولهذا السبب فإنني أهاب بأعضاء الكونجرس لتمرير تشريع يقوم بحظر إجهاض الأطفال في سن متأخر (تصفيق).

سواء كنا من الحزب الجمهوري أو الديمقراطي أو من المستقلين إننا متفقون بأن كل حياة هي غالية ونفيسة وهدية من الله، وكنت قد وقعت على مسودة قانون لإعطاء الأمهات الحوامل على إجازة مدفوعة (تصفيق) من قطاع المحاربين القدامى. والآن أهيب بالكونجرس لتقديم الدعم المطلوب للعائلات العاملة ولمساعدة الآباء والأمهات في كافة أنحاء البلاد (تصفيق). أربعون مليون أسرة أمريكية كانوا قد حصلوا على ما يزيد عن ألفي دولار على مرتباتهم السنوية بفضل التخفيض الضريبي (تصفيق). وكذلك كنت قد أهبت على زيادة التمويل الخاص بالرعاية الصحية للأطفال لمساعدة الكثر منهم، ولمساعدة مشاكل انخفاض الوزن لدى أعداد كبيرة منهم، وكنت قد طلبت من الكونجرس لإعطاء الرعاية الخاصة بالأطفال وأطلب من الكونجرس أن يتصرف على هذا الموضوع على وجه السرعة (تصفيق).

من أجل حماية البيئة قمت بالإعلان منذ بضعة أيام بأن الولايات المتحدة سوف تقوم بتوقيع مبادرة لتعزيز القطاع الزراعي في غرس وزرع أكثر من 10 ملايين شجرة (تصفيق). لا بد لنا أن نقوم بإعادة البنى التحتية في الولايات المتحدة (تصفيق). وأطلب منكم أن تمرروا مسودة قانون لبناء طرقا وسدود ومعابر جديدة في البلاد وإني ملتزم للتحقق من أن كل مواطن سوف يكون له قدرة الوصول لانترنت سريع ولا سيما في المناطق الريفية في الولايات المتحدة (تصفيق).

إن مستقبلا زاهرا لأمريكا لا بد يقضي بأن تكون الولايات المتحدة آمنة وأن ندعم كافة العاملين في القوات المسلحة (تصفيق)، وتعزيز ما يخدم، ما تخدم عليه هذه القوات من مهام شجاعة (تصفيق). في العام الماضي قمنا باعتقال أكثر من 120 ألف مجرم أجنبي، و أكثر من 10 آلاف حرامي، وقمنا باعتقال أكثر من 8000 آلاف شخص ارتكبوا انتهاكات جنسية وغيرهم من المجرمين. للأسف هناك مدن كثيرة اختار السياسيون فيها أن يقدموا ملاذات آمنة لهؤلاء المجرمين الأجانب. في هذه المدن الملاذ، فيجب أن ندرك بأن هؤلاء المجرمين الأجانب وبدلا من تقديمهم إلى مكتب " آيس " المسؤول عن هؤلاء الجرائم، كان السياسيون يغضون الطرف عنهم. قبل بضعة أيام كان أحدهم قد اتهم باغتصاب امرأة تبلغ من العمر 92 عاما، وكان المجرم قد زج في السجن عدة مرات لكن في ظل السياسة الجديدة قد أطلق سراحه بعد ذلك. لكن لولا تلك القوانين في كاليفورنيا لكانت تلك المرأة على قيد الحياة وعلى هذا الأساس لا بد من العمل على محاربة كافة المهاجرين غير القانونيين في تلك المدن الملاذ التي تؤويهم، وهذا ليس إلا غيض من فيض من الأمثلة المأساوية. وفي عام 2015 قامت شرطة كاليفورنيا باعتقال أحد الأشخاص الذي لديه سوابق كثيرة إجرامية في أعمال قتل وسرقات كثيرة، لكن الشرطة قامت بإطلاق سراحه بعد فترة ليعاود بارتكاب جريمة أخرى وأطلق النار على أحد العاملين، وأطلق النار على سيدة كانت تجلس في سيارتها، وتوجه إلى أحد متاجر سوبر ماركت وقام باختطاف سيارة وتسبب بالأذية لعدد كبير من الأشخاص، أحد الضحايا هذا الهجوم في وضع لا يحسد عليه قد لقي حتفه، وهو اسمه روكي جون. روكي كان في محطة بترول عندما قام هذا المجرم العنيف بإطلاق النار عليه من مسافة قريبة وقتله بدم بارد. ترك روكي أسرة خلفه، وأخوه على وجه التحديد الذي كان يكن له حبا كبيرا، وإن شقيقه معنا اليوم جودي أطلب منه الوقوف. إننا قلوبنا لتنفطر على مأساتك، إن جودي يوافقنا الرأي بأنه علينا أن نوقف هذه المدن من سياسة إيواء المجرمين (تصفيق). أطلب من الكونجرس أن يقوم بتقديم تعويضات لضحايا العنف على الفور، الولايات المتحدة يجب أن تكون موطن للمواطنين الملتزمين بالقوانين وليس للمجرمين الأجانب (تصفيق).

على مر السنوات الثلاثة الماضية، قمت بتوقيع تسع قوانين لوقف الاتجار في البشر، وإدارتي تقوم بالتعهد لبذل جهود غير مسبوقة لحماية الحدود الجنوبية من الولايات المتحدة لوقف عمليات الاتجار بالبشر (تصفيق). قبل تولي السلطة كنت، كنا نشهد كيف كانت تلك الحدود الجنوبية متراخية، وأن هذه الأيام قد ولت إدارتي قد أوقفت عملية الاحتجاز وإطلاق السراح التي كانت سائدة في السابق (تصفيق). إذا أتيت بطريقة غير قانونية فسوف يتم طردكم على الفور من البلاد (تصفيق). والأهم من ذلك بأننا دخلنا في مرحلة تعاون تاريخي مع حكومة المكسيك وهندوراس و غواتامالا، ونتيجة لهذه الجهود غير المسبوقة ومنذ شهر مايو قد انخفضت عمليات الاتجار بالبشر بواقع يزيد عن 75 في المئة (تصفيق).

وفي سياق توجه العالم في هذه التحولات فإن أعداد، فإن مسألة الاهتمام بالحدود والدوريات التي يتم نشرها على المناطق الحدودية باتت أكثر شدة، واستطاع السارجن ماركيز أن يوقف أعداد كبيرة من مهربي المخدرات، ووقف أعداد كبيرة من المهاجرين غير الشرعيين، وفي سياق إحدى دورياته كان قد ساهم في تعزيز الأمن عبر الحدود أطلب من الرقيب كورتيز أن يقف (تصفيق). إننا ممتنون لكافة الأبطال الذين يحملون المعابر الحدودية. إن هذه المكاسب التاريخية ومن أجل تعزيزها لا بد لنا من العمل على تعزيز التشريعات القديمة، ونرحب بكل من يدخل إلى البلاد بصورة قانونية ويساهم في اقتصادها ويؤيد القيم التي نعتز بها (تصفيق). ومن خلال كل إجراء فإن الإدارة تقوم بتعزيز سيادة القانون ونعزز أيضا من ثقافة الحرية الأمريكية (تصفيق).

إن العمل مع الزعيم ميتش ماكونيل، وزملائه في مجلس الشيوخ قد أكدنا أعداد قياسية بتعيين، بتكليف 178 قاضي في أعداد ومحاكم مختلفة التخصصات تحت رئاسة القاضي كافينار (تصفيق). ولدينا أشياء كثيرة من الإنجازات سوف ترونها عن قريب.

إن إدارتي تقوم بالدفاع عن الحريات المختلفة بما في ذلك الحرية التي نص عليها الدستور لتأدية الصلاة في المدارس الحكومية (تصفيق). في الولايات المتحدة نحن لا نعاقب المصلين ولا نقوم بمنع التوجه إلى الكنيسة أو نقوم بمعاقبة رجال الدين بل نحتمي بالديانات بكافة أنواعها، ونرفع أصواتنا في الصلاة، ونقوم بالتوجه إلى رب العالمين لأننا نؤمن كما نؤمن في التعديل الأول، فنؤمن بحقوق الدستور بأنه طالما أننا رئيسا للبلاد سوف أقوم بحماية التعديل الثاني الخاص بالدستور (تصفيق). ومن خلال تأكيدنا لهذه البلاد الحرة علينا أن نتذكر أن أمريكا كانت على الدوام بلاد عظيمة. وأطلب من الكونجرس أن يمول البرنامج برنامج "ستارت" لضمان أن أول رجل وأول امرأة على القمر سوف يستخدمون هذا البرنامج كمنصة لتقوم الولايات المتحدة البلاد الأولى التي سوف تغرس علمها على كوكب مارس (تصفيق).

إن إدارتي أيضا تدافع بقوة عن أمننا القومي ومحاربة المتطرفين الإسلاميين من الإرهابيين (تصفيق). في العام الماضي أعلنت عن خطة مهمة يمكن من خلالها تحقيق السلام بين الفلسطينيين والإسرائيليين في ظل فشل كافة الخطط السابقة من أجل تحقيق الاستقرار في المنطقة وإعطاء الملايين من الشباب في المنطقة للعيش في ازدهار أفضل، وقبل عدة سنوات قام مجموعة من الإرهابيين باحتلال، قبل سنوات احتل الإرهابيون مساحات شاسعة من العراق وسوريا، لكن استطعنا التخلص مما يزعم به، مما كانت تزعم به تلك الجماعات من تأسيس الخلافة وقمنا بمقتل البغدادي (تصفيق). وينضم إلينا هذا المساء كارل وميلا وبعد أن تخرجت كيلا من الجامعة باتت عاملة في المجال اللساني، وكانت تقول بأن بعض الناس يجدون أملا لهم في الطبيعة، والبعض يجد هذا الأمل في الهدوء لكنها تجد الأمل في تخفيف المعاناة عن الناس. في عام 2013 وبينما كانت تهتم ببعض الأشخاص الذين يعانون في سوريا تم اختطافها على يد داعش وتم الاحتفاظ بها لتكون أسيرة البغدادي نفسه، وبعد أكثر من 500 يوم في الأسر قام البغدادي بقتل الشابة الجميلة كيلا، كانت في السادسة والعشرين من العمر عندما قامت القوات الخاصة بقتل البغدادي والتخلص منه، ورئيس العمليات المشتركة جنرال مارك ميلي كان قد أبلغ بأن الرجل الذي كان يتولى مهمة العمليات الخاصة قد أعطى لهذه المهمة اسم "أوغست 14" وهو عيد ميلاد كيلا، فالمحاربون القدامى لن ينسوا كيلا وكذلك نحن لن ننساها البتة (تصفيق).

في كل يوم العسكريون من الرجال والنساء في الولايات المتحدة يظهرون شجاعة وتعاطفا مع شعبهم، ولا بد لي أن أسرد قصة السارجن هايك الذي كان في مهمته الثانية في العراق، كان قد كتب برسالة لأسرته ولابنه بأنني سوف أعود بسرعة ولأعلمك كيفية قيادة الدراجة والريضة، وكتب لابنه إنني أحبك يا ابني اهتم بوالدتك سوف أكون معك عما قريب. وفي أحد أيام الأحد كان هايك في مهمة في بغداد عندما تعرضت سيارته لتفجير بقنبلة على قارعة الطريق، السارجنت هايك، قد توفي وتنضم إلينا في هذه القاعة زوجته وابنه الذي يبلغ من العمر 13 عاما، أقول لكما بأن هايك يعيش في قلوبنا للأبد (تصفيق). شكرا جزيلا. إن الإرهابيين المسؤولين عن مقتل هايك هو أحد أتباع سليمان الذي قام بزرع قنبلة على قارعة الطريق. سليمان هو الجزار

الذي وظفه النظام الإيراني لقتل هؤلاء الأبرياء، وهو الذي تسبب بمقتل أعداد لا تحصى من الرجال و النساء. لكن الولايات المتحدة وقواتها قامت بشن هجوم عليه وقتلته، ولهذا وبناء على توجيهاتي قامت القوات الأمريكية بتنفيذ وتصميم ضربة أدت إلى مقتل سليمانى والتخلص من إرهابي إلى الأبد (تصفيق). إن رسالتنا للإرهابيين واضحة أنكم لن تفروا من العدالة الأمريكية، إذا هاجمتم مواطنينا فسوف تكون التكلفة هي حياتكم (تصفيق).

في الأشهر القليلة الماضية كنا قد رأينا أعداد كبيرة من المواطنين الأمريكيين الذين يرفعون أصواتهم في وجه النظام الأمريكي ويطالبون بوقف بطش هذا النظام، وبسبب العقوبات التي فرضناها بات الاقتصاد الإيراني في أسوأ أحواله، ولكن لعل النظام الإيراني يشعر بالكبرياء أو بالحماقة ليطالب المساعدة، فلنرى أي طريق قد يسلكه النظام الإيراني الأمر متروك لهم (تصفيق).

في سياق دفاعنا عن حياة الأمريكيين، والدفاع عن الأصوات المطالبة بالحريات في الشرق الأوسط، فإن مشاركتنا في أفغانستان كانت قد ساعدتنا لتعزيز محادثات سلام هناك، و إنني لم أعد بحاجة لتطلع للمحاربة، و التسبب بمقتل المئات من الأبرياء في أفغانستان، فالمقاتلون الموجودون وهم الأفضل في العالم، هم قد كرسوا حياتهم إما للحرب وتحقيق الفوز، أو عدم الحرب من أساسه وسوف نعمل على إعادتهم إلى موطنهم (تصفيق).

الحروب تتسبب بعبئ كبير على بلادنا وعلى الأسر والعائلات، في مناطق مختلفة من الولايات أسر كثيرة قد تأثرت فلدينا إيمي التي تعمل بنظام دوام كامل تساعد أسرا مختلفة من العائلات التي كانت قد توجهت في مهام عسكرية، وكان أحد تلك الأسر ويليام وأطفال إيمي لم يروا والدهم منذ سنوات، منذ عدة أشهر، إيمي أقول لك إن تضحياتك وتضحية زوجك قد تسببت بتحقيق وتعزيز الأمن في بلادنا، شكرا إيمي (تصفيق). لكن إيمي هناك أمر آخر، لدينا مفاجأة لديك، إنني سعيد لأقول لك بأن زوجك قد عاد من مهمته وهو موجود معنا اليوم ولن يتوجه إلى أفغانستان بعد الآن (تصفيق). نرحب بك السارجنت ويليامز في بلدك.

في سياق مشاهدة العالم لما يحدث إن الولايات المتحدة موطن للأبطال، ووجهة التي يمكن من خلالها تحقيق الطموحات، فهناك أعداد كبيرة من الجزيئات التي، الذين كانوا قد صنعوا التاريخ مثل ابراهام لينكن وغيرهم، نيل ارمسترونج وشخصيات تاريخية سوف يخلدها التاريخ، وهذه البلاد التي سوف يتعلم فيها الأطفال هذا التاريخ العظيم، هذا المكان التي بدأت فيه تحقيق الأساطير (تصفيق)، في مدينة ألما. ويتم حماية الحدود الأمريكية من قبل أكثر قوات شجاعة لا تعرف الخوف، من أجل تحقيق الاستقرار وساعدنا على انتشار الآلاف من الفقر، والمرض، والتخلص من العنصرية، وبلاد الابتكار في مجال العلوم والطب، والبلاد التي يوجد فيها ناطحات السحاب.

سيداتي سادتي، هذه هي البلاد التي هي الأعظم لتوجد في تاريخ البشرية، ونحن بتنا أكثر عظمة وقوة من أي وقت مضى (تصفيق). تلك هي التركة العظيمة التي حصلنا عليها، نحن المبدعون، المبتكرون، نحن من بنى العالم الحديث، و غيرنا التاريخ من خلال تبني الحقيقة، بحيث نؤمن بأن الجميع قد خلقوا متساوون، متساوين (تصفيق). أمريكا هي البلاد التي يمكن لأي تفكير أن يزدهر فيه، هي البلاد التي يمكن لأي مواطن أن يسطع نجمه فيه، فيها، بحيث يمكن تحقيق الطموحات والأحلام. هذه البلاد هي موطن للعظماء، إننا نتطلع للمستقبل ونرى حدودا غير محدودة تنتظر استكشافا جديدا، وإن أهم اكتشافاتنا لا تزال غير معروفة حتى اللحظة، وسوف نسرد قصصا لم تسرد من قبل، فهذه الرحلة لم تكتمل بعد. إن العصر الأمريكي والأساطير الأمريكية والمغامرات الأمريكية لقد بدأت للتو. إن أرواحنا لا تزال يافعة وشابة وشمسنا لا تزال ساطعة، بعون الله، وأيها المواطنون الأمريكيون سوف ترون أفضل الأحوال والظروف في الفترة القادمة.

فليبارك الله بكم وليبارك الله في الولايات المتحدة الأمريكية (تصفيق).

ملخص البحث:

المقدمة:

تلعب الترجمة الشفهية دورا محوريا في تأسيس التواصل وإلغاء الحواجز اللغوية ما بين الجماعات الناطقة بلغات مختلفة، كما ساهمت في الأونة الأخيرة في توحيد الأمم والشعوب والتفاعل بين الحضارات ونقل العلوم والمعارف إلى شتى اللغات والثقافات.

تنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع منها الترجمة التنبؤية والفورية والمنظورة، إلا أن الترجمة الفورية تعد من أشق أنواع الترجمة الشفهية وأكثرهم تعقيدا، حيث تقتضي جملة من العمليات الذهنية التي تتطلب جهدا فكريا وعصبيا ومهارات عديدة ومعرفة موسوعية. لذلك يجب على المترجم الفوري التركيز جيدا لتبليغ الرسالة بكل دقة وأمانة، لاسيما في ترجمة الخطابات السياسية التي تكتسي أهمية بالغة في نشر السلام أو رده. وعلى هذا الأساس، يلجأ المترجمون الفوريون إلى استخدام استراتيجيات مختلفة لتذليل الصعوبات أو التحديات التي تواجههم خلال عملية الترجمة الفورية.

إشكالية البحث:

يتمحور بحثنا هذا حول استقصاء الاستراتيجيات الأكثر استخداما من قبل المترجمين الفوريين حين ترجمتهم لخطاب الرئيس السابق للولايات المتحدة دونالد ترامب.

أسئلة البحث:

وانطلاقا من هذه الإشكالية، تهدف هذه الدراسة للإجابة على التساؤلات التالية:

السؤال الرئيسي:

ماهي الاستراتيجيات التي يستخدمها المترجمون الفوريون لتجاوز التحديات المختلفة التي تواجههم خلال ترجمة الخطابات السياسية؟

الأسئلة الفرعية:

1. ماهي أنواع الصعوبات التي تظهر خلال عملية الترجمة الفورية؟

2. ماهية إستراتيجية الترجمة؟

3. مادور الإستراتيجية في عملية التواصل بشكل عام؟

الفرضيات:

1. يلجأ المترجمون الفوريون إلى بعض الاستراتيجيات لتذليل الصعوبات التي تعترضهم خلال الترجمة الشفهية.

2. تلعب استراتيجيات الترجمة دورا محوريا في تسهيل أو عرقلة عملية الترجمة الشفهية.

أهداف الدراسة:

الهدف الأساسي من وراء هذا البحث هو استقصاء الاستراتيجيات الأكثر استعمالا في ترجمة خطاب حالة الاتحاد للرئيس الأمريكي السابق دونالد ترامب.

خطة البحث:

تنقسم هذه الدراسة إلى 3 فصول أساسية:

- الفصل الأول: تقديم لمحة عامة عن الترجمة الشفهية بشكل عام والترجمة الفورية بشكل خاص .

• **الفصل الثاني:** هذا الفصل مخصص للتعريف بالخطاب السياسي والترجمة الفورية كنوع خاص من التواصل بالإضافة إلى استراتيجيات الترجمة الفورية.

• **الفصل الثالث:** هذا الفصل مخصص للجزء التطبيقي من تحليل للبيانات التي قمنا بجمعها وصولاً إلى نتائج البحث.

I. الفصل الأول:

قدمنا في هذا الفصل لمحة شاملة عن الترجمة الشفهية بشكل عام وعن الترجمة الفورية بشكل خاص. وقد تطرقنا إلى عدة نقاط أهمها: الفرق بين الترجمة الشفهية والترجمة التحريرية وأهم المحطات في تاريخ الترجمة الشفهية وأنواعها.

1. ماهية الترجمة الشفهية؟

يعرف الباحث الألماني Franz Pöchhacker (2004) الترجمة الشفهية على أنها شكل من أشكال الترجمة التحريرية التي تقوم على نقل كلام مسموع من لغة إلى أخرى في وقت واحد وبشكل آني لتبليغ محتوى نهائي لا يمكن تصحيحه أو إعادة النظر فيه مرة ثانية.

1.1. التباين بين الترجمة الشفهية والتحريرية:

1.1.1. أوجه التباين:

تختلف الترجمة الشفهية عن الترجمة التحريرية في عدة نقاط أهمها:

أ. يكمن الفرق الجوهرى بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية في طريقة الأداء، فالترجمة التحريرية تعنى بنقل نص مكتوب من لغة إلى أخرى بمنتهى الدقة، في حين أن الترجمة الشفهية تشير إلى نقل كلام منطوق من لغة إلى أخرى شفويا وأنيا.

ب. يمتلك المترجم التحريري المتسع من الوقت للجوء إلى القواميس والمعاجم أو استشارة خبراء للبحث عن المكافئات الأكثر ملائمة. وعلى نقيض ذلك، فالمترجم الشفوي ملزم بنقل نص الخطاب الشفوي الذي يستمع إليه بصورة أسرع دون اللجوء إلى القواميس أو المراجع.

1.1.2. أوجه التشابه:

بالرغم من وجود العديد من الاختلافات بين الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية، إلا أنهما يتقاسمان بعض النقاط لاسيما المحافظة على المعنى الأصلي ونقله بكل دقة وأمانة.

1.2. تاريخ الترجمة الشفهية:

مرت الترجمة الشفهية بعدة محطات تاريخية ساهمت في نشأتها وتطورها حتى أصبحت تكتسي أهمية خاصة وكبيرة في العصر الحاضر.

1.2.1. تاريخ النشاط:

يذكر أن أولى صور الترجمة هي الترجمة الشفهية نظرا لعدم اختراع الكتابة آنذاك، حيث لعب المترجم الشفهي الذي كان يمارس مهنة أخرى دورا بارزا في تسهيل التواصل بين الأمم والشعوب سواء خلال الأنشطة التجارية أو أثناء إبرام المعاهدات، إلا أنهم لم يكونوا أكثر عرضة للتسجيل من قبل المؤرخين.

تعود أولى استخدامات الترجمة الشفهية إلى الحضارة المصرية القديمة وتمثلت في نقوش فرعونية تمثل حورأم حب وهو يمارس الترجمة بنفسه. كما ظهرت ممارسات أخرى للترجمة الشفهية لدى كل من الروم والإغريق.

1.2.2. تاريخ المهنة:

أما الترجمة الشفهية كمهنة قائمة بحد ذاتها، فيرجع الفضل في نشأتها إلى مؤتمر باريس للسلام المنعقد في 1919 والذي ظهرت فيه ترجمة المؤتمرات عندما فقدت اللغة الفرنسية امتيازها كونها اللغة الوحيدة المستعملة في المفاوضات الدبلوماسية آنذاك. كما اعتبرت محاكمات نورمبرغ لمحاكمة كبار المجرمين والتي جرت وقائعها مابين 1945 و 1946 حدثا مهما في تطور الترجمة الفورية.

ومع بداية الأفينات، أصبحت الترجمة الشفهية فرعا من فروع دراسات الترجمة بعد تأسيس أبرز مدارس الترجمة الشفهية في العالم كمدرسة الترجمة الشفهية في جنيف عام 1941 على سبيل المثال لا الحصر.

1.3. أنواع الترجمة الشفهية:

تنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع على حسب النمط أو السياق.

1.3.1. النمط:

هناك نمطان أساسيان للترجمة الشفهية: الترجمة التتبعية والترجمة الفورية. فيقوم المترجم في الترجمة التتبعية بنقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بعد سماعه، كما يستطيع تدوين الأفكار الأساسية والملاحظات المهمة ليستند إليها فيما بعد في عملية الترجمة، وعلى عكس ذلك، فالمترجم الفوري ينقل الكلام من لغة إلى أخرى مباشرة أثناء إلقاءه، كما يجب أن يكون المترجم الفوري معزولا في غرفة زجاجية ويسمع من خلال سماعات الأذن ويتم عبر مكبرات الصوت. هناك نمط آخر من الترجمة الشفهية والذي يعتبره الكثيرون نوعا خاصا من الترجمة الفورية وهي الترجمة المنظورة والتي تعنى بترجمة النصوص المكتوبة شفويا حال الإطلاع عليها ودون أي تحضير مسبق.

1.3.2. السياق:

تنقسم الترجمة الشفهية حسب السياق إلى 3 أنواع والمتمثلة في ترجمة المؤتمرات والترجمة المجتمعية وترجمة

المحاكم.

2. الترجمة الفورية:

هي عملية ذهنية شاقة تقتضي التنفيذ المتزامن لجملة من العمليات الذهنية التي تجمع بين الإصغاء إلى النص الأصلي وفهمه وتحليله وترجمته إلى اللغة الأخرى في وقت محدد يقدر ببضع ثوان، علاوة على التوتر والضغط النفسي اللذان يتعرض لهما المترجم الفوري أثناء قيامه بالترجمة الفورية. وتتمثل أهم خصائص الترجمة الفورية في التزامن مابين فعلي فهم الخطاب الأصلي وإنتاج ترجمته، الفارق الزمني مابين فترتي إلقاء المتحدث للخطاب وشروع المترجم الفوري في الترجمة والتي تتراوح من 4 إلى 5.7 كلمات على حسب الدراسة التي قامت بها Goldman-Eisler وغيرها من الباحثين، بالإضافة إلى وحدة الترجمة والتي تتكون من بضع كلمات في غالب الأحيان.

II. الفصل الثاني:

تطرقنا في الفصل الثاني من هذه المذكرة إلى شرح أهم الأعمدة التي يركز عليها هذا البحث، ابتداءً من تعريف الخطاب السياسي وانتهاءً بذكر أهم الاستراتيجيات التي يلجأ إليها المترجم الفوري لتدارك الصعوبات التي تواجهه أثناء أداء مهامه.

1. الخطاب السياسي:

قبل الشروع في تعريف الخطاب السياسي في الجزء الأول من هذا الفصل، قمنا بتقديم تعريف موجز لماهية الخطاب وكذا السياسة. فالخطاب هو أي شكل من أشكال الاتصال كتابيا كان أم منطوقا، أما السياسة ووفقا ل Chilton (2004) فهي تعدّ صراعا على السلطة بين الأشخاص الذين يبيعون للحفاظ عن مصالحهم، وآخرون يعملون لحماية أنفسهم منها. ينطوي تحت الخطاب السياسي العديد من المعاني التي تجعل مهمة تحديد مفهوم شامل له مهمة صعبة. من بين تلك المفاهيم المتعارف عليها والتي قمنا باقتباسها في هذا الباب هي ل Van Dijk، والذي يخص السياسيين فقط بالخطاب السياسي الذي يستعملونه للتعبير عن آرائهم وأيضا كطريقة من طرق إقناع العامة بمخططاتهم.

1.1. خصائص الخطاب السياسي:

يتمتع الخطاب السياسي بميزات تجعل من ترجمته عبء أمام المترجمين الفوريين في الكثير من الأوقات، فبالإضافة إلى المصطلحات المختلفة التي يتم توظيفها فيه، نجد أن الخطاب السياسي الواحد يقبل تفسيرات وتأويلات تختلف باختلاف المترجمين والترجمة. من بين تلك السمات التي تتسبب في اختلاف منتوج الترجمة من مترجم إلى آخر نذكر الجوانب الأيديولوجية والتي لطالما شغلت حيزا كبيرا في الخطابات السياسية وذلك لأسباب دبلوماسية. كمثال على ذلك، يميل مؤيدو ثورات الربيع العربي إلى اعتماد مصطلح "الثورة التونسية" في الترجمة العربية للمصطلح الانجليزي "The Tunisian uprising" والذي يقابله في الأساس مصطلح "الانتفاضة التونسية"، هذا الأخير تم الاستغناء عنه نظرا لأنه يُكسب الحدث قيمة تاريخية وسياسية أقل.

2. اللغة كأداة تواصل:

تعتبر اللغة حلقة مهمة من حلقات سلسلة عملية التواصل، فهي الرمز الذي يستلمه المتلقي من قبل المرسل ليفهم مفاد الرسالة التي قُدمت له. في هذا الجزء من الفصل الثاني نشير إلى وجود شكلين لعملية التواصل اللغوي وهما: **التواصل أحادي اللغة غير الوسيط** وفيه يتم التعامل بنظام لغوي واحد، و **التواصل ثنائي اللغة الوسيط** والذي يتواجد فيه نظامين لغويين مختلفين يحتاج فيها كل من المرسل والمتلقي لدعم من قبل عنصر ثالث ألا وهو المترجم. لذلك تعتبر الترجمة الفورية شكلا من أشكال التواصل ثنائي اللغة الوسيط.

2.1. الفرق بين عملية التواصل أحادي اللغة دون وسيط وعملية الترجمة الفورية:

في هذا العنصر تطرقنا إلى ذكر أهم نقاط الاختلاف بين العمليتين وبالضبط على مستوى عملية فهم الرسالة وإنتاجها. نذكر على سبيل المثال، أن عملية التواصل أحادي اللغة دون وسيط هي عملية غير معقدة، وتتضمن نظاما لغويا واحدا، ولا تحتاج لدعم من قبل طرف ثالث، ويتم فيها التدرج بلينظام في خطوات الاتصال؛ أي أنه يتوجب إكمال طرح الرسالة كاملة من قبل المرسل ليتم بعدها الرد عليها من قبل المتلقي. على عكس عملية التواصل ثنائي اللغة بوجود وسيط "الترجمة الفورية"، والذي يتم بين نظامين لغويين مختلفين، يعمل فيها المترجم الفوري كوسيط لفك شفرة الرسالة التي يستقبلها من المتحدث من لغة أليقوم بعدها بإعادة تشفيرها للمتلقي إلى لغة ب في ظرف زمني محدد.

3. الترجمة الفورية كعملية تواصل:

في هذا الجزء نُذكر أن الترجمة الفورية هي فعل تواصلِي فريد جذب اهتمام العديد من المنظرين والرواد في مجال الترجمة. لكنها لا تزال إلى حد الساعة تفرض قيودا تعيق عملية التواصل على المترجم الفوري وتجعل مهمته شاق ومستهيلة أحيانا. من بين تلك القيود نذكر: اختلاف نظام اللغة المصدر عن نظام اللغة الهدف، والتداخل بين مرحلتي تحدث المتكلم واستماع المترجم والتي تسبب له في بعض الأحيان فقدان كلي للتركيز، والسرعة والتأخر الزمني التي ينتج عنهما أخطاء جمة في منتج الترجمة.....

4. نهج الترجمة الفورية:

لفهم طرق معالجة ونقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف قدّم Dam (1998) نهجين رئيسيين يعتمد عليهما المترجم في عملية الترجمة.

4.1. النهج القائم على التركيب البنوي:

يعرّفه Dam (2001) على أنه نهج يعتمد فيه المترجم على إتباع بنية اللغة المصدر (المعجم والتراكيب الصوتية والنحوية) في إنتاج اللغة الهدف فينتج عن ذلك نصا مشابه بنيويا للنص المصدر، وذلك اعتمادا على إستراتيجية "الترجمة الحرفية".

4.2. النهج القائم على المعنى:

وقال Dam (1998) فإن هذا النهج يتضمن إعادة صياغة معنى النص المصدر، أي أن المترجم يُبقي نفسه بعيدا عن تراكييب النص المصدر، فيستند في نقله على المفاهيم والدلالات، لينتج عن ذلك نصا مختلفا مضمونا عن النص الأصلي. يتم ذلك اعتمادا على إستراتيجية "إعادة الصياغة". وكمثال على ذلك نُشير إلى "النظرية التأويلية في الترجمة".

4.2.1. النظرية التأويلية في الترجمة:

تنص هذه النظرية التي وضعها Danica Seleskovitch وتم اعتمادها من طرف ممارسي الترجمة عكس نظريات أخرى، على أن المترجم يقوم بفهم اللغة المصدر وما يحمله النص من معنى، ثم يبتعد عن تراكييبه البنوية عند النقل للغة الهدف، فيؤول مقصود المتحدث بطريقته الخاصة شريطة التقيد بمعنى ما قاله وذلك مرورا بثلاث مراحل رئيسية: الفهم، والتفسير، وإعادة الصياغة.

5. استراتيجيات الترجمة:

تزايد الاهتمام بتحليل استراتيجيات الترجمة التي يستخدمها المترجمون الفوريون في نقل الرسائل إلى اللغة الهدف في ظل بروز الترجمة الفورية في هذا العالم الحديث. حيث أن هذه الاستراتيجيات والتي أطلق عليها بمسميات عدّة (إستراتيجية، تقنية، مهارة) تلعب دورا هاما في نجاح عملية الترجمة.

5.1. إستراتيجية الترجمة:

يُعرّف Bartłomiejczyk (2006) إستراتيجيات الترجمة كإجراءات يلجأ إليها المترجم الفوري لحل المشاكل التي تواجهه أثناء نقل الرسالة المصدر إلى اللغة الهدف، وذلك لتسهيل مهمته وتجنّب تلك المصاعب.

5.2. خصائص استراتيجيات الترجمة:

يتبين من الدراسات السابقة حول إستراتيجيات الترجمة أنها كانت نقطة اهتمام للعديد من رواد الترجمة ومنظرها. تعامل البعض معها بعبثها موضوعاً هامشياً، بينما كرّس لها آخرون جزءاً كبيراً من أبحاثهم. هذه الإستراتيجيات تتميز بالعديد من الخصائص التي قمنا بذكرها في هذا الشطر من الفصل. نذكر منها على سبيل المثال، أنها إجراء يلجأ إليه المترجم لتفادي الفجوات المعرفية والمشاكل التي تواجهه، وقد يستخدم المترجم العديد من الإستراتيجيات في جملة واحدة بقصد أو دون قصد لتصبح مع الاستخدام المتكرر لها تستخدم تلقائياً.

5.3. تعريف استراتيجيات الترجمة الفورية:

يعد تحديد وتصنيف الاستراتيجيات التي يستخدمها المترجمون الفوريون للتغلب على الصعوبات والمشاكل التي تواجههم أمراً مهماً في هذه الدراسة. في الجدول 1 المعلنون بـ "استراتيجيات الترجمة الفورية، وتعريفاتها، ومراجعتها"، قمنا بانتقاء الإستراتيجيات الأكثر استخداماً من قبل المترجمين الفوريين، مع الأخذ بعين الاعتبار أن كل منظر في الترجمة له تسميته الخاصة لكل إستراتيجية، فجدد في الجدول كل المصطلحات التي تنسب لكل إستراتيجية. على سبيل المثال، إستراتيجية الحذف يُطلق عليها أيضاً بمصطلح التخلي عن الرسالة، أو التخطي، لكن يبقى لها مفهوم موحد فهي عبارة عن لجوء المترجم إلى فترات من الصمت يتخللها حذف لأجزاء من الرسالة المصدر وذلك بسبب الضغط الذي يتعرض له وقصر الوقت الذي لا يسمح له بنقل الرسالة كاملة.

III. الفصل الثالث (الجزء التطبيقي):

1. المنهجية والعينة:

في الفصل التطبيقي، اخترنا كمدونة للدراسة آخر خطاب حالة الاتحاد للرئيس السابق للولايات المتحدة دونالد ترامب الذي ألقاه أمام الكونغرس في الرابع من شهر فبراير 2020 على الساعة التاسعة مساءً، متبوعاً بترجمتين عربيتين تم عرضهما مباشرة على قناتي الغد والعربية.

وقد اعتمدنا على المنهج الوصفي التحليلي لاستقصاء الاستراتيجيات الأكثر استخداماً من قبل مترجمي قناتي الغد والعربية حين ترجمتهم لخطاب ترامب، تم تحليل الخطاب بالكامل لكن اكتفينا بلختيار 30 عينة فقط، نذكر مثالين منها:

المثال الأول: نلاحظ في وحدة الترجمة رقم 14 أن المترجم 1 لجأ إلى إستراتيجية "التصحيح الذاتي" في ترجمته لكلمة "states" إلى "دول"، من ثم أعاد تصحيحها لتصبح "ولايات" والتي تعتبر الأنسب في هذا السياق. وقد قام كذلك بحذف جملة "their systems are out of control" مستخدماً بذلك إستراتيجية "الحذف"، والتي لجأ إليها أيضاً المترجم 2 عند حذفه الكلي لجملة "that is what is happening in California and other states".

المثال الثاني: بالمقابل نأخذ أيضاً مثالا آخر والمتمثل في وحدة الترجمة رقم 24، حيث لجأ المترجم 1 إلى إستراتيجية "الحذف" في عدم ترجمته للجزء الثاني من الجملة "we don't punish prayer"، في حين أن المترجم 2 لجأ في ترجمتها إلى إستراتيجية "الترجمة الحرفية"، والتي استخدمها المترجم 1 في نقل جملة "We don't tear down crosses" إلى اللغة العربية.

2. نتائج البحث: إن من بين ماتوصلنا إليه خلال تحليل مدونة بحثنا أن الإستراتيجيات الأكثر استعمالاً من قبل الترجمة هي إستراتيجية الحذف و الترجمة الحرفية و التصحيح الذاتي.

خلاصة البحث:

في ظل عدم الاهتمام غير المتزايد بالترجمة الفورية في الجزائر، جعلتنا نسعى من خلال بحثنا هذا إلى تكريس جهودنا للبحث معمقا في هذا المجال. إن الهدف المرجو من خلال بحثنا هذا هو النظر في اختيارات المترجمين الفوريين للإستراتيجيات الأكثر استخداماً، وذلك لتجاوز العوائق التي تواجههم أثناء نقل الخطابات السياسية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما دراسة الحالة فقد تمت بتحليل خطاب الرئيس الأمريكي السابق دونالد ترامب حول حالة الاتحاد مع اختيار ثلاثين مثالا فقط للتحليل. هذا البحث وصلنا إلى نتيجة مفادها أن الترجمة الفورية تلعب دورا مهما في تسهيل التواصل متعدد اللغات لاسيما في المواقف السياسية. من ناحية أخرى فإن العوائق التي يتفاجأ بها المترجم الفوري أثناء عملية الترجمة تؤثر على اختياره للإستراتيجية المناسبة وعلى أدائه بشكل عام. ومن خلال تحليلنا للمعطيات استنتجنا أن "الحذف" و "الترجمة الحرفية" و "التصحيح الذاتي" هي الإستراتيجيات الأكثر استخداماً عند الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، والتي من شأنها أن تحسن من منتج الترجمة أو تشوّه المعنى الكلي.

أما بالنسبة للقيود المفروضة على الدراسة فإن عامل ضيق الوقت كان عائقا في التحليل، كان سيسمح لنا الحصول على المزيد من الوقت بإدراج أكثر من خطاب سياسي واحد مما قد يؤدي لنتائج أفضل يمكن لها أن تغير من مجرى الدراسة. كذلك وجود ترجمتين عربيتين فقط للخطاب يمكن أن يكون له تأثير على نتائج الدراسة. ويبقى التعمق في موضوع هذا البحث مفيدا لتأكيد أو دحض نتائج هذه الدراسة.

Abstract

Simultaneous interpreting (SI) is a peculiar form of bilingual communication in which the interpreter renders the speech as it is being delivered by the speaker. It is regarded as a daunting task that could pose various challenges to the interpreter, especially in political speeches. The current study aims to investigate the most frequently adopted strategies by simultaneous interpreters when interpreting a political speech from English into Arabic. For the purpose of this study, samples from the two interpretations into Arabic of the speech delivered by the former United States president Donald J. Trump to the Congress on February 4th, 2020 are analysed. The two interpretations were produced by Arab interpreters working for two established and leading Arabic TV stations: Al-Ghad and Al-Arabiya. The findings of this study indicate that the most commonly used strategies are omission, transcoding and repair. Both interpreters have shown a similar approach in resorting to these strategies.

Key words: Interpreting, Strategies, Simultaneous Interpreting, Communication, Political Speech.

ملخص

تعتبر الترجمة الفورية نوعاً خاصاً من التواصل ثنائي اللغة حيث يقوم المترجم بنقل كلام من لغة إلى أخرى فور سماعه، كما تعتبر الترجمة الفورية مهمة شاقة والتي تثير العديد من التحديات للمترجم الفوري، لا سيما في ترجمة الخطابات السياسية. تهدف هذه الدراسة إلى استقصاء الاستراتيجيات الأكثر استعمالاً من قبل المترجمين الفوريين أثناء ترجمتهم لخطاب سياسي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ولتحقيق أهداف هذه الدراسة، وقع اختيارنا على خطاب حالة الاتحاد الذي ألقاه الرئيس الأمريكي السابق دونالد ترامب أمام الكونغرس في الرابع من شهر فيفري 2020، إلى جانب ترجمتين باللغة العربية تم عرضهما على قناتي الغد والعربية. تم تحليل الخطاب بالكامل ولكن اكتفينا باختيار 30 عينة فقط وقد أظهرت النتائج بأن الاستراتيجيات الأكثر استخداماً هي استراتيجيات الحذف و الترجمة الحرفية و التصحيح الذاتي.

كلمات مفتاحية: الترجمة الشفهية، الاستراتيجيات، الترجمة الفورية، التواصل، الخطاب السياسي.

Résumé

L'interprétation simultanée (IS) est une forme particulière de communication bilingue qui se déroule simultanément, c'est-à-dire l'interprète parle au fur et à mesure que le discours est prononcé par l'orateur. L'interprétation simultanée est considérée comme une tâche particulièrement complexe, elle est sans doute la forme la plus difficile et la plus éprouvante de l'interprétation. La présente a pour objectif de décortiquer les stratégies les plus fréquemment adoptées par les interprètes lors d'une interprétation simultanée télévisée d'un discours politique interprété de l'anglais vers l'arabe, elle tente aussi d'identifier les difficultés et les spécificités marquantes qui relèvent de l'environnement de l'interprétation (anglais/arabe). Pour atteindre cet objectif, cette recherche s'est donc dirigée vers le discours sur l'état de l'Union prononcé par l'ancien président des Etats-Unis Donald J. Trump devant le Congrès réuni en séance plénière à Washington le 4 février 2020, qui fut réalisé en langue Arabe et diffusé sur deux chaînes de télévision satellitaires (Alghad TV et Al-Arabiya). Nous avons identifié dans les prestations des deux interprètes de nombreuses fautes et maladresses de langue, dont certaines relèvent de règles de grammaire et d'emplois lexicaux simples et courants. L'analyse a permis de mettre en évidence les stratégies les plus fréquemment utilisées par les interprètes, à savoir l'omission, le transcodage et la réparation. Les deux interprètes ont montrés une approche similaire en recourant à ces trois stratégies.

Mots clés : Interprétation, Stratégies, Interprétation simultanée, Communication, Discours politique

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة الإنجليزية



مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في الترجمة.

التخصص: الترجمة وعلم الترجمة

الاستراتيجيات التواصلية في الترجمة الشفهية من اللغة الإنجليزية إلى العربية.
خطاب ترامب عن حالة الإتحاد أنموذجا.

من إعداد الطالبتين:

بسمة صياغ

إيناس بن العمودي

تحت إشراف:

الأستاذ حمزة زغار

أمام اللجنة المكونة من:

رئيسا	ج-ق- م. ورقلة	الدكتورة نسبية جحا
مشرفا	ج-ق- م. ورقلة	الأستاذ حمزة زغار
مناقشا	ج-ق- م. ورقلة	الأستاذة دليلة مسلوب

السنة الجامعية:

2022/2021